

*Bibliothèque numérique*

medic @

**Hippocrate / Le Fevre, François. Le  
medecin chirurgien d'Ipocrate le  
grand. Par M. Françoys le Fevre  
docteur en medecine a Bourges en  
Berry. Dedié à monsieur de l'Hospital  
maistre des Requestes ordinaire du  
Roy,**

*A Paris, par Jacques Kerver, 1560.  
Cote : Académie de médecine D947*

LE  
**M E D E C I N**  
 CHIRURGIEN  
 D'HIPPOCRATE  
 LE GRAND.

*Par M. Françoys le Feuvre docteur  
 en medecine a Bourges  
 en Berry.*

Dedié à monsieur de l'Hospital  
 maistre des Requesstes or-  
 dinaire du Roy.

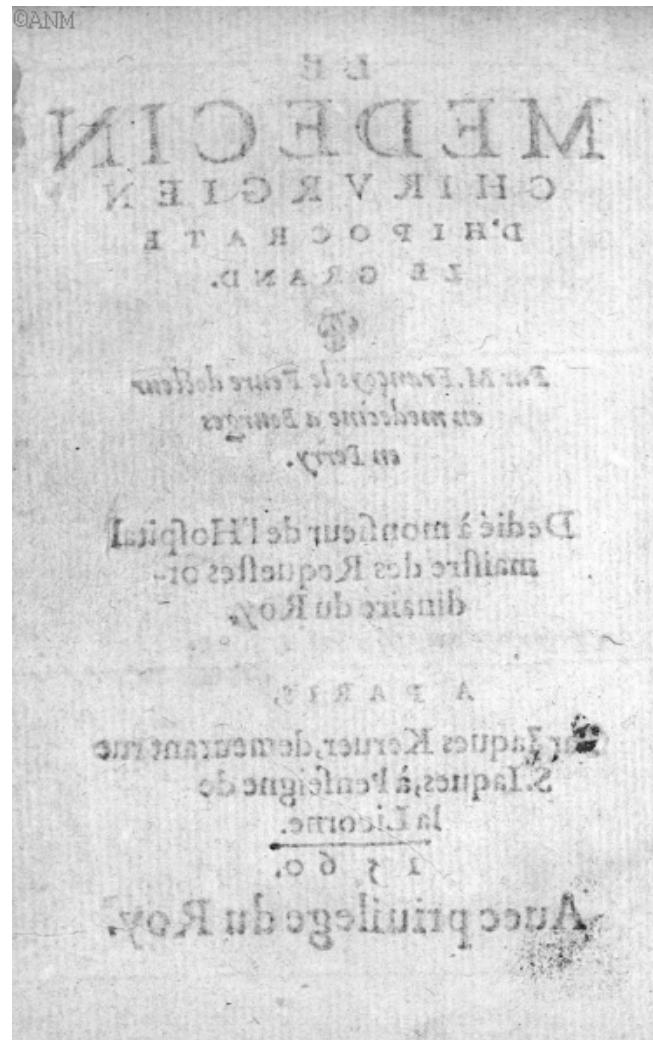
A P A R I S,

Par Iaques Keruer,demeurant rue  
 S.Iaques,à l'enseigne de  
 la Licorne.

1560.

Auec priuilege du Roy.







## EPISTOLA

eunti proponere solebat; ac  
post ipsam latens cum ope-  
ris vitia si quę notaretur tum  
virtutes quę laudarentur, au-  
scultare: Vulgum diligentio-  
sem iudicem quam se prefe-  
rens: Sic ego, Hospitalis hu-  
manissime, fidéque antiqua  
& hospitio liberali, quod eru-  
ditis ac bonis omnibus sem-  
per patuit, cum Ioue Hospi-  
talitatis Deo merito compa-  
rande, tam politi illius ac cal-  
lidi artificis institutum præ-  
clarum quatuor ab hinc an-  
nis sum sequutus. In lucem  
enim editis, quos ex Hippo-  
crate sumpseram, gallicis de  
**Chirugia commentariis, cc.**

## EPISTOLA

quod de his tandem iudiciū  
ficeret, quāmque illustri gra-  
tia a Chirurgis exciperentur  
hi, acerrimè expectauit: id-  
que tandem quoad ab amicis  
eruditior lucubrationes hasce  
meas ita gratas iucundasque  
& viles Chirurgis accidisse:  
vta Ludouico Dureto, dein-  
de non ita multo post a Pe-  
tro Lafilæo Medicis in ista  
Parisiorum luce doctissimis  
mihiq; amicissimis magnol-  
pere contendenterint Gallicam  
nostram, id est Hippocrati-  
cam Chirurgiam sibi gallice  
domi interpretarentur. Id  
quod tam fœliciter præstite-  
runt illi, clarissimis atque

A iiij

## EPISTOLA

Hippocraticis iuene chirur-  
gię fontibus dígito velut ostē-  
sis: vt hinc pleno ore bausta  
purissima artis aqua quō diu  
turnam sicut suam explerēt,  
consilium tandem inierint  
Parisienses Chirurgi; impu-  
ros luculentosq; riuiulos non  
amplius cōfectari: sed a Gui-  
done, quem in magnis olim  
deliciis habebāt, ducēm que  
licet barbarum ac infantem  
lubenter sequebantur, defi-  
cientes in strenuisimi alte-  
rius imperatoris grēcis quidē  
copijs ac facultate circūfluē-  
tis Hippocratis illius nimi-  
rum Medicorum Dei castra  
transire. Quid quæris? Tam

{ii A}

## EPISTOLAE

boni atque prudentis impe-  
ratoris consiliis vsl, eiūsque  
auspiciis quadriennium to-  
tū freti, incredibile est quan-  
tas morborum strages fece-  
rint, quotque & quām cele-  
bres de perpetuis numerō-  
que infinitis humāni gene-  
ris hostibus victis ac profli-  
gatis victorias reportarint,  
triumpharintque glorioſe.

Itaque re tā bene atque fœ-  
liciter gesta gaudio exultan-  
tes, cognita sui imperatoris  
virtute, & in consiliis dandis  
fœlicitate, quo in posterum  
illi ad pugnam indies ac in-  
dies necessario sibi renouan-  
dam expeditiores ac nouis

A iiiij

## EPISTOLA

velut comparatis opibus co-  
piisque instructiores esse pos-  
sint , certiores facti perpe-  
tuos in hanc ratione ab Hip-  
pocrate Chirurgorum Prin-  
cipe græce conscriptos com-  
mentarios fuisse, qui eas om-  
nes rationes ac stratagemata  
suppeditarēt, quibus sempi-  
ternorum humanæ valetudi-  
nis hostium occultis insidiis  
vitæ nostræ paratis occurre-  
re, eosque superbe ac info-  
lenter forte appropinquan-  
tes vel eminus fractis, vel co-  
minus gladiis aggredi atque  
ferire prudenter , id est loco  
& tempore possent: a me per  
prædictum P. Laffilæum ma-

## EPISTOLA

gnis precibus ante menses a-  
liquot contendere ut quia  
cum Hippocrate omnia fa-  
miliaritatis iura linguae so-  
cietae atque communione,  
mihi intercederet, isque me  
interprete ac magistro galli-  
ce loqui iam cœpisset, libros  
iam a me inchoatos bona fi-  
de suam in gratiā verterem.  
Ego promissi quidem illis o-  
lim a me facti religione iam  
obstrictus illorum voluntati,  
in qua inesset vis aliqua desi-  
derij de mortalibus bene me  
rendi, fauere adiutorque es-  
se volui: Id mihi persuadens  
quicquid a me eo in genere  
profici sceretur cum mira a-

## EPISTOLA

nimi delectatione ab his excepum iri : vel eo nomine quia ab his esset expertum. Τοις γαρ ἀδιθυμηθέντος τὸ ἀπολάσειρ (vt sapientis Thaletis γνῶμων hinc usurpem) γλυκύτατόν εστι.

Quare medicum Hippocratis Chirurgum (talem enim titulum libro non sine ratione mihi facere placuit) doctissimis Galeni commentariis illustratum , qui ex Græco a me versus duos annos in aduersariis meis iacuerat, attentius recognosco, diligenterque limo ac perpolio. Perpolitū, primo quoque tempore, (in honorem cù ut adducā mea manu describo. De-

## EPISTOLAE

scriptum Typographo ele-  
gantioribus typis excuden-  
tium traditum. Verum ne tan-  
quam pupillus aut orbis sine  
tutore relatus solus vagare-  
tur te quasi parentem ac pa-  
tronum eligit ut tuæ fidei ac  
tutelæ a me commendatis  
tuo in nomine appareat plus  
cémque hominum aspiciat  
audaciū simul & temeraria  
malevolorum de se forte fu-  
tura iudicia contemnere di-  
scat. Cur autem illum tuo no-  
mini dicauerim & quasi cō-  
secrarim: cum virtus ista tua,  
singularis grauitas cum pari  
humanitate coniuncta, tum  
vero mirifica tua in patriam

nōstram pietas, charitásque  
fecere. In quem ista integri-  
tate, doctrina, rerūmque usu  
multiplici dum intueor, cum  
generi tuo splendorem attu-  
lisse video, quo te summaiores  
tuos magis illustrasse quam  
illos tibi præluxisse dicam:  
non mentiar. Constat enim  
inter omnes, Deo ducere, Vir-  
tute comite, amplissimos ho-  
nores gradatim consequutū  
illis in administrandis sic per-  
fecte ac excellēter versatum  
fuisse: vt beneficiis omnes ti-  
bi deuinciendo, patriam sin-  
gulariter iuuando, denique  
literarum studiosos amabili-  
illa humanitate ac benigni-

## EPISTOLA

tate excipiendo diis homi-  
nibusque sis charissimus.

Quid de incredibili tua pru-  
dētia partim ex vario vsu rés-  
que tractanda partim ex li-  
teris ac recondita iuris citi-  
lis scientia collecta dicam?

Quid Poeticam istam tuam  
non manem quidem, vel vul-  
garem illam quæ sola dele-  
ctatione auditorū aures de-  
mulcere solet, sed feriā, gra-  
uem, vitæque emētricem,  
qua cæteris Galliæ nostræ  
poetis non dicam par sed su-  
perior meo quidem iudicio  
esse possis commemorem?  
Quid sapientiā, morum gra-  
uitatem, vitæque integrita-

**EPISTOLA**

rem multis magnisque rebus  
spectataim prædicē? Has cer-  
te scio virtutes, artesque tuas  
te iamdiu duobus potentissi-  
mis Galliarū regibus Fran-  
cisco Valelio primum, dein-  
de Henrico secundo, Postre-  
mo etiam Margarita Fran-  
ciæ Biturigum duci sapien-  
tissimæ magna nominis tui  
laude inseruientem tantas  
pud illos in gratia posuisse, ut  
cum te ad res magnas susci-  
piendas, & prudenter tractā-  
das natum recipere cognouis-  
sent summis extraordinariis  
que honoribus vltro gratif-  
que tuae virtuti delatis dignis-  
simum iudicauere quem in

## EPISTOLA

suum consilium maximis to-  
tius regni administrandis re-  
bus priuatim adhibuerint.  
Cuius profecto rei fidem fa-  
cit nobilis illa legatio cum  
καθολικῷ Rege Philippo, ac  
Sabauidæ duce, Pedemon-  
tiūq; Principe Philiberto de  
pace matrimoniiisque agen-  
di vel ea potius confirmandi  
causa, nuper quæ tibi a Rege  
data fuit. Quibus in muneri-  
bus sustinendis aperte cun-  
ctis probasti te diuino inge-  
nij munere consiliique matu-  
ritate subornatum omnia ad  
res magnas gerendas cum  
naturæ subsidia tum instru-  
menta disciplina habere.

## EPISTOLA.

Itaque te tam preclaris artibus a Deo donatum, te in iure dicundo magistratique exercendo antiquam illam seueritatem constantissime retinentem, te tam rigidum iuris satellitem ut nulla gratia variet, sed æquabilem seruet, cū multis hactenus merito sum semper admiratus, atque adeo cum ipso Rege Henrico. Quem ob raras animi tui dotes ita in tui amorem pellexisti ut multis beneficiis complectendum te iudicarit, pluribus haud dubie, tēque dignioribus. (Vtiam etiā summi iuris emendatrice ex boni equique sen-

ten-

## EPISTOLA

tentia Iurisdictione , quod  
spero prosequuturus. Illæ ve-  
ro virtutes tuæ cum non la-  
teant in tenebris, sed in luce  
totius Galliæ , in oculis cla-  
rissimæ Biturigum prouin-  
ciæ, Denique in auribus om-  
nium gentium ac nationum  
sint positi: quid mirum si me  
ad te amandum, & quoquo-  
modo possem colendum al-  
llexerint , vel potius attraxe-  
rint? Neque vero vereor ne  
flagitiosa quadam assenta-  
tiuncula aucupari tuam gra-  
tiam videar , qui quis sis no-  
ueris satis, eosque magis qui  
te non admirantur inuidos,  
quam qui laudent adulato-

B

## EPISTOLA

res arbitrere. His ergo grauis  
simis causis impulsus vigilias  
hasce meas tibi Musarum pa-  
trono ingeniorumque fau-  
tori eximio nunc ipse conse-  
cro. Quo nimurum ex claris-  
simo nomine tuo patrocinij  
aliquid nanciscantur, auspi-  
catiusque in vulgus prodeat;  
propensi scilicet erga te animi  
nostrri arrhabonis velut loco  
future, & grandioris tuaque  
persona dignioris a me adde-  
di, (si quidem Deus concedat)  
operis specimen aliquod ex-  
hibituræ. Vale. Datum Bitu-  
rigibus. Idibus Iunij. 1559.

¶ P R E F A C E  
du traducteur aux  
Chirurgiens.

*V I S qu' ainsi est que  
des liures des anciens,  
pour là y estre enclos  
les thresors de leurs  
espritz, nous devons  
prendre tous les bons documens,  
ensemble les exēples de leurs faits  
pour nous en seruir en nos occur-  
rences, Dieu nous les ayant refer-  
uez iusques à present pour nostre  
usage: C'est a no<sup>o</sup> les mettre en œu-  
re & en faire nostre prouffit. Ce  
qui vous doit, Mes amys, seruir  
d'instruction & comme d'aiguil-*

B ij

## P R E F A C E

lon a lire & relire soigneusement  
ce present œuvre d'Hippocrate.  
Lequel d'autant que mettre en eui-  
dence ie me suis aussi bien voulu  
conformer a l'imitation du noble  
& grand peintre Apelles ayant  
de costume apres avoir tire au vif  
quelque image, l'estaller d'autant  
vne galerie sienne pour l'exposer  
a la veue des passans, puis se reti-  
rer & cacher en quelque endroit  
d'o il pouuoit aisement ouyr le in-  
gement qu'un chacun faisoit du  
defaut ou perfection trouuée en son  
œuvre, ne s'estimant en tel cas si di-  
ligent & vray iuge qu'estoit le  
peuple. Ainsi ayant quatre ans a  
mis en lumiere les trois premiers  
livres de la Chirurgie d'Hippocra-

## P R E F A C E

te n'ay despis tousiours attendu  
quel iugement on en feroit & co-  
ment ilz seroient recueillz de vous  
autres en faueur desquels ilz es-  
toient sortiz: En fin ie fus deuemēt  
aduerty que M.M. Pierre Laffil-  
lé & Louis Duret docteurs Reges  
en la faculté de Medecine a Paris,  
Vous les auoient tous leuz & di-  
ligemment interpretez, & que  
soubz telz & si doctes personna-  
ges, auiez si bien prouffité en la le-  
ecture du susdit Hippocrate Fran-  
çois que faisiez estat de l'ensuivre  
dorese nauant du tout & comme la  
raison le veut le preferer a tous au-  
tres, donnant congé a vostre vieil  
Guidon. Lequel a la verité a fait  
de bon vouloir ce qu'il a peu (dont

B iiij

## P R E F A C E

estes encores grandement tenuz à  
luy quāt ce ne seroit qu'il a esueil-  
lé tout hōme de bon iugement pour  
ne se trouuer par luy assez conten-  
té en son esprit, de rechercher la  
claire fontaine dont il auoit pui-  
sé: Estant a presumer que se resen-  
tant de l'infoelicité & grande te-  
nebres d'ignorāce qui de son temps  
regnoient, cent septāte ans y a, n'a  
peu si bien faire qu'il n'ayt macu-  
lé ce de bon qu'il pouuoit auoir pris  
des anciens, tant par la mauuaise  
grace & disposition que par l'ex-  
treme barbarie de langaige, auquel  
ses escritz sont couchez:

Ayant doncques receu ces nou-  
uelles, sus les champs ne me peu-  
tenir que ne remerciasse ce bon

## P R E F A C E

Dieu de m'auoir fait telle grace  
& fauour que de me cheoisir pour  
luy seruir comme d'organe a vous  
despartir vn tel bien. Despuis &  
de fresche memoyre n'ayans de vo  
stre propre motiffait prier par le  
Jusdit M. Pierre Laffile pour lors  
vostre docteur regent a Paris, que  
i'eusse a vous faire tant de bien &  
a toute la posterite que de vouloir  
paracheuer de traduire en fran  
çoyz le reste de la Chirurgie de  
Hippocrate par moy desia bié en  
cōmancee: Constraint tant par vos  
affectueuses prieres que de ma pro  
messe, incité d'autrepart de con  
fiance de pouvoir avec l'ayde de  
mon Dieu satisfaire a celle entre  
prise, je me suis mis le plusrost qu'il

## P R E F A C E

m'a esté possible a receuoir & met  
tre au net ce present œuvre par  
moy traduit deux ans a le plus fi-  
delement que ie peu. Vous pouvant  
asseurer que i'ay trouué des diffi-  
cultez assez pour ce qu'a la verité  
il y a aucuns passages tresobscurs  
& par foys corrompus. Desquels  
ie suis eschappé par la soigneuse  
conference d'iceux les rapportant  
les vns aux autres, mesurant &  
pesant le tout a la reigle & poix  
du sain, toutesfois petit, ingement  
que Dieu m'a presté es escritz de  
Hippocrate & de Galien. Vous  
aduisat que si i'appercroys que per-  
seueriez tousiours en ce bon propos  
desirant d'estancher vostre arden-  
te & extreme soif, puiser aux clai

## P R E F A C E

res & anciennes fontaines de vostre art, ma deliberatio est de proceder au reste qui n'est petit. Espérant vous redire l'œuvre complete dans peu de temps moyennant la grace divine, me tenant seur vaincre la difficulte qui y sera, par bon vouloir & diligence. Car ce sont deux parties qui ne me faudront iamais la ou sera question de servir au public. Vous suppliant mes amys louer & magnifier Dieu avec moy de m'auoir fait digne de vostre ouverture d'un si precieux tresor & talent qui luy plait vous prester : Afin que le faisant valoir marchiez en vostre estat en saine conscience devant luy & les hommes faisant le devoir & of

## P R E F A C E

fice d'un bon & vray Chirurgie.  
Lequel si ne le scauez ie vous di-  
ray en peu suivant en ce le bon &  
tressage vieillard Hippocrate, qui  
vous enjoint de p̄eser les malades  
En diligence,  
Seurement, & pour le troysiesme  
point,  
Joyeusement, C'est à dire sans leur  
faire doleur.  
Sans fallace ny imposture aucune.  
Non point soubz l'espoir de s'enri-  
chir faire grāds guains & amas-  
scr argent.  
Estas menez d'une charitable &  
ardente affection de secourir vo-  
stre prochain.  
Hors mises toutes vaines promes-  
ses & vanteries de pouvoirs curer

## PREFACE

*Entierement guerir les malades  
qui de soy sont incurables, Comme  
sont cäcres occultes & exulcerez,  
ou ladrerie & lepre inueterée.*

*En fin vous humiliant tousiours  
soubz ceste haute & puissante  
main de ce grand Dieu, sans la be-  
nédiction duquel tous remedes sont  
nuls & inutiles.*

*Vous donnant bien de garde, vous  
sequestrant d'eux, vous eslever co-jointement  
tre vos superieurs docteurs & maistres  
stres, rememorant ce que d'autre-  
foys vous ay enseigne: Qu'ancien-  
nement & du temps d'Hippocra-  
te le grand estiez servis, come  
stiques des Medecins n'osant faire opération  
ny entreprendre rien sinon soubz l'autorite  
leur congé, autorité & adresse.*

*my moins trait le malade & guerir  
de soy mesme luy selfe  
Cest le sens de mesme chirurgie  
pour devenir à cest mesme docteur*

P R E F A C E

Ce qu'aussi estoit & est plus quo  
raisonnable. Car veu que vous es-  
tés comme leur main, ainsi que vo-  
stre nom & tiltre porte, vous les  
debuez recognoistre pour vos chefs  
qui comme ayans plus de vigueur  
es parties de l'ame, & specialement  
la vraye science & theorique de  
Chirurgie vous ont apprins l'art  
& moyen de curer les playes en  
empruntant vostre main pour sen-  
seruir a vous faire faire, enx pre-  
sens, dextrement & promptement  
sus le corps humain ce que par sci-  
ence excellente & raison ilz ont  
premierement inuente. Ce qui vous  
doibt mener a la cognoissance de  
vous mesmes & faire recognoi-  
stre d'on la seconde partie de Chi-

## P R E F A C E

rurgie dicté communemēt practi-  
que, de laquelle vous meslez a preis  
sa source & origine. Car par ce  
moyen vous serez contrains de la  
confesser serue & ancelle de la chi-  
rurgie Theorique. Et par consequēt  
d'autat infcrieure a la dicté Theo-  
rique que les arts, que le vulgaire  
suivant en ce les Grecs appellent  
mechaniques doibuent deferer &  
porter honneur aux liberales com-  
me leurs souueraines dames.  
Or me contentant de vous auoir  
dit ce petit mot en passant ie m'a-  
museray maintenant a vous de-  
clairen que ce livre est intitulé (Le  
Medecin Chirurgien d'Hippocra-  
te, autrement des choses qui se font  
en la boutique du Medecin) pour

## P R E F A C E

autant que par iceluy il poursuit  
seulement les points de l'art qui  
concernent la Chirurgie, lesquels le  
Medecin peut monstrer aux ap-  
prentifs. Ayant en cela suiuy l'ad-  
uis de Galien. Lequel a esté esmeu  
& induit de commenter ce liure  
pour enseigner les rudes, voyant  
qu'Hippocrate ne deliberoit icy  
que d'instituer ceux qui estoient  
desia grandement aduancez &  
exercez es disciplines. Tellement  
que d'euxmesmes ilz pouuoient sans  
difficulté entendre telles choses (si  
brevement & obscurément escri-  
tes) par la consequence de ce qu'il  
leur auoit montré auparavant. Et  
ne m'esbahis, veu le grand fruct  
qui renient d'auoir parfaicté co-

gnōissance de la matière c̄s dedans  
traictée, comme du moyen de dres-  
ſer & applicuer vne ligature,  
& d'autres points memorables &  
plus que nécessaires à vostre art, si  
plusieurs anciens ont esté d'aduis  
que cest œuvre vous fut leu auant  
tous les autres : pour ce que (test-  
moin Galien) il promet, & de fait  
monstre, vne telle methode d'ensei-  
gner qu'aucuns nommēt *Introduc-  
tion ou Isagoge.* A Dieu.

général que la maladie de l'oreille  
est quelque chose d'un malade que de la  
lèpre. C est apparemment que il faut  
que dans ces points mentionnés il  
y ait une affection de la partie de l'oreille  
qui n'a rien à faire avec la partie de l'oreille  
dans celle-ci c'est pourquoi j'en fais pas  
mention. Les malades : l'on voit ce que le  
malade fait pour soi-même, il agit  
comme un être qui a perdu tout sens  
de l'oreille, il ne sent pas les bruits  
qui sont dans l'air, il ne sent pas l'odeur  
de l'air, il ne sent pas l'odeur de l'air.



PREMIER COM-  
MENTAIRE DE GALIEN  
*sus l'œuvre d'Hippocrate intitulé l'in-  
stitution du Chirurgien, autrement  
des choses qui se font en la boutique  
du Medecin chirurgien.*



Yant Hippocrate  
faict cest' œuvre  
en medecine Iuy  
a donné tel nom,  
KAT' ιΗΤρεῖον, cest adire de la  
boutique du medecin. Il semble  
qu'il eut esté meilleur s'il eut  
intitulé, θελητῶν κατ' ιΗΤρεῖον :  
cest à dire, des choses qui  
se doivent faire en la bouti-  
que du medecin: cōme quel

a.

## P R E F A C E

ques vns aussi ont intitulé le  
liure de Diocle, Philotime,  
& Mantias. Car ayant chas-  
cun d'eux escrit liures d'une  
mesme matiere, les aucuns  
portent telle inscription tou-  
te simple, la preposition & ar-  
ticle ostez, ainsi; κατ' ιντερον.  
Et en quelque petit nombre  
d'exemplaires la prepositio  
& article y sont prefix en ce-  
ste forme. τῷ τῷ κατ' ιντερον.  
Mais les liures des susdictz  
autheurs sont pleins de theo-  
remes & enseignemens.  
Quant a cestui cy, apres a-  
voir traicté par ordre toutes  
les parties, desquelles la chi-  
rurgie est composée, Hippo-

## P R E F A C E

crate ce met a deduire la rai  
sō & maniere de lier & appli  
quer ligatures sus les playes.  
A laquelle chose il entend &  
veult que le medecin s'adon  
ne & exerce premierement.  
Ce que lō peut assayer & es-  
prouuer sus yn bois taillé a  
la semblance d'un homme.  
Si non , ( qui voudra ) sus le  
corps de petits enfans. Voila  
la prefache que ce present li-  
ure ma cōstraint faire dauāt  
que venir a expliquer partic-  
ulierement tous & chascūs  
les poincts qu'il touche icy.  
Maintenāt ie m'enuois met-  
tre a dire ce a quoy m'a con-  
straint, non pas ce present li-

a ij

ure: mais l'audace de ceux qui trop soudainement & inconsidérablement changent les escripts des anciens, les desguisant & tournant à leur phantasie & plaisir. Donc aucunz y a qui ont fait tout de uoir & diligence a pouuoir recouurer liures & exemplaires fort antiques escripts a la main depuis trois cens ans ença, les vns en parchemin, les autres en diuerses escorces de tilleul, cōme ceux qui fôt au magazin de nostre ville Pergame. Je deliberay donc & arrestay en moy me de peser tout ce qu'en avoient dit les premiers expo-

siteurs de ce liure , pour a-  
pres y trouuer & en retirer la  
vraye & naiue escriture , que  
la pluspart desdicts exéplai-  
res & pl<sup>e</sup> fideles retiédroiēt.  
De laquelle mienne entre-  
prise est ensuiuie meilleure  
fin que n'espérois avoir. Car  
les ayant cōferez & fait rap-  
porter ensemble , i'ay trouué  
que tāt lesdicts exemplaires  
du dit liure , que les commen-  
taires des interprētes estoient  
presque tous d'accord : De  
maniere que ic<sup>e</sup> m'esmerueil-  
lay fort de la grande audace  
de ceux qui depuis quelque  
temps ença ont fait des cō-  
mentaires , ou bien de leur

a iiij

## P R E F A C E

seule & priuée autorité pu-  
blient & mettent en euiden-  
ce les liures d'Hippocrate.  
Comme ont fait Dioscoride  
& Artemidore surnomé Ca-  
piton, lesquels ont audacieu-  
semēt changé & innoué plu-  
sieurs passaiges es viels exé-  
plaires. Mais dautant que le  
discours de mes commentai-  
res seroit (ce me semble) par  
trop lōg, si ie me voulois arre-  
ster a faire mention de la di-  
uersité qu'il y a en tous les e-  
xemplaires : Pour ceste rai-  
son il ma semblé meilleur de  
escrire les plus viels en y ad-  
ioustant quelque peu de ceux  
qui ne sont qu'un bien peu

changez, & des vns & des autres encores plus voluntiers celles lecōs, desquelles ceux font d'accord qui au parauāt & premierement ont exposé ce liure cy. Lesquels sont quatre, dont les deux a scauoir Zeuxis & Heraclide ont escrit sus tous les oeuvres d'Hippocrate, & Bacchius & Asclepiade non sus tous, ains seulement sus les plus obscurſ & difficiles a entendre. Mais nous auons assez parlé de ce point, Toutes fois pour redre le cōmencement plus clair & facile no<sup>o</sup> repeterō en bref le tout, cōe si n'en auiōs riē dit cy dauāt.

a iiij

INSTITUTION DV  
CE LIVRE D'HIP-  
*pocrate est intitulé.*  
*Tò nax' iH̄p̄eiov.*



L a au commencement vn proëme commun a tous commandemens, comme ie declareray cy apres , & pour ceste cause pluſieurs ſont d'aduis , non ſans apparence, qu'il ſe doit lire dauant tous les autres liures concernans la chirurgie. Attēdu quil promet monſtrer telle & ſemblable manie re de enſeigner qu'aucūs authēurs ont dōnée en leurs liures intitulez par eux , In- troudctions. Incontinēt apres l'exorde com- mun,(qui comprent tout ce qui ſe peut fai- re dans la boutiſue du medecin ) il deduit choſes tres utiles a ceux qui ne font que comancer a eſtudier en medecine. Or quil ſoit ainsi que ie dis, tu le cognoiſtras ſi tu mets peine d'entēdre l'exposition du texte de noſtre authēur.

**E**N pensant les maladies, le medecin doit diligē- ment & fort ſoigneufement

M E D E . C H I R V R G . 5  
 regarder si les choses a luy p-  
 osées en la personne du pa-  
 tient sont semblables ou dis-  
 semblables a leur p'mier na-  
 turel. Et luy cōuient premie-  
 rement commancer aux in-  
 dices & choses qui sont de  
 plus grād poids & consequē-  
 ce , plus faciles, mesmes tou-  
 tes autres, en quelque sorte  
 & maniere qu'elles se puif-  
 sent cognoistre.

S Oyt que quelcun vucille dire que la  
 Santé, ou estre sain, ou autre chose sem-  
 blable , soit la fin de l'art de medecine:  
 ceux qui estudient en cest art , tendent &  
 asppirent a ce mesme but pour l'amour de  
 luy mesme. Et appert qu'elle gist en conte-  
 plation & theorique, laquelle cestuy doibt  
 apprendre qui pretend quelquesfois resti-  
 tuer en son premier estat nostre dispositio-

I N S T I T U T I O N D V

ou administration, ou structure naturelle ou ainsi qu'il vous plaira l'appeller au cas quelle vienne a se changer. Et quant a toutes autres choses qui concernent cest art, nous les apprenons & oyons pour l'amour d'elles mesmes. Or est il ainsi q no<sup>n</sup> n'apprenons, ou enseignons, ou, pour di-  
bref, oyons tout ce qui cōcernent l'art,  
r l'amou. <sup>sid</sup> e luy mēme, mais d'autat  
<sup>nol</sup> chascune partie diceluy est profitable  
<sup>ju</sup> la fin. <sup>me</sup> sūiuāt ce present propos,  
est celle partie de l'art qui traicté des si-  
gnes & indices nommée par les Grecs mo-  
dernes <sup>σημείωσις</sup>, en laquelle ceux qui dé-  
liberent de bien medeciner se doivent ex-  
ercer premierement q de venir a la practi-  
que & curatue: Afin qu'apres avoir trou-  
ué ce qui est semblable ilz cognoissent &  
saichent au vray les differences des mala-  
dies en la personne des patients. Or dōre-  
nauāt ce nous sera tout vn nōmer en deux  
sortes la dispositio contraire a l'administra-  
tion naturelle de nostre corps, comme aus-  
si la coustume de parler de tous les Grecs  
le porte nōmans quelquesfois <sup>σύνημα</sup>, tout  
genre de maladies, & quelquesfois <sup>τάθος</sup>.

**Le but donc quil nous est icy proposé es-**

## MÈDE CHIRURG. 6

fort general, ne plus n<sup>e</sup> que celuy de l'art curatue ou therapeutique. Cest tout ainsi que l'intentiō de toute la curatue est commune: scauoir est, Les remedes des cōtraires se font par autres contraires: Aussi le but le plus commun de la Semiotique, est de pouuoir cognoistre en ~~comparaison~~  
ses qui se veoient en la peau & en les membres, sōt semblables & telles qu'elles sont sains. Ce que Hippocrate a ~~énoncé~~ prognostic, disant. Il fault que ~~l'homme~~ icun qui se trouue malade se contemple, & regarde s'il est en ses membres & parties corporelles du tout tel & aussy pfaict quil estoit en santé. Et a touché cela mesme au liure des ioinctures, ou il veut qu'on compare & face on rapporter la partie corporelle qui est vitiée, a celle qui se porte naturellement bien. Car il na pas dit s'implement que cōparaison fut faicte en cest endroit: mais ha commandé qu'on confere la partie dextre du patient avec la senestre, sans auoir egard ny se arrester a considerer autres ioinctures, cest a dire d'autres personnes. Ce que, pour le present, il veut que tu face, disant. [ Si les choses a luy proposées sōt semblables ou dissemblables, fault

premierement commander par ce qui est de plus grand poids & consequence & tres facile] comme sil disoit ainsi. On doibt regarder des le commencement le corps des malades, pour veoir ce quil y a de semblable a eux mesmes quand ilz estoient sains, ou ~~ce~~ quoy ilz sont dissemblables. Quoy faisant nous apperceurons, & entendrons les signes des maladies, par les choses qui seront grandes, pour l'egard de leur consequence & poids, mais faciles a cognostre. Car nous deuons entendre que les choses de fort grande consequence ne sont pas autres que celles qui sont tres faciles. Mais il sepeut faire que les mesmes signes soient grands, quant a la consequence, & faciles, quant a la cognosſance qu'on peut auoir d'eux: Comme sont ceux qui sont nommez au fin commencement du liure des prognostiques en tels termes [le nais agu, les yeux enfoncez, les tempes abbatues, & ce qui sensuit]. Lesquels signes il ny a personne, tant peu exercée soit elle en la pratique, qui ne scaiche bien quilz sont de grande consequence, quant a predire & prognostiquer. Or que les mesmes signes soient fort faciles a cognostre, vn chascun, voire igne-

M E D E : C H I R V R E . M I 7  
 rant l'art, le iugeroit. Attendu que la pre-  
 miere partie du corps que le medecin en-  
 visitant le malade descouvre des qu'il est  
 entre, cest le visage. Par ainsi, si lon fait,  
 comme il veut, rapporter l'estat, auquel  
 pour lors est le patient, a celuy auquel il e-  
 stoit en santé: cela donnera vne grande &  
 feure cognoissance de ce qu'on cherche.  
 Ainsi donc celuy qui commanda aux indi-  
 ces qui sont de plus grande consequence  
 & les plus faciles, il y procede & cherche  
 selon que l'art luy commâde. On se pour-  
 roit d'auéture quelquesfois abuser, voyât  
 en vn patient le nais agu, les yeulx enfon-  
 cez, & les tempes abbatuez & tels que na-  
 turellement il auoit: Mais si nous trouuôs  
 que le corps du malade soit semblable a ce  
 luy de plusieurs autres personnaiges, par  
 la nous cognoistrons apertement quil nest  
 point en dangier, ny en mauuaise disposi-  
 tion. En quoy nous noterons ce que Hip-  
 pocrate escrit: a scauoir, Que si les signes  
 apparents au corps du patient conspirât,  
 tous a nous prometire gueryson, estans as-  
 feurez que l'estat, auquel il se monstre pour  
 lors, luy est naturel: pour en estre toutes-  
 fois encores plus certains, nous en infor-

## INSTITUTION DV

merons de ceux qui auparauant l'ont cognu, & s'ilz asseurēt qu'il estoit ainsi en santé, par ce moyen nostre prediction sera confirmée par leur deposition: n'estant néanmoins si asseurée & certaine q̄ si nous mesmes eussions cognu le malade, & familièrement enté avec luy. Car l'ayant par plusieurs fois veu en santé, puis apres mal disposé, cela nous fera plus saiges a discerner en quoy sont differents les signes, qui pour lors se mōstrent en sa personne. Car prenez le cas que nous ayons ouy dire, & conieſturons q̄ le patient ayt le nais poinctu, les yeux enfoncēz: Si est ce quil ny a q̄ le familier seul qui cognoisse la chose aller ainsi. Qui est pourtant la chose plus necefſaire & requise es medecins. Attendu quil ne nousfaut pas seulement cognoistre que le corps du patient est esloigné de son naturel & premier estat : mais aussi de combien plus agu est le nais, les yeux pfonds, & les tempes abbatues. Entre lesquelz signes celuy(cōme il dit aussi) n'est pas simplement mauuais qui est fort contraire au semblable: mais fort dangereux. Or ce signe est du tout cōtraire & different lequel est le plus séparé & esloigné de sa premie-

## MED E. CHIR VRG. 8

re & naturelle dispositiō. Tout ainsi donc qu'il dit que ce qui est totalement contrarie & autre que d'autrui, n'est pas simplemēt grief: mais tresgrief. Ce signe aussi sera pl<sup>e</sup> ou moins dangereux selon qu'il se monstra plus ou moins contraire. Nous disions d'oc que les signes & indices de la face se decouurent facilement & sont de grande cōsequence non seulement ceux qu'il a nommez au cōmencement: mais aussi des yeux qu'il a nō nez apres. Et qui vouldra regar- der de pres vous trouuerez q̄ de plusieurs signes par luy alleguez dās le prognostic, les vns ne sont de si grand poids, les autres difficiles, les autres sont tous deux ensem ble: cest a dire ny fort grāds ny tresfaciles a cognoistre. Ce que nous auons plus am- plement deduit au commentaire fait sus ledict liure: Neantmoins nous en touche- rons icy vn mot qui nous seruira de exem ple. Car cela peut aduenir que le patient soit couché a la renuerse, & sus le dos, ayat ses bras & iambes estendues comme vne personne vieille, foible & lasche: non quil soit en mauuaise disposition, mais delicat, & mignard outre mesure. Parquoy no<sup>o</sup> fe- rons a tous coups trompez si n'aurons prē-

## INSTITUTION DV

mierement cogne les mœurs & conditiōs du malade. Or d'autant que l'une des choses impossibles à l'homme, c'est de scauoir les mœurs & façōs de faire de tous les malades que nous visitons. A ceste cause il est bon de s'en informer & enquérir quelque peu. Auquel cas nous trouuons quelques complexiōs, dont la cognoissance n'est de grande importance ny ne nous sert de gue res quelquesfois, comme est du moyen & façon de couchēr que le patient tient dans le lit. Aussi par fois il en y a qui nous donnent a entēdre choses d'importance: comme pour exemple, vn regard & parler pl<sup>e</sup> audacieux & assuré que de coustume en personnes humaines & courtoises. Autāt en doibt lon iuger du son ioinct avec ventosité, que les patients rendēt par fois. Car cela declaire qu'ilz endurent mal, ou sont transportez de leur esprit, & n esmement si ce sont personnages qui auroient honte de ce faire, s'ilz pensoient que quelcun les ouist. Mais si au contraire, ilz ne se soulioient au parauāt de commettre cela en presence de gens, nous ne pouuons de là retirer aucun signe qui no<sup>t</sup> serue. Parquoy il est requis icy, scauoir les mœ̄s & complexions.

## MEDE. CHIRVRG.

plexiōs du patient, & la façon de ceux qui couchent sur le ventre, ensemble le naturel de ceux qui en dormant grincent les dêts, ou sommeillent les yeux entreouverts. Car apres q̄ le medecin aura appris les mœurs du patient, & se sera diligemment enquis d'autres qui ont notice de ses complexiōs & façons de faire, sus cela il assessorra son iugement en recueillant tantoſt de bons ſignes, quelquesfois auſſi de mauvais. Comme quand au cōmancement des maladies ion voit vne vrine noire, vn crachat noir, ou vn humeur melancholique : tels ſignes font de grande conſéquence, & faciles à co-gnoiſtre. Comme auſſi au contraire en maladies agues ceux font bons & de grande conſéquence, quant à conualeſcence aſſeurec, au cas q̄ le patient ait ailemēt ſon vent & l'hypofatale de ſon eau soit blâche, égale, & non ſcabreufe. Voila que pour le preſent il ma ſemblé bon de dire, concernant la cognoiſſance des maladies: qui ſeruira d'exemple des ſignes de grande importan- ce & treſaifez a cognoiſtre, & de tous au- tres auſſy, en quelq ſorte & maniere quilz viennent a noctre notice, ſoit par experie- ce ou paſſation: Iaçoit quilz ne foient de

## INSTITUTION DV..

si grande force & ne s'apperçoient si facilement que quand on s'est informé & aduerte de la nature & complexion du patient. Mais dorenauant nous parlerons des points qui touchent la chirurgie. Et pour plus esclaircir la chose nous amenerons un exemple peint du fin commencement de l'œuvre des jointures, ou est traité de la luxation de l'os du bras. Car sus ledictos on entendra facilement ce quil veut dire par ces termes. [τὸ μήπον ἔσσον, cest à dire tresgrand & tres facile] s'il apparoit rond & petit soubz l'aixelle. Car cela ne se peut faire sans q̄ la teste de l'os du bras soit tombé hors sa boite & jointure & transporté soubz l'aixelle. Or la cauité, qui lors apparoist en l'espaule, est vn signe commun de la deboiture du bras & de la distraction de l'espaule entant qu'elle tend & monte en haut. Faudra puis apres faire rapporter la partie malade & offensée avec l'autre. Et la pu elle apparoistra ne retenir sa forme naturelle iuger a lors que l'os du bras est cheu & demis. Tel signe doncques apparoissant en l'exaille n'est pas de si grande consequence, ny ne donne si facile cognissance de luy. D'aduantage celuy, qu'on

10

M E D E . C H I R V R G .  
 prend du mouvement, est encore moindre  
 en vertu. Car au cas que les muscles de ce  
 lien soient freussez & téduz , & enflambez  
 il n'est pas possible d'estendre le bras . Ne  
 plus ne moins aussi quād quelcune de leur  
 fibres se rompent au dedans . Or iay veu  
 quelquesfois aduenir tel accident, que l'os  
 de l'espaulle estant separé de celuy du bras  
 puis l'os de lautre bras se luxer & deboi-  
 ter en luctant: Le medecin voyant que les  
 deux espaules estoïent égales & semblables  
 l'une a la autre , il s'aduança trop tost de re-  
 spondre, disant que le patient auoit receu  
 vn coup en cest endroit, ce qu'a bon droit  
 luy causeoit douleur, mais quant a la ioin-  
 eture quelle estoit entiere. Parquoy il or-  
 donna que apres auoir esté abondamment  
 oingt d'huille (la partie fomentée & estu-  
 uée deauue qui estoit dans vn bassin) il en-  
 trast dās le bain, au sortir duquel apres luy  
 auoir couvert la partie blessee de suin de  
 laine moillé en huille & vn peu de cire fo-  
 due, conchez vous dans le liet, (disoit il)&  
 vous reposez. Cela fait, le patient endura  
 grande douleur toute la nuit d'apres. Par-  
 quoy il feit appeller ce mesme medecin &  
 quelques autres avec luy. Lesquels exer-

b ij

INSTITION DV  
coient l'art en saviat vne voye sans raison.  
Le medecin donc, qui le iour de davaut par  
son inconsidérance & temerité estoit abu-  
té, disant que la ioincture n'auoit mal au-  
cun, arriué & venu au malade voyant deux  
autres medecins (qui estoient encores pi-  
res que luy) fut faché cōme se sentant mes-  
prisé, dissimulant toutesfois sa marrisson,  
luy naturellement cholere, s'aduança a  
prononcer encores plus temerairement  
que davaut, que la ioincture nestoit en riē  
endomagée trouuant que les deux coftez  
qui faisoient le dessus de la ioincture de l'es-  
paule, se ressembloient l'un a l'autre, & mes-  
mement que le feu estoit desia mis en l'e-  
spause blessee. Parquoy ayant de rechef bas-  
siné le patient d'eau chaulde avec force  
huille, & mis de la laine sus la partie mala-  
de, il cōmada quil se reposast ainsi que au  
parauat. Or pour to<sup>o</sup> ces remedes ne trou-  
uant le patient aucune allegiance de son  
mal, me feit appeller le troisième iour.  
Ainsi ayant aperceu que le hault de l'os du  
bras sain auoit le dess<sup>e</sup> de l'espaule un peu  
pl<sup>o</sup> caué & enfoncé que la partie malade,  
l'inflammation estant desia commancée,  
je me preins a diligemment considerer le

## M E D E . C H I R V R G .

bras quil sembloit estre fain. Car il me estoit aduis q̄ le bout de l'os, qui est vers le large de l'espauie, s'estoit demis & ten doit enhault. Doncques me fondat sus tel indice, & aussi que ie veoyois q̄ pour chose qu'on eut faicté au patient il ne s'en trouuoit en rien plus allegé, i'allé mettre les doigts soubz l'aixelle dudit bras faiſi d'inflammation , ou ie senti la teste de l'os du bras. Et pour en estre encore plus asseuré, ie tasté soubz l'aixelle de l'autre bras, & ny trouuant aucune enflure semblable a celle de l'autre costé, ie pronocé que le bras estoit demis & auallé, mais que les medecins ny auoient pas preins garde, d'autant qu'ilz ignoroient que l'os large de l'espauille de l'un des bras, estoit separé de la clavicule , & toutesfois comparoient le lieu frappé avec ledit os, cōe si celuy eust été en son naturel & premier estat. Il no<sup>o</sup> faut scauoir ( dy ie lors) du patient, s'il n'a jamais receu quelque coup sus l'espauille de l'autre bras. Ce que de premiere face & entrée il ne no<sup>o</sup> peut dire, mais quelque peu de temps apres y auoir pensé, nousconfessa q̄ d'autrefois il s'estoit blessé en cest endroit, tōbant d'un chariot en bas: mais qu'il

b iiij

## I N S T I T V T I O N D V

fut bien tost guery pour auoir tenu sus le coup trois ou quatre iours durans, du suin de laine avec de l'huille. Mais a quel propos ay ie dy cecy? Pour monstrarre de combien plus dignes & de plus grande consequence sont aucuns indices que les autres. Par lesquels nous venons a la cognosance des maladies qui empeschent l'operatio & action de quelque membre. Car quant appartiét a ce qu'on ne peut leuer le bras en haut, cest vn indice commun a d'autre accident. Consideré que les chordes & tendons des muscles de este partie se rompt par fois, & bien souvent les muscles mesmes pour estre endurcis ou enflambez ou battuz de coups orbes, ou rompuz & trachez fort avant, ou bien a raison de quelque rupture de leurs fibres ne peuuent ayder a leuer le bras ou main en hault: & pour ces causes ilz se dueillent, non seulement en ces dictz mouuemens, mais aussi es autres propres au bras. Et quant a la cuité apparoissante a lendroit de l'espaulie, elle est commune a la separation, cest a dire nous sert de signe commun que l'os du bras est demis & aualé. Mais vne tumeur ronde & dure apparante oultre le naturel

Toubz l'aixelle est suffisant tesmoignage &  
 signe que l'os du bras est aualé & demis  
 hors de son lieu. Tellement que qui se fie-  
 ra a ce seul signe il ne sera point trompé.  
 Consideré quil est facile a cognoistre & à p-  
 perceuoir en mettant seulement les doigts  
 sus là tumeur qui est en l'aixelle, Auquel  
 endroit la teste de l'os du bras se monstre  
 manifestement. Mais quant aux maladies  
 des muscles pour lesquelles on ne peut le-  
 uer le bras hault ny le remuer sans doleur  
 requierent vne grande consideration & di-  
 scours d'esprit bien aiseé & circuспект.  
 Doncques la cognoissance de ces choses se  
 met avec les signes qui sont de grād poids  
 & consequence, & se comprennent aisement,  
 soit qu'on face profession de mede-  
 cine theoritique , ou bien empirique. Car  
 vn empiricien ayant son but a ses concur-  
 rencés ( qui ne sont aultre chose qu'un as-  
 semblée & collection des symptomes qui  
 suruiennent es maladies ) apres avoir noté  
 par plusieurs fois mesmes signes, en temps  
 & lieu il se souviēt de tous. Et apres avoir  
 acquis par longue obseruation vne expe-  
 rience des signes concurrans, lors il entēd  
 & se souviēt des symptomes qui se sone

b iiiij

presentez a luy en plusieurs syndromes, & de ceux aussi quil a veuz en vne seule concurrence . Ainsi les symptomes tant communs que propres, luy viennēt en memoire. De là sensuit la cognoissance de la difference des signes, quant a leur force & cōsequēce. Car celuy qu'on aura descouert en plusieurs concurreces, souuent surpassé de beaucoup ceux la qui se feront monstrer en vne seule, & ceux qu'on aura veu en peu de cōcurrēces, ne surpasser de beau coup moins ceux qui seront apparus en deux seules concurrences. Tout ainsi donc que le medecin empiric prend garde aux symptomes particuliers , & s'en souviēt, ainsi fait il des communs. Car il les a cher chez par tous moyens quil a peu auoir, avec les propres qui se sont rencontrez. Mais celuy qui par raison s'efforce de trouver les signes de chascune maladie , a scauoir ou sont les propres & communs, il y parvient plus tost & aisément, sans demourer long temps (comme l'empiric) nō pas mesme vñ iour ou heure. Car cōceuant en son esprit, que l'os du bras est démis de sa place, & tombé soubz l'aixelle: premiere-ment il comprend & veoit bien que là ap-

## M E D E . C H I R V R G . 13

paroist vne tumeur & enflure non accou-  
ftumée. Secondelement quil y a vn lieu en-  
foncé, pour raiso quil est priué de la teste  
de l'os du bras, qui estoit au parauant &  
maintenant est transporté soubz l'aixelle.  
D'avantage que le col de l'omoplate, qui  
est appuyé & couché sus l'os du bras, tient  
le bras roide pour son aifance, & vsaige, &  
que les muscles estans fort tédus, se dueil-  
leront grandement, quand ce viendra que  
ilz vouldront remuer les bras. Ioin & aussi  
quil aduiendra que le membre malade en-  
durera mal, quand les muscles tascheront  
de cōduire le bras pres des costes. Par ain-  
si, il aura en main, (en quelque sorte & ma-  
niere qu'ilz se puissent cognoistre) non seu-  
lement les signes de grande importance,  
mais to<sup>9</sup> autres aussi. Car par ce seul moyē  
toutes choses se trouuent. Et quant a l'autre  
moyen nous trouuons par luy les cho-  
ses qui sot difficiles a cognoistre, mais cest  
par démonstration. Car la teste de l'os du  
bras cheu soubz l'aixelle est facile a cognoi-  
stre. Mais la maladie des muscles, n'açoit  
qu'elle ayt besoin de plus grande considé-  
ration, Si est ce toutefois que pour estre  
vaincue en deux sortes, d'autat qu'elle est

facile à cognoistre, aussi pour la conséquēce de la tumeur apparoissante en l'axelle, elle vient par telle-contemplation à la congnissance des medecins méthodiques. Parquoy non sans raison Hippocrate a commandé que dauant s'entremeler d'autres choses cōcernantes l'art: cest à dire de prognostiquer & curer, qu'on acquist la congnissance des signes q̄ les modernes nōment *ouueatoy* consistant en la theorie & speculation des choses semblables ou dissemblables, commençant aussi a bō droit par celles qui sont les plus grandes quant à la consequence, neantmoins tressfaciles pour la congnissance qu'on a d'elles. Finalement & tiercement par celles què l'on cognoistra en quelque sorte que ce soit, lesquelles sont inferieures tant en conséquēce & dignité qu'en facilité d'estre cognues.

**O**R est ainsi qu'elles se peuvent descouvrir & cognoistre pour estre veues, touchées & oyees.

**E**stimant que la partie de l'art en laquelle lon se doibt premieremēt exercer, cest celle qui estant prense des choses semblables ou dissemblables en la personne du patient, les comparé avec gens sains, & quil y a des indices plus grands & plus faciles, les autres sont necessairemēt cognuz avec eux: il déclare maintenant, (comme ie disois) qui sont ces choses, par lant ainsi : [ Lesquelles choses se peuuent descouvrir & cognoistre pour estreuees, touchées, & ouyes.] Veues: [ a scauoir les choses visibles. Touchées, ] les choses palpables. Ouyes, ] les choses que nous comprenons par l'oye. Donc on peut veoir les signes apparoissant au visage, lesquelles il nomme au commencement des prognostiques: scauoir est: Le nais agu, les yeux enfoncez dans la teste, les tempes abbatues. Toucher, les aureilles froides . Veoir & toucher tout ensemble, comme le cuir du visage, dur, aride & tendu. Et quant aux autres choses suivantes quil dit dans ce liure là, elles s'apperçoiuēt par l'ouye, comme est l'esternuissement, la toux ventosité sortant par bas, ou le bruit que le patient faict contre son naturel en parlant , ou pour ce

**I N S T I T U T I O N D V**  
 quil n'est en son bon sens, ou quil a la voix  
 rauque, ou, come vous diriez, de grue, ou  
 deprauée par quelque autre semblable ac-  
 cident. Mais es maladies, ou le chirurgien  
 met la main, les choses qui apparoissent  
 noires, rouges, bref, qui changent de cou-  
 leur ou retiennent la leur, sont exposées a  
 la veue. D'aduantage on peut veoir en la  
 ioincture du haut du bras demis, vne caui-  
 té apparoissante dessus la ioincture de l'e-  
 spaule, ensemble la tension & leueé de l'os  
 large de l'espaule, comme aussi lon peut  
 toucher la teste de l'os cheu en l'aixelle, &  
 ouir les ventositez qui sortent du corps du  
 malade, come quand le thorax & poictri-  
 ne est percée, on ouyt vn vent qui sort du  
 corps, & se range vers la playe.

**T**em les choses qui se peu-  
 vent descouvrir & cognoi-  
 stre par la veue, le toucher,  
 l'ouy•, l'odorat, le gouft, &  
 entendement.

**L**a ordonné l'intelligence la dernière en  
 tre tous les sens, que les hommes appell

lent communement *fixator*, ou *veue*, &  
*figura*. Mais d'autant qu'il y a quelque rai-  
son en la voix, pour la separer de ceste  
dict'e raison, les philosophes l'ont nommee,  
*intelligere*, cest a dire interieure. Par laquel  
le raison nous conceuons en nostre esprit  
la consequence des choses, & leurs contrai-  
res, la division, composition, resolution, &  
demonstratio, & autres choses semblables.  
On fait icy vne questio qui n'est hors de  
propos: pourquoi cest que n'ayant au pa-  
rauant fait mention particuliere du sens  
de l'odorat, & du goust, quand il disoit  
[Or est il ainsi qu'elles se peuvent descou-  
rir & cognoistre pour estre veues, tou-  
chées, & oyees.] il a maintenant compris  
tous les cinq sens avec l'entendement.  
Pour resolution duquel point plusieurs  
ont dit choses absurdes & indignes d'estre  
recitees. Les autres ont amené raison pro-  
bables & dignes d'estre cōmemorées, pre-  
nant leur fondement sur ce qu'ilz ont esti-  
me, qu'Hippocrate ayt entendu que par la  
similitude, & dissimilitude des choses ex-  
posées au sens, nous veinssions à la cognos-  
cence des maladies, & que ces choses sont,  
à proprement parler, comprises par les

## INSTITVTION DV

sens, desquelles ne veulent point d'autre faculté ny moyen pour estre comprainſes; ains se contentent de la ſeule cognofance que le ſens nous d'one. Toutesfois que c'eſt improprement parleſ de les nommer, leſ quelles ſont cōprainſes tant par pluſieurs ſens que par la memoire & raiſon appellée c'eſt à dire, compoſée & collectiue *συνθετος* & *καθηλωσις*. Et maintiennent que la coleur ſe rapporte & met au rang des choſes comprainſes par les ſens ainfî proprement diſts, cōme auſſi la liqueur, la vapeur, la voix, ſemblablement la dureté, & molleté, le chaud, le frôid, bref, toutes les quaſités qui ſ'aparcoiuent par le toucher. Mais ilz ſont d'opinion qu'on ne ſcauroit cōprendre par le ſens, que c'eſt qu'une pôme, vne grenade, vne poire, ny tout autre ſubſtâce, ains (comme dit Platon) par opiniōn ioincte avec le ſens qui eſt irraifonnaible, estimans que toutes choſes ſont opinables, & pourtant que pluſieurs ſont abusez, en la cognofance des choſes quand ilz regardent ſeulement ou à la coleur, ou figure, ou à l'un & à l'autre ſemblable à ce qui nous a ayde au parauans. Car d'autant que ſentir-, gouſter ou toucher vne pôme, vne grenade, vne poire, vne raifin, vne noix &

plusieurs autres fruitz & viandes faictes de cire , de premiere face elles ne sembleront differentes des vrayes : mais si quelcun y met & applique tous les sens il ne sera iamais abule . Or d'appliquer les sens ne se peut faire sans que la memoire & ratiocination y operent . Et cela ne procede du sens , ny de la memoire : ains de l'entendement . Et quant a ceste enumeration , ilz ne l'appellent pas seulement par ce nom *συγκεφαλωσις* ains *συγκεφαλωσις* , cest a dire , vn sommaire ou recapitulation . Donc quād Hippocrate dit [ elles se peuuent decouvrir & cognoistre pour estre veues , touchées & ouyes . ] Ilz disent qu'il a faict icy mention des choses exposées aux sens comme pour exemple d'une partie de choses sensibles , & qu'apres auoir laissé toutes les choses qui sont vrayement sensibles , il s'est mis a parler de toutes les substâces , amenant icy fort a propos , tous les sens & avec eux l'entendement . Comme si toute l'oraison estoit telle . Pour auoir la cognissance des signes des maladies , le medecin doibt commencer a la theorie & speculation des choses semblables ou dissemblables faisant quelquesfois comparaison des

## INSTITION DV

seules qualitez, & par fois, de toz les corps  
enviers. Laquelle exposition n'est imper-  
tinente ny sans raison. Il y en a vn autre tel  
le quisensuit: Quant a ce qu'Hippocrate  
a dit, [Or est il qu'elles se peuuent descou-  
rir pour estre veues, touchées & ouyes.]  
Cela,(disent ilz) se doit rapporter au me-  
decin. Et quant a ce qu'il escrit apres [les  
choses qui se peuuent descourir & cognoi-  
stre par la veue, le toucher, l'ouye, l'odo-  
rat, le goust, & entendement] se doit re-  
ferer au malade: tellement que le medecin  
collige signes non seulement de ce qu'il  
veoit:ains des choses que le malade veoit,  
touche, odore, & gouste, & d'aduantage  
aussi de l'entendement dudit malade, en-  
tant qu'il vacille ou est constant & arresté.  
Or estil tout certain que le medecin faict  
son proffit de l'entendement du patient,  
pour auoir cogneu s'il resue, ou est en son  
bon sens. Les autres sont d'aduis q ces ter-  
mes[les choses qui se peuuent descourir  
& cognostre par la veue, le toucher, l'ou-  
ye, l'odorat, le goust] se doivent rapporter  
au malade, & ce mot[entendemēt] au me-  
decin. Car le medecin faisant vn discours  
en son esprit, des choses q le patient veoyt  
oyt,

oyt,touche,sent & gouste, collige quelque chose de son gouster, prenant & retirant quelque argument du malade aussi bien que de la maladie. Car si au gouster toutes choses semblent ameres au patient: cōme à ceux qui ont la iaulnisse, la langue est rem plie & saifie d'humeur cholérique , & de phlegme salé, si tout luy semble salé. S'il trouue tout aigre, de phlegme aigre. On dit aussi que le patient apperceoit la qualité de sa sueur ainsi que par fois elle luy coulle sus le visage & entre dans la bou che. Mais il semble qu'Hippocrate face cōtre ceux la qui l'ont ainsi interpreté. Attē du qu'il a icy omis l'odorat du medecin: iacoit que autrepert faisant iugement des signes qu'on recueille des dejections , de l'vrine,du crachat,des vlcères, de la respī ration du patient , il se serue de l'odorat. Dauantage lon peut dire que l'escriuin ayt omis ce mot aussi bien que plusieurs autres, qui manifestement ont esté omis en diuers liures,tāt d'Hippocrate que d'autres anciens autheurs qu'on a trouuez. Il y en a d'autres lesquels ont ainsi interpreté ce passaige,disans que par ces parolles [or est il qu'elles se peuvent descouvrir pour

c

## INSTITVTION DV

estre veues, touchées, & ouyes.] il ne signifie pasaultre chose que par celles ey [qui se peuuent descourir & cognostre par la veue, le toucher ,l'ouye ,l'odorat,& le gouster.] Car ló peut bié veoir, toucher, & ouyr sans aucunement comprehendre la chose: mais de la sentir sans l'apprehender il est impossible. De laquelle expositiō Semnius le stoïque est auteur. Par quoy Iphician disciple de Quintus la suivie, lequel suit la philosophie des stoïques. Or leur opinion est telle qu'Hippocrate en vne partie de cest' oraifon enseigne & parle seulement du genre de ces choses dont nous recueillons les signes , & quāt a l'autre partie il touche ce qui de soymesme est certain & exquis:cōme s'il eut ainsi escrit. Il fault amasser les signes de ces choses qui se mōstrent semblables ou dissemblables au naturel , en la personne du patient. ( Or ces choses sont celles qui sont exposées au sens ) & de ces dict̄ signes le medecin doibt choisir non tous ceux qu'il ne verra ou ouyra bien, ou n'aura bien cōpriis par aucun des sens : ains de choses qui auront esté bien compris̄es par tous les sens & par l'entendement. Et disent

## M E D E . C H I R V R G .

18

qu'Hippocrate ha abusé du mot, sentir, le prenant pour l'entendement. De sorte qu'en la premiere partie du texte il ayt fait mention d'un seul ou de tous deux ensemble. Car il les a monstrés tous en general par maniere d'exemple, & en la seconde partie il faict mention de tous deux, adioustant l'entendement pour rendre sa sentence plus seure & constante. Attendu que cela est commun a tous les sens: a sçauoir d'exprimer & representer l'espece & forme des obiectz cōprins. Mais puis que i'ay faict ce que i'auois promis ayant recité ce qu'aucuns ont allegué, comme chose probable pour oster ceste opinion qu'on pourroit auoir d'Hippocrate: sçauoir est qu'il repetast vne mesme chose suiuant le deuoir de mon office: il est temps maintenant que ie me mette à traicter & declairer ce qui sensuit & quāt à vous. Vous debuez cheoisir & examiner la plus saine opinion de toutes celles par moy prealleguées. Or il usurpe ce mot [χυώμεν] a la maniere des anciens, qui signifie intelligence & entendement.

20

## INSTITVTION DV

*Ce qui sensuit au commentaire Grec de Galien, ie ne l'ay voulu traduire pource qu'il ne sert de rien pour les Chirurgiens.*

**E**T par tous autres moyés commodes à ce faire si oultre les prealleguez, aucunz y à qui nous conduisent à la cognoissance & intelligēce des choses que nous voulons scauoir.

**I**L n'est icy hors de propos de faire vne question: a scauoir quels autres moyens & vertus nature no<sup>9</sup> à dōnées oultre le sens & l'entēdelement, pour cognoistre les objēcts exterieurs. Car cōme s'il ne les eut toutes dictes, il adiouste cecy. [ Et par to<sup>9</sup> moyens qui nous conduisent à la cognoissance, & ce qui sensuit.] Donc ie declare-ray pourq<sup>Y</sup> ie pense qu'il a ainsi parlé :

## M E D E . C H I R V R G . 19

Toutesfois davan que proceder plus oultre ie diray premierement vn mot qui seruira a ce qui sensuit , lequel plusieurs anciens n'ont omis. Ausquels il plaist qu'il ny a aucune opiniō, laquelle les philosophes qui ont cōstitué les sectes & heresies, semblent auoir trouuée & mise en auāt. Mais toutes opinions qui au premier secle ont esté aduācées, ont aussy esté par plusieurs fois reprouées, & confondues avec la sentence & opiniō des autres qui depuis sont suruenuz. Et ne fault estimer que la secte pyrrhonique, ou Academique, ou stoïque, ou Peripatetique ou autre, se soit esleuée depuis Hippocrate. Lequel mesme s'est accōmodé & rangé a l'opiniō que ses predeceſſeurs auoient des choses. Les Pyrrhoniens doncques tiennent leur secte d'auteurs fort anciens. Parquoy il est vray semblable ou plustost nécessaire que du téps d'Hippocrate il y ayt eu controuerſe des vertus & facultez naturelles de iuger, mai tenans les vns qu'il y en auoit , les autres les nians tout a plat: Comme depuis ont faict les Pyrrhoniens. Les aucunz ont mis sus le seul sens. Les autres ne luy ont rien attribué estimāt ceste sentence eſtre vraye

• iii

## INSTITUTION DV

laquelle a cours tout par tout. L'étédemēt  
ouyoit , l'entendement voit, toutes autres  
chooses sont sourdes, & aveugles . Les au-  
tres ont constitué l'yne & l'autre faculté  
de iuger: sçauoir est, le sens qu'o a des cho-  
ses sensibles, & l'intelligēce des choses in-  
telligibles. Encores d'autres se sont trou-  
uēz qui oultre ces dictes facultez ont esti-  
mē qu'il y a d'autres vertus de nostre e-  
sprit & entendement. Pour donc euitez  
leur importunité, Hippocrate fait gene-  
ralement mention de deux facultez du  
sens & de l'entendement, lesquelles vous  
sçavez que i'ay tousiours monstrées estre  
les seules vertus que nous ayons pour co-  
gnoistre & iuger. Or a cause des cauilla-  
teurs & sophistes il a adiousté [ & parto<sup>e</sup>  
autres moyens qui nous pourront cōdui-  
re a la cognoscance & cēt.] Mais quelques  
vns pensent, que l'intelligence est d'un au-  
tre nature, que l'entendement, & la raison  
nommée *ἰδίαθετος* est aussi autre chose, &  
encores introduisent ilz plusieurs autres  
facultez que celles cy. Quant a moy i'ay  
montré es liures intitulez de la raison cō-  
mune qu'il y a en general trois facultez en  
nous, desquelles nous sermons a constituer

## MED E. CHIRVRG. 20

les arts & composer les liures : a sçauoir,  
le sens , l'entendement & la memoire.  
Mais estant la memoire non inuentrice :  
ains cōme vn celier & receptacle des cho-  
ses inuentées , elles nous remet dauant les  
yeux ce que nous auons conceu par le sens  
& entendement : & auons naturelement  
l'entendement & le sens pour inuenir ,  
peser & iuger des choses que nous cher-  
chons. Mais puis que nous sommes sus ce  
propos, posons le cas que quelcun conce-  
de qu'il y ayt vne vertu d'intelligence , &  
que les autres presupposent,s'ilz veullent,  
que raison ayt la sienne a part,& le conseil  
aussi. Veu qu'il nous suffit contre eux q  
tous cognoissent vne pomme , vne neffle,  
vn raisin,& autres fructs ou potages:soit  
que nous les cōpreniōs par vne faculté de  
l'ame,ou par deux seules,ou biē par trois,  
ou par plusieurs autres. Tout le monde  
croit qu'il y a vn mouuement , cause & si-  
gne , & ce que nous auons dit l'entende-  
ment & memoire , & vne volonté & ele-  
ction. Lesquelles choses Asclepiade avec  
plusieurs autres ha tasché d'euer tir du  
tout comme si elles n'eussent point esté.  
**Cela doncques preallegué & presupposé,**

¶ iiiij

## INSTITUTION DV

I'estime qu'il appert maintenāt pourquoy  
c'est que d'auant qu'entrer en matière de  
ceste doctrine Hippocrate a escrit pour cō  
clusion. [& par tous autres moyens com  
modes a ce faire si aucuns y a oultre ceux  
cy qui nous conduisent a la cognoissance  
& intelligence des choses que nous vou  
lons sçauoir] Vn medecin doibt en practi  
quant commander par la cognoissance des  
maladies en comparant ce qu'il veoit en  
vn malade & le rapportant avec ce qui se  
trouue es personnes saines, & regardat ce  
qui est semblable & dissemblable doibt  
par le sens & entendement venir a bout de  
ces choses, & toutes autres. Et aussi s'il y a  
quelque autre faculté qui puiſſe en gene  
ral iuger au naturel de toutes ces choses,  
nous auons tous le iugement aussi biē que  
la cognoissance des choses inuentees. Et  
quant a nous, nous auons les choses com  
prehensibles par les sens, seruâtes comme  
de matière quant ce vient a mettre la main  
a l'œuvre & art: Donc il dit en ces termes  
[lesquelles choses nous pouuons toucher  
& ouyr] Et qu'il y a deux instruments a iu  
ger de celles choses: a sçauoir le sens & l'en  
teadement, lesquels il a declaré par ces pa

rolles qui sensuiuēt, disant. [lesquelles choses on peut cognoistre par l'ouye, le nais & la langue. Auxquels deux on v eoit manifestement que la memoire fert. Si quelqu'un veut introduire quelqu'autre faculté nous ny contredirons point, pourueu qu'il ayt apparaēce qu'elle soit utile pour l'esgard de l'operation manuelle ou de chirurgie, se rangeant soubz l'operation. Car en disant. [Et par tous autres moyens qui nous pourront conduire a la cognoissance &c.] il cō prend l'entendemēt, ou permet a ceux qui pensent qu'il y ayt vne autre vertu de juger qu'il nous la monstre. Donc les choses traitées iusques a present dans ce present liure d'Hippocrate, sont communes a tout le subiect & matière de medecine, & pour ceste raison i'ay dit estre comme vn proeme de tout l'art. Et quant a ce qui sensuit, il l'a séparé comme étant de l'appartenance de chirurgie, & a ce que ceux qui practiquent & s'exercent en l'art, peuvent pour le commencement apprendre ou faire en la boutique d'un medecin. Que personne ne pense que i'aye fait plus longue exposition que n'ay accoustumé (iaçoit que les communs preceptes de tout l'art doient

INSTITUTION DV

estre plus amplement declarez que les particuliers ) foulant ne plus repeter ce qu'a esté dit & touché en quelqu'autre cōmentaire , comme aussy i'ay delibéré de faire en exposant les liures d'Hippocrate: discernent tout par le sens & entendemēt, & quant aux choses que n'agueres i'ay diētes, n'en faire cy apres aucune mention: iācoit que ie n'aye assez amplement parlé de ce propos cōme la matiere le requeroit. Car combien que i'eusse peu proposer & dire mon aduis de la controuerse agitée quant est du nombre des facultez de l'ame , i'ay mieux aymé r'enuoyer celuy qui veut plus diligemment cognostre de ces choses, au liure de la raison commune. Et quant a la question icy proposée quand il dit [que nous commancions par la speculation de ce qui est semblable & dissemblable], pour-ce que tous n'entendent pas ce qui n'a esté gueres bien expliqué, en quoy differe  $\delta\mu\sigma\tau\epsilon\pi\alpha$  &  $\tau\delta\tau\alpha\tau\sigma\alpha$ . C'est a dire, semblable & pareil, ie l'ay tout express laissé cōme chose declairée ailleurs. Car plusieurs autres choses peuvent tomber sus la mesme dispute: mais ie les ay omises & nommement ceste la; Asgaueix

les empiriques obseruent les choses semblables ou pareilles. Car quelques vns d'yeux empiriques veulent qu'on obserue les choses semblables. Les autres, qui espeluchent plus diligemment & regardent de plus pres les choses, gardans la conuenance de leur discipline disent que les obseruations tant pythagoriques que prognostiques & curaties se font es mesmes choses, & que Dion & Theon phrenetiques sont tout vn enfant qu'ilz sont tous deux phrenetiques. Les autres estiment que ὁμοιον c'est a dire semblable, s'entend & se dit en deux sortes. Car l'vn es sorte de sensible se prend pour non different & en tout pareil, comme sont Castor & Pollux freres gêmeaux. L'autre est, ou il y a plus ou moins. Toutesfois on ne treuuue encores ce mot usurpé en ceste signification dans les plus anciens medecins & philosophes, desquels nous auons encores pour aujourd'huy les escrits, lesquels ont tous confusement & indifferemment vsé du terme d'ὁμοιον appellans maintenant les choses semblables celles qui sont de mesme forme sans difference aucune: comme quand nous considerons l'œil tant dextre que sei-

## INSTITUTION D V

nestre en vn mesme homme: & quelque fois tous les deux en diuers hommes,l'vn est verd , l'autre de couleur de ciel , ou noir,ilz disent que ceux la sont semblables.Neantmoins coustumieremēt ilz disent qu'vn œil verd est séblable a vn autre verd,& celuy de couleur du ciel a vn autre de pareille couleur.Semblablement qu'vn nais aquilin est semblable a celuy qui est de pareille forme, & vn camus a vn camus,& vn droit a vn droit.

**E**t quant est des points qui concernēt le seul faict de chirurgie, ie les diray dans l'œuure intitulé de la boutique du medecin.

**I**l est certain que ceux qui veulent dire obscurement quelque chose , vſent tout expreſſement de tel langage & si bref .Car la ou on eut peu rendre la sentece & oraison plus claire en y adioustant quelquesfois vn mot ou deux ou trois ou plus,qui est ce qui pourroit nier que ceux qui cōposent ainsi ne s'estudiēt a obscurité .Le diray dōc la forme de parler dōc si

quelcun vise il pourra penser que l'oraïson en sera plus claire. Or elle est telle. Tout l'art de medecine a pour son scope commun pour bien iuger & cognoistre, la similitude ou dissimilitude rapportée aux sains, & acquerant l'inuention & iugement par les choses que le sens & l'entendemēt des- couurent. Quant a moy ie poursuiuray seulement les choses de l'art qui appartie- dront a la chirurgie, Lesquelles se peuuent monstrar en medecine aux apprentifs & accommoder & exercer sus les patiens. Voila comment eut parlé celuy qui eut voulu dire ces choses clairement. Aucuns escriuient la dernière syllabe de ce mot *χατ' in τεχηνη* par vn n, ainsi *χατ' in τεχινη* lequel terme signifiera l'art de medecine, non pas le lieu que nous appellōs *la τεχνη* cōme s'il eut voulu ainsi parler. Les cho- ses qui touchent la chirurgie dependante de la medecine sont telles. Quant a ce qui s'ensuit il semble que celuy qui a escrit ce liure, soit Hippocrate ou Thessalus son filz, n'a pas traicté de toutes les operations manuelles qui se font en medecine, ny celles qui s'executent en la boutique du me- decin:ains celles seulement qui sont requi-

## INSTITUTION DV

ses & profitables a ceux que lon introduit  
& enseigne comme apprentifs. Ioinct aus-  
si que l'inscription du liure y est conforme  
& tirée de la. Laquelle ausfi Diocle , Phi-  
lotime,& Mantias ont despuis suiuie. Si  
l'œuvre eut esté intitulé *περὶ ἡτοῦ ιατρὸν*  
*ἰατρῶν*, c'est a dire des choses qui se font en  
la boutique d'un medecain,tel tiltre eut pl<sup>e</sup>  
compreins. Et m'esmerueille du tiltre d'A-  
sclepiade qui est *ιατρὸν ιατρῶν* estimant que  
cela signifiast des choses qui se font en l'art  
de medecine. Ce que *ιατρὸν ιατρῶν* signifie-  
roit & non *ιατρὸν ιατρῶν* : de sorte que par  
*ιατρῶν* on entende, *τῶν γούσων ιατρῶν* c'est  
a dire la medecine des maladies, ou l'art  
de guerir les maladies. Mais telles choses  
appartiennent a l'inquisition des termes  
ausquels peu s'arrestent ceux qui cherchēt  
la verité des choses. Or l'institution des  
choses dont il est question commence par  
ce texte qui s'ensuit.

IL fault auoir esgard a tou-  
tes ces circonstances,a sca-  
uoir au patient , a celuy qui  
l'habille,aux seruiteurs,aux

CANMI MEDE. CHIRVRG. 24  
instruments, a la clairté, ou,  
commēt, combien, par quel  
moyen, a qui, au corps, aux  
machines, au temps, & occa-  
sion, a la maniere & au lieu.

**I**l declaire en ce present texte par qui &  
par quels & de quels instruments & en  
qui la chirurgie, partie de medecine, est  
exercée. Cy apres il deduit par ordre quel-  
le doibt estre vne chascune chose, & com-  
ment & en quel temps se doibt mettre en  
usage. Or plusieurs de ces choses sont ma-  
nifestes, comme le malade, celuy qui ope-  
re, les seruiteurs, les instrumens, la lumie-  
re, toutes lesquelles choses sont declarées  
ey apres par l'auteur mesme, enseignant  
commēt le malade se doibt porter & pre-  
senter au medecin, & comment le medecin  
doibt operer en luy, & comment les asis-  
stens luy doibuent obeir. Au surplus quat  
aux instruments il en a aussi escrit apres  
auoir parlé de la lumiere, tout ce qu'il no'  
en faut cognostre & sçauoir. Apres ces  
choes, il a fort amplement montré la ma-

## INSTITVTION DV

niere de bâder: non point qu'il soit lög en langage. (Car en tout le liure il s'estudie a briueté.) mais pour autat qu'il n'a voulu rien omettre qui fut vtile. Donc il fault cōsiderer & examiner toutes ces circostâces, (le malade, celui quil habille, lesseruiteurs, les instrumēts, la lumiere exceptes. Et premierement, dauant toutes autres choses, il fault examiner le premier mot. [οἰκος] c'est a dire [ou] dont la dernière syllabe s'escrit selon les Ioniques par οι, & en commun langage par ι. signifiant le lieu ou le malade est assis. Par ainsi doncques quelcun pourroit & nonsans raison dire que ce dit terme se rapporte a tout ce qui est dauant dit. Car le malade a besoin d'estre situe en lieu idoine. Or il appelle celles parties malades sus lesquelles la chirurgie met la main. Aussi le medecin ne requiert pas moins vn lieu idoine que font les membres du patient: & quant a la lumiere artificielle & humaine nous la pouuons colloquer ou il nous plaira. Quāt au mot οἰκας, qui vient apres, nous l'escrivions communemēt par ι, ainsi ιως. Par lequel nous & les Iones signifions comme vous diriez la qualité des choses enseignées. Attendu

tendu qu'il faut que ceux qui apprennent l'art sçaichent, non seulement ou la partie patiente, a laquelle on met la main pour la pêser doibt estre assise: mais aussi en quelle sorte & façon il conuient la mettre, & asseoir. Le cas pareil est de celuy qui opere & de ceux qui luy font seruice. Aussi les instrumens doibuent non seulement estre colloquez & mis en lieu idoine: mais disposez par ordre. Car en ce faisant les medecins, & les seruiteurs auront aisement a leur main quelcū d'iceux instrumēts qu'il vouldra prendre. Il semble qu'il eut peu icy omettre τὰ ἀρματά, c'est a dire machines quise peuuent entēdre & mettre avec les instrumens. Mais nous auiserons cy apres comment illes a repetez sans garder ordre. Maintenant il nous conuient declairer les choses qui s'ensuuent [ combien, comment] Tout cela se rapporte a ce qui est dit cy dessus. Ceux qui sont apprentifs doibuent sçaouir le nōbre des instrumens que nous apprestons pour la chirurgie, & d'aduantage quel est leur vſaige: de sorte que ce terme ὄχω, c'est a dire comment, qui est mis en ordre apres [ ὄχοι, c'est a dire ou] signifioit la qualité qui est en la situation.

d

## INSTITUTION DV

Mais le dernier [œws] duquel nous parlons  
ici, declare celle qualité qui est en l'ysage.  
Parquoy le premier est mis apres l'ad-  
uerbe local [œkoy.i.ou] & le second est mis  
à ouste l'article [œwte] voulant declairer  
par quels instrumens & machines il faute  
ouurer. Quant a ce mot [œote, c'est à dire  
quand] il demonstre le temps & l'occasio  
en laquelle il fault vser de tout. Et quant  
aux termes qui s'ensuient [le corps, les  
machines, le temps, la maniere, le lieu]  
on ne demande pas sans cause quel en est  
le sens. Attendu que le corps du patient a  
esté specifié & assez compris par ce qu'il a  
dit dauant la ou il a faict mention du ma-  
lade, & le temps par œwt.i.quand. & la  
maniere par œws.i.comment. & le lieu par  
œoy.i.ou. Pourquoy donc repete il ces cho-  
ses en y meslant confusement, les machi-  
nes, lesquelles par meilleur ordre il eut  
peu ranger avec les instrumens, & quant a  
nous pouuions entendre avec le mot [in-  
strumens] voire quand il n'en eut rien  
escrit:ny specifié: Toutesfois quant a ce  
point, on peut dire que par œutre.i.ma-  
chines, A nous pouuons aussi comprendre  
avec les autres instrumens, B les esprou-

uettes, trespans, lancettes, rappes, & lames qui preseruent & deffendent la membrane du cerueau & autres semblables vtiz C D comme estans soubz vn mesme genre, & vtiles au propre appareil qui se fait pour la curation. & les appelle ἄργυρα, comme dans l'œuvre de la maniere de viure es ma ladies agues, parlant du bain. Car en bien peu de maisons lon trouue tels instrumēs, qu'il appelle ἄργυρα, dōt les medecins chirurgiens se seruent. Donc il est a estimer qu'il appelle icy ἄργυρα, les vaiffeaux a vriner, les roues, bassins & cuues, & tous autres qui sont propres a malades. Encores reste il vne autre absurdité es autres poictes dont il a fait mention avec les instrumēs. Peut estre que par le corps il entēd la partie mal disposée & par le temps, ce qui y est adioinct. Car en exerceant l'art de chirurgie il faut sçauoir combien de temps y a que le mal qu'on pense est commancé. Voila pourquoy il a deffendu qu'on n'estendist les membres ny qu'on remist les ioinctures desboitées dauant le troisieme ou quatrieme iour. Aussi il peut auoir dit le temps qui se doit obseruer en la curation faicte par la main. Car en aucunes ma

d ij

## INSTITUTION DV

Iadies nous deuōs tascher a soubdainement  
mettre la main & nommement quand il y  
pend grand danger a cause du froid, com-  
me en ceux esquelz on fait des sutures.  
Car ceux que l'on pense avec la main sont  
incontinent saisis d'yne merueilleuse do-  
leur & intolerable. Il se trouuent dautres  
maladies qui se vueillent penser par long  
temps, comme les cataractes d'œil. Car il  
fault que celuy qui fiche l'esguille dans  
l'œil, la tienne bien fort & long temps dans  
ce lieu, auquel nous voulōs faire ouuer-  
ture. Or ce terme [maniere] se peut vsur-  
per pour l'origine de la maladie, entendat  
Hippocrate que le medecin cognoisse co-  
ment l'os est rompu ou luxé. Ainsi qu'il a  
monstre au liure des playes de la teste, de-  
duisant en combien de manieres se font les  
playes de teste, disant icy. L'os de la teste  
est blesse en tant de sortes. & derechef. Il y  
a plusieurs especes d'yne chascune manie-  
re de fracture. Et encores apres. L'os se  
peut froisser seul combien qu'il soit en son  
lieu & qu'il n'y ayt aucune fissure en l'os  
rompu. Et c'est la seconde maniere: & ad-  
ioustant l'autre il dit. C'est la troisieme ma-  
niere. Et de rechef c'est la cinquieme ma-

niere, laquelle semble estre hors de propos. Il fault bié dire qu'il face encores mention du lieu ia cy dessus specifié & touché par ce terme ὅποι. i. ou, lequel est aduerbe local. Parquoy quelques vns ont donné autre exposition de ce texte lisant autremēt: sçauoir ὅπου. Car ilz escriuent indifferemēt ὅποι & ὅπου. Toutesfois les expositeurs du liure n'ignorent point telle escripture, & telle la retiennent les Empiriques. Mais afin que la chose soit plus claire, je repete ray le texte qui est tel. Le malade, celui qui opere, les seruiteurs, les instruments, la lumiere, ou, comment, combien, a qui, quād, les corps, les machines. Ilz disent donc qu'en disant [ou, les corps, les machines] cela doibt estre simplement entendu pour ce qu'on le peut faire rapporter tant au corps du patient que celuy des machines, & qu'Hippocrate entende par ce terme ἔργα, les instruments qu'il a touché cy dessus. Et maintenant qu'il s'explique d'avantage, disant qu'il faut situer tant le malade que les instrumēts en lieu conuenable & propre. Mais si la premiere leçō & l'exposition supérieure demeure, le lieu (qui est le dernier mot de la fin de la periode &

d iii

INSTITUTION DV  
éraison) se prendra pour la partie patiente  
du corps. Car les medecins ont accoustumé  
d'appeller lieux les parties mal disposées,  
mesmes quelcuns ont fait des liures  
entiers intitulez, Des lieux mal disposez.  
Iusques icy Hippocrate à declairé en sommaire  
les principaux points des choses  
qu'il pretend monstrer cy apres. Mais la  
doctrine qu'il nous veult enseigner com-  
mâce a ce texte qui s'ensuit. Parquoy je te  
conseillerois vouluntiers, & suis d'aduis  
que tu y applique ton esprit. Car s'il y a  
quelque chose en cela qui ne soit bien en-  
tendue, cela redonnera a ton dommage  
quand ce viendra a mettre la main a lœuvre.  
Et quāt aux choses proposées icy ius-  
ques a present, s'il y a quelque poit qui ne  
soit bien entendu il ne nuira guere.

F Aut que celuy qui opere  
assis, ou debout, se mette  
en sorte qu'il soit a son aise  
& commodité, tant pour ce-  
luy qu'il traicté que pour son  
iour et lumiere.

I'ay desia dit qu'Hippocrate ha fait icy  
 vn catalogue des choses, Par lesquelles,  
 & avec lesquelles il est necessaire que la  
 chirurgie soit exercée. (Par lesquelles) no<sup>o</sup>  
 entendons le medecin & ses seruiteurs.  
 (Avec lesquelles) les instrumēts, la lumie-  
 re & le lieu. (Autour desquelles) tout le  
 corps de celuy qu'on traicté & la partie  
 mal disposée. Maintenant il declare par  
 ce qui s'ensuit, quelles doibuent estre ces  
 choses, ne gardant l'ordre, selon lequel il  
 fait le catalogue. Car il a commencé au  
 malade. Ce que tous les anciens ont accou-  
 stumé de faire. Dans lesquels susdicts au-  
 theurs vous en lirez, (si vous voulez) infi-  
 nis exemples. Et tant que touche ce pre-  
 sent passage il suffira amener ce q le Poète  
 dit dans le second liure de l'Iliade au de-  
 nombrement des nauires. Le texte donc de  
 l'autheur est tel. Muse dy moy qui est le  
 plus grād des hōmes, & des cheuaux qui  
 ont suiuy a la guerre les filz d'Atræus. Il a  
 premierement proposé les hommes, puis  
 les cheuaux. Neātmoins il n'a pas premie-  
 rement respondu des hommes:ains a dit.  
 La premiere gloire est due aux iument  
 lesquelles Eumelus menoit allans vistes

d iiiij

## INSTITVTION DV

comme les oyseaux, & estoient de mesme  
aage & de semblable poil, qu'Apollo auoit  
nourries en la móaigne nommé Pierius,  
lesquelles estoient belles n'ayant point de  
pœur a la guerre. Entre les hommes, Ajax  
estoit le premier quand Achilles courrou-  
cé ne vouloit cōbatre. Car il estoit le pre-  
mier de tous. En vn autre passage, apres  
auoit dit. Il y auoit là, gemissement & cris  
d'hommes, il a premierement respondu a  
ce qu'il auoit mis au secōd lieu. Qui frap-  
poient & des paures miserables qui mou-  
roiēt de dure mort. Et au septieme de l'I-  
liade, voulant quasi tout expres montrer  
qu'il ne failloit auoir esgard a cest ordre,  
ayant racompté cinq choses par ordre, il  
est venu a premierement parler de la secō-  
de, & apres de la cinquieme, puis de la qua-  
trieme, finalement de la troisieme. Or ce  
passage commāce par ces trois versets. Les  
Bœotiens estoient la, les Ioniens portant  
leur robes fort longues, les Locriens, les  
Phthiens, & le resplendissant Epeus. Mais  
quant a l'ordre de l'oraison il suffira en a-  
uoir parlé presentemēt vne fois en ce lieu:  
afin que nul ne s'attende d'ouyr parler de  
ce propos ailleurs. Quant a celuy qui ope-

re, c'est le medecin chirurgien, cela est manifeste a tous ceux qui y vouldront appliquer leur esprit. Car il monstre que le chirurgien faisant son operation soit debout ou assis, doibt estre situe en lieu commode & propre tant pour l'egard de celuy qu'il pense que pour le iour & lumiere. Auquel but nous deuons viser en toutes les circonstances par lui alleguees, & pour montrer ceste symmetrie & proportion il se met a premierement declarer que c'est que la lumiere.

**D**On quant a la lumiere il y en a de deux sortes et especes, dont l'une est commune & l'autre artificielle. La commune n'est en nostre puissance, l'artificielle y est.

**A**Yant icy ouy vne fois l'interpretatio du terme d'espece, sounienne t'en cy apres. Car les anciens ont accoustume d'appeler *αιφερες*, c'est a dire differences, & *αιη*, especes, & *τρόποις* manieres, tout ce

## INSTITUTION DV

qui tombe soubz la diuision des choses les plus generalles. Par ainsi Hippocrate dit icy qu'il y a deux especes de clairte c'est a dire deux differences & manieres. Dont l'une est cōmune de laquelle tout le monde vse, & mesmement soubz le ciel. Secōdem es grādes maisons qui ont portes fort amples & pleines de clairte , telles qu'en plusieurs villes on a de coustume bailler a ceux qui exercent la medecine, lesquelles maisons ilz appellent de leur nom iαρεα, c'est a dire ouuroirs des medecins. La lumiere artificielle se fait principallement quand nous allumons des lāpes, ou torches ou autres choses semblables. Secondement & selon la seconde acception, quand nous ouurons les fenestres toutes entieres ou en partie, ou fermons les vnes & ouurons les autres. Autant en peut on dire des portes.

**D**'Vne chascune desquel les lumieres il y a deux vſaiges, dauant & vis a vis du iour, ou derriere & contre le iour.

IL dit que les deux sortes de lumiere  
tant commune qu'artificielle ont deux  
visaiges, ou vis a vis & dauant nous, ou  
derriere nous appellant celle de dauant  
nous ~~en~~ ~~à~~ ~~avylù~~ comme quand la partie  
que le chirurgien pense, est tournée a la  
lumiere, ou la regarde, & ~~en~~ ~~à~~ ~~avylù~~ quand  
lon se destourne vn peu de son iour, com-  
me on faict es cataractes d'œil, & genera-  
lement en toutes les maladies des yeux.  
Car on ne peut bien cognoistre ne curer  
leur maladies si le patient est tourné vers  
la lumiere. Parquoy en ce cas là il fault  
fuir la lumiere qui est opposite & vis a  
vis de nous. Et quāt a celle qui est au der-  
riere de nous, il fault que celuy qui trai-  
cte quelq partie du dedans de l'œil tour-  
ne le dos a son iour ou bien qu'il soit co-  
posé a costé. Or entens que ie parle des  
yeux mesmes non des paupieres, lesquel-  
les on peut traicter encores que l'homme  
ayt la lumiere deuant soy, comme quand  
on leue vne pustule pleine d'eaue, ou quād  
par ligature on leue ladiete paupiere par  
son poil, ou quand on y faict vne suture,  
ou ( pour dire en somme) es cas auquelz  
le medecin n'a que faire que les paupieres

## INSTITVTION DV

soient fort ouuertes.S'il aduient donc que l'homme qu'on pense ayt mal aux yeux, & soit fort vlcéré,ou ayt vn mal en l'œil qui se nōme *σαφιλωμα*,il doibt estre touſ- iours du tout retiré de la lumiere,fors que quand le medecin luy applique des reme- des aux yeux. Car sans clarté il ne pour- roit veoir la partie de l'œil qui se porte mal. Ny aussi s'il veut couper l'ongle en l'œil, ou destourner vne cataracte ou faire quelque autre chose semblable. Ains a- lors on doibt situer & affeoir le patient de costé & comme contre son iour,de sorte qu'il ne frappe la prunelle, & que le me- decin ne soit frustré de la fin de son art & de la veue des parties qu'il pense. Celuy qui est contre son iour se pourroit appeler plus clairement non *πρὸς ἀνγλὺν οὐτε πρὸς ἀνγλὺν*,mais *ἀπὸ τῆς ἀνγύης* ou mieux enco- res,*ὁ λότρος πρὸς ἀνγλὺν*,c'est a dire destour- né de la lumiere.Toutesfois pour s'expli- quer Hippocrate a trouué meilleur d'v- ser de ceste maniere de parler *πρὸς ἀνγύης* que *ἀπὸ ἀνγύης*.

**I**L y a peu d'vsage de la lu-  
miere destournée & la mo-

M E D E . C H I R V R G .  
deration est euidente. c'est  
a dire. Il n'aduient guieres  
souuent que le medecin chi-  
rurgié se tourne du tout cō-  
tre son iour:lequel il peut fa-  
cilement moderer.

C Ecy a esté monstré cy dessus. Il n'y a  
partie sus le corps humain qui re-  
quiere curation faicte en lumiere destour-  
née, si non les yeux. mais (cōme ie disois)  
d'autant qu'on ne peut appliquer les re-  
medes quand le malade est du tout des-  
tourné de la lumiere, il commande qu'on  
face asseoir le patiet entre la lumiere qui  
est vis a vis & celle qui est destournée. Si  
est ce pourtant que le medecin ne doibt  
pas en toutes maladies toufiours destour-  
ner le patient de la lumiere, sinon en tant  
que le mal le cōtraigne. Car ceux qui ont  
les yeux vlcerez ou rendans de la boue,  
ou vn staphyloma, ou vne grande inflam-  
mation, ou fluxion d'humeurs picquantes  
s'offensent de veoir la lumiere tant petite  
soit elle. Tellement qu'en vn momēt icel-

## INSTITUTION DV

le emeut vne fluxion de matiere & excite  
doleur. Et entre ceux la celuy a qui on  
pense vne cataracte, ou l'angle, ou vn tu-  
tercule prouenu en l'anglet de l'œil souf-  
fre mieux la clarté. Or il fera facile a  
trouuer de quelle moderation on debura  
vser en destournat le malade de la lumie-  
re, si tu prens garde a deux choses : a sçau-  
oir, Que le chirurgien voye parfaictement & apertemēt ce qu'il fait en l'œil.  
Secondement qu'on ne tourmente guere  
le patient. Que si les deux scopes requie-  
rent vne situation contraire, il fault s'ar-  
rester a ce qui est le plus vrgent. Si vous  
voyez que ny lvn ny l'autre scope vous  
semble estre le plus fort, choysir la situa-  
tion mediocre entre celle qui est vis a vis  
de la lumiere & celle qui est retirée. No<sup>n</sup>  
vous auons montré le chemin, lequel sui-  
uant trouuerez de quelle moderation il  
fault destourner le malade de la lumiere.  
Hippocrate en ha parlé comme estimant  
que toute la moderatio soit manifeste &  
facile a tenir & faire si ló la veut trouuer.  
Car il n'a pas enseigné les vndes comme  
nous faisons maintenant, ains ceux qui  
estoient grandement exerceez es discipli-

M E D E . C H I R V R G . 32  
 nes, tellement que sans difficulte ilz pou-  
 uoient d'euxmesmes entendre telles cho-  
 ses par la consequence des choses la icy  
 dessus monstrées.

**Q**uant appartiēt au iour  
 qui est tout droit dauāt  
 nous, nous debuons tourner  
 la partie qu'on pēse, vers cel-  
 le lumiere qui entre celles,  
 lesquelles pour lors nous au-  
 rons en main , & nous sont  
 cōmodes, nous verrons estre  
 la plus claire.

**A** celle fin que le chirurgien puisse  
 clairement veoir tout ce qu'il fait  
 sus le corps & subiect malade, luy con-  
 uient choisir le plus grand iour voire en  
 toutes les parties du corps, les yeux exce-  
 ptez . Or la plus grande clartē qui soit  
 c'est quād le soleil luit en vn lieu descou-  
 vert, & rien ne l'obscurcie . Mais bien sou-  
 vent il n'y a point de tel lieu en la maison  
 du patient, & ors qu'il y seroit, encors

**INSTITUTION DV**  
 bien souuent n'est il expedient d'y exposer & mettre le malade, en hyuer a raison du froid, & en esté a cause du chaud. Car ces saisons là ont leur propre incommodité. Au reste, il fault aussi se donner garde du vent, a cause duquel tant s'en fault que nous menions le patient pres d'vne porte, ou fenestre d'ou viêt vn grād vent, que mesmes bien souuent nous fuyons vn bel air. Or nous gardons du vent principalement es maladies ausquelles nous aurons crainte que les nerfs soient interessez. Comme aussi nous gardons du soleil es choses qui sont faciles a pourrir comme es personnes disposées a saigner du naiz. Parquoy il ha bien adiousté [entre celles lumieres lesquelles pour lors auos en main, & nous sont commodes.] Car il n'a pas seulement dit entre les lumieres qui s'offrent, il fault eslire la plus claire: mais d'aduantaige lon doibt considerer si la plus claire luy est vtile & prouffitable.

**S**i ne sont qlques parties les quelles il couïēne cacher, ou qui soyēt vileines a veoir.

L'autheur

L'Autheur a par l'obscur donné a entendre par ces parolles sa conception & phantasie. De sorte qu'il semble qu'il voulle dire que les parties des paties traitées par le chirurgie, doibent estre tournées a la lumiere, lesquelles se doibuent cacher. Parquoy il dit , ou sont vilesnes a veoir. Toutesfois il n'a pas voulu dire cela.

Aquelcas la partie que Ale chirurgie pese & traite doit estre opposée a la lumiere, & quant a luy il se doit tourner vers ce qu'il traicté, sas toutesfois se mettre dauant son iour.

I deuoit ainsi declairer toute sa conception. Quant est de la lumiere qui est droict dauant nous, il fault que la partie malade soit tournée vers la plus claire de toute autre qui s'offre a nous & no<sup>e</sup> est utile. Toutesfois lors ne doit garder la lumiere toute pure, & sans aucune ymbre, & es choses qu'il fault cacher, ou qui

e

INSTITUTION DU  
ne sont belles à voir, le chirurgien le  
doit tellement situer que la veue des par-  
ties qu'il penfe soit du tout ostée à tous  
les assistans, & quāt à luy en rien cachées,  
mais biē aux autres. Voila le sens de tou-  
te l'oraifon. Mais quelcun vouldroit par-  
auanture bien sçauoir & demandroit vou-  
luntiers, Pourquoy le medecin se veult ce  
ler & cacher aux assistens. Peut estre doc  
qu'il ne vouldra pas montrer a quelques  
vns des assistens qui d'aduanture se font  
trouuez la, le secret de chirurgie comme  
indignes de le sçauoir. Il fault aussi se ca-  
cher d'aucūs domestiques & familiers du  
patient, lesquelz ne peuvent quelquesfois  
endurer qu'on coupe du corps tout ce  
qui est nécessaire d'estre coupé. Car ilz  
s'en fachent & courroucent au medecin  
comme s'il estoit bourreau. D'adantage  
la nécessité souuentesfois nous constraint  
de couper du tout vn des genitoires pour  
ry, ou d'inciser par le trauers vn nerf de  
pœur que le malade ne tombe en incon-  
ueniēt de cōuulsiō. Aussi y a il aucūs idiots  
qui ne peuvent veoir vne suppūratō. Les  
autres ne veulent endurer que le medecin  
perce vñ apostume. Auquel cas quand le

medecin verra qu'ilz n'y prendront pas garde , il doibt faire incision sus le lieu patient & en faire sortir la boue. Dont nous deporterons quelquesfois a raison de la pœur que les patients ont. Car bien souuent aucuns sont si poureux a l'operation qui se fait par la main, qu'ilz s'esuanouissent davant que l'incision soit faite, seulement de crainte du tourment. En tel cas il fault qu'il die que quant a l'incision il en aduifera demain : & que pour cest' heure il s'en deportera, & sur le châp estuuera la partie d'eau ou la fomentera avec vne esponge, comme voulant preparer la partie a l'applicatiō du cataplasme, ou medicament, & ce pendant il ne laifsera faire l'incision sur l'homme crantif, lors qu'on verra qu'il ne s'y attend plus. Voila en quoy le medecin se doit cacher des assistens afin qu'il ne le veoient . Ce que quelquefois aussi on fait pour la hôte que le patient a, desirant fort que pluseurs ne veoient le mal qu'il a au siege, ou es parties honteuses , qui sont les parties que les malades vueillent tenir couvertes & cachées. Et quant au sexe femmein, aux fesses, a la poictrine, es vnes au

e ij

## INSTITUTION DV

ventre, & encores plus au petit ventre, &c  
en leur nature. Quelcun reprenant icy  
Hippocrate dit qu'il a mis ces choses par  
maniere de mocquerie. Attendu que ceux  
qui vueillent cacher telles parties qu'on pê-  
se, peuvent faire sortir tout le mode & se-  
fier seulement au medecin ou a vn ou deux  
de leur plus grâds familiers qui là assistent.  
Mais celuy qui dit ces choses mesme i-  
gnore qu'aucuns ont aussi grand' hôte de  
faire sortir les assistens hors la chambre  
que de les laisser veoir leur maux. Il ad-  
uient aussi bien souvent que cōbien qu'on  
ayt commandé & prié les assistens de se  
retirer, quelques vns des domestiques ou  
amis obstinez, ou curieux, de veoir les af-  
faires du malade ne laissent pas d'y de-  
meurer impudemment. Parquoy en telle  
occasion il est aisē au medecin d'acquerir  
sans peine la bonne grace du malade, luy  
promettant secrètement qu'il fera en tel-  
le sorte qu'on n'en verra rien: Car somen-  
tant ou faisant quelque autre præparatif,  
comme s'il ne deuoit encores faire inci-  
sion, il peut en vn moment faire ce qu'il  
pretendoit de faire, ce pendant que les cu-  
rieux de le veoir besoigner, s'amusent &c.

M E D E . C H I R V R G .  
35  
pensent a autre chose. Mais telles questiōs  
sont hors les preceptes de medecine. Ce  
que toutesfois nous auōs dit a cause qu'il  
dependoit de nostre premier propos ioint  
aussi que nous voulions respondre a l'im-  
portunité des maldisans. Mais il est temps  
que nous mettiōs a traicter ce qui sensuit.

C Ar par ce moyen celuy  
qui besoigne sera veu:  
mais la partie qu'il pēse n'est  
point veue.

L 'Oraison est aussi parfaicte en telle  
forme, Car par ce moyen celui qui  
besoigne veoit la partie qu'il traicté, la-  
quelle toutesfois n'est veue des assitens.  
Attendu que les deux choses qui conuien-  
nent a la partie qu'on pense : scauoir est  
d'estre veue & non veue, ne se scauroit  
r'apporter au medecin.

E T au regard de soy, s'il est  
assis, que les pieds soyent  
situez a droicte ligne des ge-

e iiij

INSTITVTION DV  
nouilz,& tendans en hault.  
& quant a leur distāce qu'ilz  
soyent vn peu separez & es-  
loignez lvn de l'autre. Aussi  
qu'il ayt les genouilz vn peu  
plus eleuez que les aifnes,&  
la distance soit telle que les  
couldes se puissent appuyer  
sus les cuisses,& s'estendre ic  
long de toutes deux.

**A**Pres auoir declaré la proportiō que  
le chirurgien doibt garder pour l'es-  
gard de son iour & clairté,<sup>mais</sup> mainte-  
nant il vient a dire comment le susdict  
medecin se doibt asseoir quant a soy &  
son aisance. Car pour ce qu'il a dit cy des-  
sus [Celuy qui opere estant assis ou de-  
bout, se mette ea sorte qu'il soit a son aise,  
tant pour l'esgard de soy que de celuy  
qu'il traicté, & de son iour & lumiere.]  
puis comme allant au dauant & declai-  
rant le premier, ce qui estoit mis le der-

36

MEDE. CHIRURG.  
nier, ensemble il a aussi comme par con-  
trainte faict mention de la Symmetrie qui  
est requise en celuy que lon pense. A cest'  
heure il enseigne quelle proportion &  
symmetrie le chirurgien doibt tenir qu'el-  
le s'asseoir & colloquer. Or nulle chose  
simple est diuisée comme celle qui est  
distincte par membres & ioinctures. Mais  
c'est autrement des autres choses, les quel-  
les se peuvent mettre & situer en diuerses  
figures & par ce moyen garder quelque-  
fois vne symmetrie & proportion a s'af-  
feoir. Si quelcun donc assis ou debout, es-  
largit & ouure trop les iambes, il ne gar-  
dera pas la mediocrité & symmetrie en  
dressant ses mēbres. Aulsi s'il les tient tou-  
tes ioinctes l'une contre l'autre, tellement  
qu'elles se touchent, ou s'il met l'une dans  
l'autre, ou s'il estend par trop toute la  
iamb en long, ou si le pied ne respond di-  
rectement au genouil, ains soit vn peu en  
arriere, cela sera fort aliené de toute pro-  
portion & droicture. Parquoy Hippocra-  
te a a bō droit defini & limité la modera-  
tion quant a la situation & figure que les  
mēbres doibuent auoir entre eux, vou-  
lant que les pieds respondent directemēt

e iiiij

## INSTITION DV

au genouil d'autant que ceste rectitude à  
ligne droicte se peut entendre en deux  
manieres. L'une quand on estend le mem-  
bre en long. L'autre, quand en l'estendant  
on le leue en hault, comme nous faisons  
estant tous droits & debout. Et n'a sans  
cause adiousté *την ανωγειαν*, c'est à dire  
droicte ligne tendante en hault. Or cou-  
stumierement il appelle la situatió qui est  
*vis a vis & à droicte ligne*. Il veult donc  
que les pieds soyent vn peu distants l'un  
de l'autre, & que la haulteur des genouils  
excede vn peu les aissnes, ayant par tout  
esgard au bon maintien, grace, & dexterité  
en operant, & que le chirurgien soit si  
fermement assis qu'il ne soit facile à es-  
branler ny ça ny là. Parquoy il comande  
que les genouils & les cuisses iusques  
aux aissnes soyent tellement distantes les  
vnes des autres, de sorte que cela soit hon-  
nest & seur, & n'empesche l'operation,  
ayant maintenant les couldes & quelque  
partie des bras appuyez sus les cuisses,  
quelquesfois aussi les estendant sus toutes  
les deux il puisse opérer. Car par ce terme  
*étre il signifie estre appuyé des couldes*  
*sur les cuisses, & par ce mot* *ταραθειν*,

M E D E . C H I R V R G .  
voir les couldes estédu le long des cuiffes.

L A robbe ioit proprement  
& bien troussé, distincte  
& pleyée également, & sem-  
blablement tant es couldes  
que dessus les espaules.

I La dit [troussée] pour cueillie & pro-  
prement amassée: de sorte que n'estant  
ny trop laxe ny trop estroicte ne presse  
& empesche le corps du medecin qui l'a  
vestue. Le mot distincte se doit rapporter  
a la robbe, ne voulant qu'aucune par-  
tie d'icelle soit redoublée. Quant a ce qu'il  
a dit sus la fin [également tant es couldes  
que dessus le hault du bras] il est ambigu.  
Car ou il veut que la robbe couure égale-  
mēt & le coulde & le haut du bras es deux  
bras bien troussiez, & semblablement: de  
sorte que les bras se rapporte l'un a l'autre,  
ce que plusieurs expriment par *ovys-  
egies d'au*. Ou bien il compare le coulde  
avec le haut du bras entendant que les  
couldes des deux bras & le haut du bras  
soyent couuers semblablement tant es

Ivn qu'a l'autre . Or il est certain qu'il n'entend pas que les manches de la robe soyent troussées iusques au dessus des coul des, car il n'est honneste qu'ilz soyent tous descouuers non seulement a yn medecin qui exerce vn si bel art, mais a ceulx aussi qui sont en grand bruit pour bien plaider aux barreaux, lesquels, (comme on vеoit) ont honte de reiecher la manche de leur robe par dessus les coul des comme font ceux qui se preparent a la lucte. Ioinct aus si, que telle maniere de trousser ses manches pourroit morfondre, non seulement les parties depuis les coul des iusques a la main , mais aussi tout le bras entierement. Toutesfois il n'a pas spesifié de combien il doibt estre descouert au dessus du coude du bras droit : ce qui nous fait presumer qu'il s'en soit oublié, ou l'ayt voulu laisser a dire comme vne chose qui de soy estoit assez manifeste & qu'yn chascun de nous pouuoit inuenter . Car en toute oeuvre manuelle il est bien aisē de iuger combien il fault estendre du manteau: & en faire monter hault par dessus le coude suivant en ce pour scope l'honesteté, bonne grace & vlaige de ce que pour lors nous

aurons en main & traicterons . Et ne plus  
ne moins que cy dessus traictant des cho-  
ses que lon doibt cacher , il disoit qu'il y  
auoit deux scopes contraires: afin que par  
le moyen de l'ombre & air obscur la cho-  
se digne d'estre cachée ne fut veue, & que  
le chirurgie eut essez de clarté pour veoir  
la partie qu'il pense . En tel cas nous auons  
dit qu'il failloit incliner vers la partie dōt  
la fin & scope est de plus grande conse-  
quence & vertu . Mais quand les deux sco-  
pes sont pareils , il fault tenir vn moyen .  
Ainsi est il maintenant & par tout ou les  
scopes nous conduisent & guidēt aux cho-  
ses contraires . Cest asçauoir qu'il fault te-  
nir le moyen d'entre les deux opposites .  
Si lvn desdicts scopes est de plus grande  
consequence , il fault incliner vers luy .  
Quant donc à la chirurgie , elle requiert  
que le bras soit nud , mais l'honesteté veut  
qu'il soit tout couvert , pour laquelle rai-  
son lon doibt elire le moyen & milieu des  
deux : Toutesfois incliner du costé qui est  
le plus vrgent .

**Q**uant a la partie qu'on  
traicte , le chirurgien

INSTITUTION DV  
doibt auoir clegard si elle est  
loing & pres, dessus ou des-  
soubz,deça ou dela, & le mi-  
lieu & moyen . Et quant aux  
limites & bornes de loin &  
pres, sont les couldes qui par  
le dauant ne doibuent passer  
les genoulx , & par derriere  
les costez. Quant au dessus il  
ne doibt leuer les mains plus  
hault que les tetins & la poi-  
étrine , & quant au dessoubz  
il ne les doibt baiffer plus bas  
que comme depuis la poiétri-  
ne iusques aux genouilx, te-  
nant les mains en telle sorte  
qu'estat rapportées avec les  
bras elles facent vne figure  
triangulaire . Et quant au

M E D E . C H I R V R G .  
moyen qu'il fault tenir, il s'y  
fauldra ainsi gouuerner . Mais  
quant a ça ou la , qu'il ne for-  
te hors de sa place & pour rai-  
sonnablement & avec pro-  
portion se tourner d'un costé  
& d'autre qu'il s'alonge & a-  
uance , & mesmement celle  
partie du corps qui trauaille  
& opere.

A Pres auoir ordonné que le medecin  
assis ou debout se mette a son aise,  
tant pour son regard que de celuy  
qu'il pense & de son iour , & premierement  
deduit quelle symmetrie & proportion il  
doibt garder a s'asseoir pour l'egard des  
dictes troys circonstances, ayant commen-  
cé a la lumiere, puis s'estre mis a dire com-  
ment il failloit que le medecin fut assis  
ayant seulement egard a soy , cela dit , il  
vient maintenant a la troisieme circonstan-  
ce,nous enseignant qu'elle symmetrie il

## INSTITUTION DV

doibt garder pour l'egard de la partie qu'il pense . Car il ne fault pas que le medecin soit assis trop pres du patient de coeur que l'angustie du lieu ne l'empesche a faire sa besoigne , ne aussi si loig qu'il ne puisse attindre de ses mains la partie qu'il pense . Donc il met icy certaines limites , les quelles le chirurgien ne doit oultrepasser ny par devant ny par derriere . Or louuenons nous que le premier propos qu'il a tenu s'a esté du medecin assis : Il veult donc que le chirurgien soit si loing du malade que par le devant ses coudes ne soyent plus auant estendus que les genouils ne plus en arriere que les costez . Ainsi il met ces limites de l'interualle , tant de la partie de devant que de derriere , & cest interualle s'appelle *χειροπέδη* , cest a dire en log . Quant aux autres interualles qu'il y a , dont l'un est en largeur , & l'autre en profondeur & haulteur , ( car ilz s'appellent en ces deux sortes ) quant aux bornes de la profondeur , lesquelles il veut que le medecin suive , ne leuant les mains plus haut que les māmelles , ny plus bas que ayant la poitrine appuyee sus les genouilz , de sorte que les mains tournées vers les bras repre-

Sentent vn anglet droit, & figure triangulaire. Or appelle il ιγγώνος quand le coude flechi vers le bras fait vn droit anglet. Car cela est la figure moyenne, a se auoir d'entre la parfaict flexion du coude oultre laquelle il n'est possible de flechir le bras d'aduantage, & entre la figure d'extention apres laquelle il est impossible de plus estendre le bras. Quant a l'autre distance faicte en largeur tirant a dextre & a senestre, elle se rapporte a l'aisance & dexterite du chirurgien comme n'estant dommageable de se remuer & virer, tellement toutesfois qu'il ne sorte hors de sa place & assiette, demourantes les parties du corps, sus lesquelles nous sommes assis fermes, pour raison du subiect que nous avions en main : Il a donc exposé par ordre & declaré ces limites les vnes apres les autres en diuers temps. Car parlant de l'interualle de longueur, il n'a peu enseigner la largeur ou profondité, ny aussi les autres deux en tenant propos de lvn. Il veut, comme ie pense, qu'en tout temps le medecin soit attentif a ces choses qu'il adites, car elles sont utiles en toute operatio. Mais d'autant qu'il y a une moyenne figure

auod

que le medecin tient en l'asseoyant, & mes-  
mement lors qu'il ne regarde & ne fait  
rien, la plus honneste & belle contenance  
quisoit, cest celle qu'il tiendroit si quelque  
peintre ou faiseur d'images deterre en le-  
uées, le vouloit tirer & contrefaire au vif.  
Mais quand il vient a operer il doibt mou-  
voir ses mains tantost en avant & tantost  
en arriere, maintenant en hault, quelques-  
fois embas, & par fois a dextre ; par fois  
aussi a senestre. Et entre ces figures il doit  
retirer les deux mains en arriere, & quel-  
quesfois l'une seule. Semblablement par  
fois les porter embas, ou en hault, ou a  
dextre ou a senestre. Car d'intervalle as-  
semblez & meslez les vns avec les autres,  
diuerses figures procedent & se changent  
en diuerses sortes, esquellez toutesfois cela  
est commun de garder sa place, & assiette,  
laquelle aucun perdent en oultre paflane  
les limites des distances. Car si la partie  
que lon pense est si hault assise qu'il faille  
que le medecin leue les mains plus hault  
que les mammelles il sera quelquesfois co-  
trainst de se leuer trop hault hors de son  
siege, comme sil envouloit sortir, mais se-  
mettra tellement qu'il ne soit du tout de-  
bout.

bout ny du tout assis : ains constitué en vn estat moyen & non ferme . Aussi s'il incline beaucoup vers la partie dextre ou senestre , par ce moyen il sera en danger d'en sortir hors s'il se tourne en avant ou en arriere , qu'est il besoing de dire qu'il luy en aduiendra autant qu'es deux susdictes distances , & aussi s'il se pance fort embas oultre que se mettant devant son iour il ne verra pas ce qu'il fera , aussi il ne sera pas assis ainsi qu'il doibt estre .

L E medecin qui est debout se doit bien tenir egalemēt sus les deux pieds , mais operer en se soubstenāt sus lvn , non du costé de la main qui besongne . Et le genouil doit venir a la hauteur de l'aisne à la proportiō comme si on estoit assis en vn siege . Et quant aux autres

f

INSTIUTIION DV  
circonstances il y fault sem-  
blablement garder mesmes  
limites.

Pres auoiracheué le propos qu'il te-  
noit de celuy qui est assis, & du main-  
tien & façon qu'il y doibt tenir!, il  
vient a parler de celuy qui se tient debout.  
commandant qu'il garde & obserue mes-  
mes choses qu'au parauant il a enioinct,  
parlant de celuy qui est assis, l'inégalité  
toutesfois exceptée qu'il veut qu'on tien-  
ne se soustenans sus les pieds. Car il entend  
qu'il y en ayt vn plus hault, qui tout estois  
soit du costé de la main qui opere, & qu'il  
doibue demourer en tel estat tandis qu'on  
besoigne, pourueu que la partie traictée ne  
soit trop haulte , ny pareillement fort es-  
loignée ,en longitude ou latitude ,ce que  
celuy congnoistra assez qui aura retenu ce  
qui a esté dict cy dessus . Car la partie qui  
est si haulte que le medecin soit contraint  
leuer les mains au dessus de la mamelle,  
elle le deiettera hors son lieu ainsi qu'il  
s'alongera plus qu'il ne doibt.Aussi s'il est  
si loing distont qu'il luy conuienne se ier-

ter en avant, cela le contraindra de déplacer ou sortir de sa place qu'il auoit choisie & preinse au commencement. Et pour autant qu'il a voulu qu'il eut lvn des pieds appuyé sus quelque chose, il monstre icy la mesure & quantité de la hauteur voulut que le genouil soit ainsi figuré au regard de l'aisne, comme quand on est assis. Car il dit qu'il faut estant assis, tenir les genouils vn peu hauts si bien qu'ilz se rapportent au dessus des aisselles, pour ce que telle maniere de se seoir est seure & ferme, & avec ce fort honneste & propre pour operer. Mais maintenant il veut qu'on tienne seulement vn genouil aussi haut que l'aisne. Il vise ici du terme de genouils au nombre plurier pour ce qu'on tenoit les deux jambes de mesme haulteur.

**Q**Ve le malade estant debout, assis ou couché ferue & ayde celui qui le pese de l'autre faine partie corporelle, aussi bien que de la patiente, Afin qu'aisement il

f ij

INSTITION DV

se tienne touſiours en tel  
estat & facō qu'il ſe ſera mis,  
prenant garde a ſe pancher  
embas, ou haulſer ou tour-  
ner a costé de tout ſon corps  
ou en partie, quand il en ſe-  
ra beſoin : De maniere que  
l'eftat & forme conuenable  
de la partie traictée ſoit ma-  
tenue tant en la preſentant  
(au medecin) qu'en la faisant  
habiller, que auſſi apres a-  
uoit eſtē habillée.

**I**L y a quelque raſon pourquoy les ex-  
poſiteurs de ce liure ont déclaré ce paſ-  
ſage en diuerses fortes. Car l'obſcurité  
de ces quatre mots ἀπόγνωσις, ἀπόσασις, ἀκ-  
τεῖος & κατανάλωσις, (avec ce qu'Hippocra-  
te a voulu donner a entendre & compren-  
dre beaucoup de choses en peu de parol-  
les) leur a donné occaſion de dire ce qu'il

en est dit estant menez par imagination  
& conjecture plustost que par certaine co-  
gnoscience qu'ilz en eussent. Par ainsi esté  
la sentence de l'autheur obscure sont tom-  
bez en diueres dissentions. Quant a moy  
ie m'efforceray de faire icy ce que i'ay ac-  
coutumé faire en telz passaiges. Or leur  
laissant les choses qui nesont probables, ie  
diray ce qui semblera auoir esté probable-  
ment excoigte, adioustant avec ce quelque  
chose de mon opinion. Or commenceray  
ie par la declaration des noms obscurs,  
dautant que ce qui est simple est premier  
que le cōposé, & la composition des choses  
simples, qui d'elles mesmes sont claires,  
causent bien souuent obscurité. Ce qu'on  
peut veoir es motz proposer. Car quel-  
ques vns entendent par le mot *humeurs*,  
les humeurs, & ceux la sont de deux op-  
nions diueres entendās les aucuns, des hu-  
meurs qui sortent du corps, les autres de  
celles qui sont infuses par le dehors. Quel  
ques vns estiment qu'il parle des humeurs  
qu'on attire du corps en operat de la main.  
Les autres entendent celles qui fluent &  
coullement apres l'operation faicte par la  
main. Il y a mesme dissension touchant ce

f iij

## INSTITUTION DU

mot *ἀνάρρεσις*, car puis que l'arrest des humeurs est contraire à la fluxion, non sans cause, il en y a en partie controverse. L'autre bâde des expositeurs prênnent ces deux termes *ἀνάρρεσις* & *ἀναρρέψις* non pour les parties de l'animal humides, ains solides, estimans qu'*ἀνάρρεσις* se dit des plus hautes parties qu'o traicté ou de tout le corps, & membre malade, & *ἀναρρέψις* vne inclination embas comme s'il y auoit *καταρρέσης*: Car dans le prognostique, le mot *καταρρέσης* s'usurpe en ceste signification, disant que cest plus grand mal si le malade ne se peut tenir au liet coulant du cheuet aux pieds. Les termes ensiuans a sçauoir *ἀνάρρεσις*, & *καταρρέσης* font pour ceux qui exposent ainsi ce passage. Car par ce mot *ἀνάρρεσις* ilz entendent vne inclination de tout le corps, ou de la partie qu'on traicté, aux costez, & disent que ce terme *καταρρέσης* doibt estre usurpé propremēt es membres particuliers, comme *ἀναρρέψις* en tout le corps. Car quand tout le corps se tient en vn mesme lieu la jambe ou le bras demourant immobiles & penchent embas, ilz appellent telle situation *καταρρέσης*. Les quelles choses d'elles mesmes sont vrayers, iaz-

çoit que ceux qui les disent ne s'accordent assez en toute l'oraision. Car entre eux tous il ya encores double dissention, pource que les vns estiment qu'Hippocrate vueille que les patients gardent & maintiennent ce qui est declaré par ces quatre mots. οὐτοσασις, οὐτογένεσις, εἰπεθίς & καταναντίξ. Les autres maintiennent qu'on ne doit garder cela. Or quant a l'intelligence de toute l'oraision cest tout vn que ce mot εἰπεθίς s'escriue en trois sortes, car quelques vns l'escriuent pas τ.ρ.τ. en la seconde syllabe, les autres y adioustent vn σ. pro nonceant εἰπεθίς, les autres lisent εἰπεθίν. Car au parauant nous n'auons receu que vne sorte d'escripture. Donc quant ausdi&z termes ilz sont manifestes, car εἰπεθίς descend du verbe εἰπεῖσθαι, & εἰπεθίς d'εἰπεῖσθαι. Attendu que ceste leçon veut donner a entendre que le patient obserue ces choses là. Toutesfois tous ceux qui ont exposé Hippocrate me semblent auoir entendu a demy le sens de l'auteur, & ne l'auoir peu comprendre du tout: car si quelcan considere ce qui est le dernier adiouste tant en la presentant qu'en la faisant habiller que aussi apres quelle sera

f. iiiij

habillée] Il semblera que tous ont bié dit: pour ce qu'aucunes de ces choses sont utiles au malade en trois temps, scauoir est, en l'exhibition, en l'operation, & en la figure & façon en laquelle le patient se doibt tenir apres avoir esté pensé. Toutesfois ilz ne les pourront conioindre toutes ensemble. Ce que manifestement on verra si ces trois temps sont bien & clairement separiez & limitez. Le premier desquelz est nommé par luy *απομόνωσις* quand les malades se mettent entre les mains des medecins a fin que leurs maladies soyent bien congneues. Le second s'appelle *χειροπέδη*, quand le medecin met la main sus la partie malade. Le tiers est ce qu'il appelle *τέλος οἰκτίας*. Car tout le but ou lors nous tondons, est que le malade tienne la partie figurée en vne mesme sorte, qui luy est commandée. Donc il luy a donné le nom *οἰκτία* pour ce ce qu'on fait en mesme sorte. Tous ces trois temps ont quelque chose de commun entre eux, & aussi particulier & propre à chascun. Tenir la partie malade immobile, cela est commun, & comme nous auons dit est requis, si ce nest que le medecin s'essaye à la traicter & mouvoir.

en quelque sorte. Et le bien particulier qui de là reuient , redonde à la parfaictte cura-  
tion : Comme en exhibat la partie malade a fin que le medecin entende parfaitemēt ce qu'il pretēd mediciner. Et quant est de la curatio d'vne fracture,fault estendre la par-  
tie a l'opposite, & l'habiller & bâder ainsi qu'il appartiendra. Et es luxations couient aussi estendre le lieu patient, & remettre & a l'entour le lier d'vne bande tout pro-  
pre. Et quant a l'incision en faire sortir la boue,ou couper ce qui est pourry en quel-  
que endroit , ou le cauteriser avec vn fer  
chaud. Par ainsi entel cas , le flux des hu-  
meurs est autant utile que l'arrest. Le flux,  
pour le prouoquer , car il faut faire sortir les humeurs contraires a nature. L'arrest,  
duquel on se doit donner de garde:atten-  
du qu'il n'est pas bon que la boue crou-  
pisse. Il n'est toutesfois tousiours mauuais de l'arrester , comme quand nous voulons faire incontinent sortir & tout a vn coup la boue d'vne grande suppuration & apo-  
stume,ou toute l'eaue des hydropiques.

Or,comme il a esté dit il faut beaucoup plus diligemēt obseruer l'arrest, ensem-  
ble aussi la fluxion des membres que nous

©ANM INSTITUTION DV  
traictons par chirurgie. Semblablement le malade doit obseruer les mesmes choses es parties solides : de sorte qu'elles se facent en ces trois temps, a sçauoir , en l'exhibition, tractation & curation, puis en la situation qui s'ensuit. Car de s'aduancer & leuuer la partie malade la presentat au chirurgien plus haute que de raison, ce seroit le constraindre de faire l'incision en la partie qui ne doit estre incisee, & de ne garder moderation, ny ne faire ce qu'il doit, d'autant que le malade preuient & anticipent la lancette. Et aussi de retirer le membre, il fera que l'œuvre demourera imparfaite, & quelquesfois que le medecin fera seulement la moitié de l'incision & par fois moindre qu'il ne debuoit. Ce qui aduent quelquesfois au patient que lon bâde: comme quand on habille le ventre, i- ceux s'esleuent sus l'espine, ou se tournent sus le costé. Ce qu'il a voulu signifier, disant, [se tourner a costé.] Aucunesfois ilz ne font rien de tout cela, mais estendent bien fort les muscles. Laquelle mutation il me semble auoir monstrée par ces termes [de maniere que l'estat & forme conuenable de la partie traictée soit maintenue]

nue. ] Vn chascun peut cognoistre quel grand tort se fait le malade à qui on perce l'œil, de ne garder la situatiō se remuāt ou estendant si fort que son visage en soit tout couvert de sang. Le chirurgien ne sçauroit bien besongner ny ainsi qu'il appartient, si ainsi qu'il leue ou coupe l'os de la teste, le malade leue ou baisse tant soit peu, la teste, ou se tourne a costé. Le cas pareil est s'il s'estend. Car en changeant de figure, la situation de la partie qui est traînée, se change aussi. Telles tentions faites en quelques autres parties finissent l'hæmorrhogie, c'est a dire flux de sang par le nais. Et pour ceste raison ne sont seulement nuisibles es muscles, mais rendent aussi quelquesfois plus haute la partie & par fois plus basse. Car la ou il y a vn os par de l'oubz le muscle s'esleue, mais la ou il n'y a rien par dessoubz, il se retire & deprime, comme es parties qui sont entre les costes & au ventre.

**L**Es ongles ne soyent plus longues ne plus courtes que le bout des doigts, en

INSTITUTION DV  
mettant la main a l'oeuvre.  
Ilo doit s'ayder du bout des  
doigts, & le plus souuent de  
l'index ioint avec le poulice,  
& de toute la main panchée  
côtre bas, & des deux mains  
l'une a l'opposite de l'autre.

**A**pres auoir parlé de celuy qu'on pen-  
se, entant qu'il a quelque chose de  
commun avec le medecin il retourne  
ici au propos qu'il auoit tenu du chirur-  
gien declirant de quelle grâdeur il doit  
auoir les ongles, & quelz doil uêt estre les  
doigts, & comment il les faut conduire.  
Or nous auons amplement deduyt au pre-  
mier livre de l'usage des parties du corps  
(dans lequel nous auons declaré toute la  
nature de la main) que quant a la propre  
action des bouts des doigts, il est bon &  
utile que les ongles ne soyent plus longues  
ne pl<sup>e</sup> courtes que le bout d'iceux doigts.  
Pour le présent ce sera assez d'exposer clai-  
rement les termes seuls. Mais pour ce que

ce passaige se lit en deux sortes, ie declaireray l'une & l'autre. Dont l'une est telle [les ongles ne soyent plus longues ne plus courtes que le bout des doigts.] Car par ainsi il sera plus facile d'apprehender les petites choses qui se prennent & traictent avec le bout des doigts. L'autre leçon est telle [En mettant la main a l'oeuvre lon doibt s'ayder du bout des doigts, & le pl<sup>e</sup> souuent de l'index ioinct avec le poulce] de sorte qu'en la premiere sentence il a voulu enseigner la grandeur des ongles, & en la seconde l'vsage des doigts. L'autre leçon est telle, [Les ongles ne soyent trop longues ny trop courtes.] Puis le commandement de l'autre sentence sensuit, *λαγύ φέσι χρῆσις*, estant ce terme *φέσι* au datif: de maniere que toute la sentence soit telle. Les ongles ne doibuent exceder la longueur des doigts ny aussi estre plus courtes, ains égales, & aussi longues que le bout des doigts: pour ce que l'usage desdictz ongles est au bout. Ce qui semblera estre faux si, (comme aussi il le faut prendre & enténdre) nous faisons quelques œuvres avec toutes les deux mains, en empouignant d'icelles ou un bras, ou une cui-

I N S T I T U T I O N D V

se, vne iambe ou autres choses semblables, les tirans a costé opposite, ou les estendās. Esquelles actions les doigts operent comme parties de la main aussi bien que le muscle de la paulme de la main, & les autres parties. Mais quand nous cousons avec vne aiguille la paupiere de dessus ou de dessoubz l'oeil, ou nous leuōs l'ögle de l'oeil, nous nous aydons des doigts comme de doigts & non comme parties de la main. Pareillement quand nous besongnōs avec la lancette ou quelque autre tel instrumēt. Par ainsi en toutes les operations des doigts nous nous aydons du bout d'iceux, & pour ceste cause ie disois qu'il avoit bien adiouisté *λακύλων κρεπίδης χεῖσις*, & bien cōmencé l'autre sentece par là [ *λακύλωις πλευραὶ ἄκραι τὰ πλευραὶ λιγνοτεικὴ περὶ περὶ μήτερ*] declarant par vne perio de que plusieurs actiōs des muscles se font quand l'index est mis a l'opposite du poulece nommé *άντιχείσ*. De sorte que ce que nous voulons empoigner nous l'empongnons du bout d'iceux. Car pour lors nous n'ysions que des deux doigtz susdictz. Il coit que nous empoignons quelque chose avec trois doigts, comme en sondant

quelque chose avec vne esprouette , ou pensant vne cataraete d'oeil , lors les deux doigts susdictz font la plus part de l'operation . A quoy aussi le doigt moyen ayde & fert de quelque chose . Or en chirurgie nous nous aydons de toute la main tournée contre bas empoignant du creux , le corps sus lequel nous besoignons . Donc l'vne des mains suffit a estendre & habiller les doigts malades , mais elle nest suffisante pour vn bras , vn coude , vne cuisse ou vn bras : ains en telle affaire nous aurons besoing d'y mettre les deux ensemble , l'vne a l'opposite de l'autre pour embrasser le membre , en rond . Dauantage en appliquat vne ventose , & faisant entrer un petit cautere , ou mettant vne esponge sus quelque partie , & en dautres operations de chirurgie nous nous seruons de la main tournée contrebas . Et ce que i'ay dit d'icelles semblera paraduenture superflu a raison qu'il est tout clair . Attendu qu'un chascun se peut souuenir de toutes les actions des doigts & de la main , soit quelles se facent a tout les deux mains , soit a tout les doigts seulx , ou vne main scule .

**L**e poulce doibt estre loig,  
& par long interualle qui  
est entre luy & l'index , sepa-  
ré des autres doigts & situé a  
l'opposite dudit index.

**C**ar en besoignant il ne se peut faire  
autrement que le poulce s'assemble  
avec l'index si le milieu d'entre eux deux  
n'estoit large: Ce qui est aussi fort commo-  
de es autres doigts, a celle fia que quand se  
viendra a embrasser en rond quelque gros-  
se masse , les doigts estant fort esloignez  
l'un de l'autre la puissent empoigner & sa-  
fir de tous costez.

**L**'On voit quelquesfois que  
par certaine maladie , la-  
quelle les patients ont acqui-  
se de leur naissance par de-  
fault de nourriture , les au-  
tres doigts ont de constume  
*de*

M E D E . C H I R V R G . 49  
de retenir soubz eux le pou-  
ce: de sorte quil ne se scauroit  
esloigner , ny reculer si loing  
d'eux qu'il en est besoing.

D Autant qu'on retire vn mesme sens  
des deux diuerses leçons , ie commen-  
ceray par celle qui est la plus claire. Donc  
il plait a quelques vns ignorans de lappa-  
rance & raison qu'il y a es plus receues &  
approuuées leçons, rapporter cela a la cou-  
stume de ceux qui coustumierement tien-  
nent le poulce serré soubz les autres. Et  
pource que par ce moyen il demeure oy-  
sif, & l'espace qui est entre luy & l'index ne  
s'augmente , cela degenera en vne maladie  
de main , c'est a dire luy faict tort. Les au-  
tres maintiennent qu'Hippocrate vucille  
dire que cest accident vient de maladie, la-  
quelle procede de ce que le poulce se soit  
demis, ou bien de quelque ylcere venu en-  
tre les deux doigts, cest a dire le poulce &  
l'index , qui pour n'auoir esté bien pense  
ayt rendu tout cest' interualle ridé & en-  
durci. Or le muscle d'entredeux estant

g

## INSTITVTION DV

vne fois endurci & ridé, ou tendu par quelque accident, tombe comme en langueur & ne croist point. Il aduient par fois de grande pourriture, laquelle consumant & mangeant la chair d'entre les doigts, puis par consequent faisant vne cicatrice ridée, l'espace, qui est entre l'index & le poulce, l'estreisit, en sorte que vous diriez que les susdictz doigts sont tenuz, liez ensemble comme de chordes, & principalement lors (comme l'ay dit) que la cicatrice est ridée & dure. Or est il vraysemblable que tels accidens sont negligéz es petits enfans : & quant aux gens qui font en aage de discretion apres avoir été instruits des medecins de mollifier & mouuoir le poulce, ayent bien nourry la partie d'entre les doigts. Ioinct aussi qu'en telles gens tout le corps leur croist, & si de cas fortuit ilz se trouuent mal, cest à dire sont priuez de nourriture cela degenerera seulement a trophie. Mais si les petits enfans sont saisis de telle maladie lors qu'ilz mettent en croist d'autant qu'avec le mal ilz ne peuvent remuer si bien les doigts qu'une grande personne, de là ce fait que les parties malades ne s'augmentent point, & d'autre part

M E D E O T C H I R V R G. 10  
 l'entredeux de leurs doigtz sont fort e-  
 stroictz. Voyla ce qu'ilz disent aduenir a  
 aucun s. Quant a d'autres, ilz sont malades  
 de tel mal a raison de quelque cicatrice du  
 re, ou bien de quelque autre dure dispositi-  
 tion des parties qui sont entre les doigts.  
 Parquoy le poulce est tenu comme lié d'un  
 lien : cest a dire est empesché de se reculer  
 des autres. Car aucun s entendent ainsi ce  
 verbe κατίχεο, iacoit que cela face formel-  
 lement contre eux. Attendu que selon leur  
 exposition il fauldroit dire κατά τὸν ἄλλον  
 & non κατά τὸν αὐτόν. Car les maladies qui  
 viennent entre les doigts rendent l'entre-  
 deux estroict & serré. Or iugeant de tou-  
 tes ces opinions, prens en celle qui te sem-  
 blera la plus probable. Car en telles & si  
 obscures leçons il nous conuiendroit di-  
 uiner plustost que philosopher en les in-  
 terpretant. Quant a moy je retourneray a  
 la leçon antique laquelle, peut estre, que  
 Asclepiade a estimée faulse pensant que la  
 vraye & entiere fut celle cy. Νέος εἰ διη-  
 ρεῖ βλαβή γυρτα τον το γινθοντι ον τροφη ει-  
 θαδη & ce qui s'ensuit, & que par auanture  
 fut celle là qu'Hippocrate a escripte. Par-  
 quo y Heracleide Tarentin l'a entendue des

g ij

INSTITUTION IDV

dispositions maladiques: Fellement que l'ol-  
raison parfaictte soit couchée en telle for-  
me. N'osez pas de longs bâches yra d'abord  
mis ce qui est nécessaire &c &c qui s'enfuit.  
Cest à dire la maladie dont la disposition  
maladique procede, esquels des leur laissan-  
ce & première nourriture, &c. si vous pren-

**L**E medecin chirurgien doit en toutes choses employer l'une & l'autre main, & mettre en besoigne toutes les deux ensemble. Car elles sont semblable l'une a l'autre, ayant ceste conſideration & but d'habiller & curer vn patient bien, avec bonne grace, & tost sans faire mal, proprement & soigneusement.

**I**l veut & entend que toutes les opérations soient faites des deux mains. C.e

pour faire vne chose tost & avec bonne grace cela est fort expedict. Donc le medecin qui pense l'œil droit du patient pourroit essayer de la main dextre a oster vne cataracte avec vne aiguille ou couper l'ögle ou faire autre chose semblable. Et pour ceste cause il a adiouste [ayat ce ste cōsideratiō & but d'habiller & curer vn patient, bien, avec bonne grace & tost, sans faire mal, proprement & soigneusement.] comme voulant dire que nous obtiendrons ces choses si nous nous exerceons en la sorte & facon qu'il a dit. Or cy apres il monstre qu'elle doibt estre vne chascune de ces choses. Et quant a ce present passage il faut remettre en memoire [τὸ οὐκε] qui est le sommaire de toute ceste doctrine & la principalle circonference entre celles qui ont esté compraindes & mises en la premiere diuision qu'il a faite. Aussi se faut il souuenir qu'il a nommé les mains semblables l'une à l'autre, combien qu'ordinairement elles se ressemblent.

**N**ous specifierons aussi

quand & comment les

g iij

instruments se doibuet done  
ner. Ou il faut les mettre a  
fin qu'ilz n'empeschent l'o  
peratio, ny si loing les situer,  
de sorte qu'on ne les puise  
empoigner: ains quilz soyent  
mis iouxte la partie du corps  
qu'on traite. Et si quelcû les  
presente, qu'il soit vn peu au  
parauant tout prest, & face  
promptement quand vous  
luy commandrez.

**N**ostre autheur done clairement a en  
tendre, tant par ce terme [λαγήσις]  
que disant [εἰδης ἢν διδω.] que no seul  
lement l'espature & autres choses ayans la  
structure & façon de machines, mais celles  
aussi que lon nomme ἔργα, c'est a dire  
machines, sont compris les soubz le terme  
ἔργον οὐκέτων. Car besoignans de la main  
nous prenons nous mesmes tels instrumens,  
& les receuons aussi de la main des autres.

**C**eulx qui sont autour du patient ne doibuent dire mot, mais escouster celuy qui preside, & presenter le membre qu'on pense, en la facon qu'il leur a este donne, & quant au reste du corps le tenir, de sorte qu'il ne se remue point.

*Ce texte est si clair qu'il n'a besoin d'exposition aucune.*

**Fin du premier liure.**



LE SECOND  
COMMENTAIRE DE  
Galen sus le liure d'Hippocra-  
te, intitulé l'institution du Chi-  
rurgien, autrement. Des choses  
qui se font en la boutique du Me-  
decin chirurgien.

**L**y a deux especes de ligature. L'une est a cheuee de faire. L'autre se fait encores. Celle apres laquelle on est encores, se doibt faire tost, sans peine, promptement, proprement. Tost, pour depescher besoi-

MEDE. CHIRVRG. 35  
gne. Sans peine, pour operer  
a son aise. Promptitude &  
habileté, pour estre fourny  
& auoir en main tout ce que  
le subiect requiert. Proper-  
ment pour resouir & con-  
tenter la veue. Pour lesquel-  
les choses obtenir nous auōs  
declairé les moyēs qu'il fault  
tenir, & esquelz il se fault  
exercer.

**L**es deux especes de ligature ont entre  
elles quelque chose de commun. Au-  
si vne chascune d'elles ont a part quelque  
chose de propre & particulier. Prompte-  
ment & tost : sont propres a la ligature qui  
se fait encores. Bien & proprement: a  
celle qui est faicte. Il appelle l'espece de  
ligature qui se fait encores, ὁ πρόσθιον, &  
εγγαστόν celle qui est desfa faicte. Sans  
peine & proprement sont communs a tou-

INSTITUTION DU  
tes les deux : sans peine : en deux sortes : scilicet  
uoir est de nom & de signification . Mais  
proprement est, quant au terme, commun  
a toutes les deux , & non, quant a la signifi-  
cation . Car en la ligature qu'on applique  
encores , la bonne grace que l'on a a besoi-  
gnier , depend du mouvement des mains .  
Mais en celle qui est desia faict & mise ,  
elle depend du repliement , & entourtille-  
ment des bandes ia assises . On peut dire  
que l'entourtillement des bandes , lequel  
est desia faict , est propre & de bonne gra-  
ce , le rapportant a l'espece de ligature qui  
se fait encores . Mais [sans peine] n'a point  
plus de lieu en la ligature qui se fait en-  
cores , qu'en celle qui est ia faict . Car celle  
qui est ia faict ne fait douleur que pour  
le seul presslement des bandes : mais celle  
qui se fait encores , fait aussi douleur tant  
pour serrer , que pour autant aussi que le  
membre n'est encors bien bandé & enui-  
ronné ainsi qu'il appartient . Car pour ceste  
raison il est aucunes fois pressé , nonobstant  
qu'on n'ayt point failly a bien applicquer  
les bandes . On peut aussi dire que la pres-  
sure est commune a toutes les deux sortes  
de ligature , pour le voisinage des choses .

qui attouchent la partie , pressent elles ou non. Quant a la ligature qui se fait encores, pour estre le membre qu'on habille, enuironné de bandes , presse elle ou non. Et quant a celle qui est desfa faict , entant que la partie est soustenue , comme, pour exemple , quand le bras est mis en escharpe , ou pour la reposer & asséoir , comme quand on met soubz la iambe choses qui seruent a l'asseurer & affermir. Or pour bander & liers sans peine & douleur la soudaineté a operer y sert de beaucoup . Laquelle s'accomplit fort pour estre fournie de tout ce qui est necessaire. Or les singuliers & peculiers biens qu'a la ligature, qui se fait encores, sont ceux cy : Contenir sans serrer, & auoir en main toutes choses requises. Car la faute qui se commet en la figure & situation , se rapporte aussi aux parties liees , & maintenant il parle de la ligature qui se fait en figure louable . Or les situations & figures ont leurs vertus , & vices aussi bien que les bandes , desquelles il pretend pour le present parler sans vouloir toucher a la figure. Quand doncques la ligature s'applique promptement & habillement, la besoigne en est plustostache-

## INSTITUTION DU

u'e . Car il a declaré que c'estoit facilité, disant [l'promptitude & habileté, pour e- stre fournie, &c. Ce qui se fait quand ce- luy qui lie & bande a si bien pourueu a son affaire qu'il n'est contrainct de doubter de rien ny chercher quelque chose dont il ayt mestier , besoignant premierement ainsi qu'il faut, prenant bien garde s'il luy faut ainsi tourner la jambe ou non . Parquoy la promptitude, cest a dire dexterité & habi- leté rend la besoigne plus aisée. Or operer sans peine, depend, comme il dit, de besoi- gner a son aise . Il appert que l'astueté ne se peut separer des actions promptes & soudaines. Donc, besoigner a son aise & sans peine est l'vn des choses prouffita- bles a celuy qu'on pense avec la main , & par la mesme circonstance , la celerité, la- quelle nous obtenoys facilement par prom- ptitude & habileté en operant . Et quant a la borne grace & beauté donnant plaisir aux spectateurs, comme il dit cy apres, el- le est comme d'abondant au chirurgien, pour accroistre & augmenter sa gloire en- uers le menu peuple. De laquelle l'homme ambitieux est par trop couuoyteux ne plus ne moins qu'un amoureux scauroit estre

de iéunes filles. Mais celuy qui ayme les hômes pourchassant leur bien & santé n'en est tant desirieux s'estudiant d'estre loué pour & a ceste seule fin qu'il ayt plus grande authorité & credit a lendroit des malades . Car il les read plus obeissant a luy. Laquelle obeissance leur tourne & vient a bien & prouffoit. Le Médecin doneques n'est seul qui appete d'estre en bonne repuation enuers le peuple : attēdu que le philosophe s'y estudie aussi. Car estant reueré & admiré d'eux , il leur prouffoit davantage : veu qu'ilz imitent plus volontiers ce qu'il fait , & luy obeissent faisant son commandement comme d'un Dieu. Pour les quelles choses obtenir ] il veut dire qu'il a déclaré autrepart les moyens & exercices , par lesquelz les médecins peuvent obtenir & auoir en leur puissance de pouuoir besoigner tost , sans peine , a leur aise , & promptement. Car il a voulu toucher ce point principalement quand il a dit cy devant. Le Médecin chirurgien doibt en toute operatio employer l'vne & l'autre main , & mettre en besoigne toutes les deux ensemble. Car elles sont semblables l'vne a l'autre . Il a dit davantage qu'en operant &

## INSTITVTION DV

S'exerçant, il faut bien souuent besoigner du bout des doigtz, coignant le poule a- uec l'index, & de toute la main la tenant courbée, & de toutes les deux les tenant vis a vis l yne de l'autre.

**L**A ligature qui est desia faicte doit estre biē hon- nestement appliquée. Hon- nestement, c'est a dire sim- plement & proprement. Sur membres semblables ou es- gaux, semblablement & e- galement. Sur inegalx & dissemblables, inegalement & dissemblablement. Les ef- peces de laquelle ligature font celles cy. La Simple, la ronde, en forme & facon de coignce, la courbe & camu- se, en facon d'un oeil, en lo-

M E D E . C H I R V R G . 56  
zange, c'est a dire quarrée.  
En demie lozage. Vne chas-  
cune desquelles especes se  
doibt tellement adapter qu'el  
le conuiene a la partie, & au  
mal de celuy qu'on bande,  
estant de mesme sorte & fi-  
gure.

**M**aintenant il parle de la ligature qui  
est desia faite. Laquelle (comme il  
dit) sera bien mise, pour estre simplement  
& proprement & distinctement applic-  
quee. Simplement, en tant que le lingé ne  
sera gros & espés, ny double ny ridé &  
plié en endroit quelconque, ains égale-  
ment tendu & vni de tous costés. Distin-  
tement, quand on l'estent deux ou troys  
fois l'un sus l'autre proprement, & ainsi  
qu'il appartient sus un mesme lieu. Distin-  
tement doncques veult dire, conuenable-  
ment & proprement. Par ainsi en la lo-  
zange & demie lozange, on doibt égale-  
ment garder ceste distinction. Aussi cou-

stumierement on garde & met on en vſage ceste maniere de distinction quand on applicque la ligature, qui est propre a fractures, tuis vn coude, ou vn bras, ou vne espaule. Car en vſant d'elle, il veut qu'on tende en haut la premiere bande & la seconde premierement en bas, puis qu'elle monte en hault : lusques a tant que son bout viennc toucher au bout, ou la premiere s'acheue. Ce qui ne se peut faire sans que les bouts de la largeur de la bande se surpassent l'yn l'autre. La ligature est dicte de forme orbiculaire, laquelle sans pencher ca ny la embrasse tout en rond la partie patiente. Mais au bandage qui penche, de necessité la bande tirera vers la partie basse ou haute du membre malade. Que s'il garde vne semblable inclination, lors telle ligature sera proprement & distin-  
ctement mise. Par ainsi il n'y a qu'vne maniere de bander tout autour & en rond, en laquelle rié n'excede en plus ou moins. Mais il y a plus d'vne sorte de bâder en declinant : veu qu'il est aisē de decliner & pencher plus ou moins. Parquoy il appelle ceste ligature qui decline vn peu, coignée, & celle qui decline beaucoup, cour-  
be

be & camuse. Laquelle similitude est pris-  
se du nais, dont la partie camuse est celle  
que deux parties plus hautes, bornent &  
environnent. Pour l'egard desquelles, tout  
le nais est nommé camus. Coignée, est vne  
façon de circuit de bande. Il fait distin-  
ction de ce circuit de bande qui va en pen-  
chant comme vne coignée, & de celuy qui  
est tout rond. Distinctement veult dire au-  
tant qu'apart & séparément. Ce qui se  
fait lors que l'environnement & circuit de  
la bande a en largeur mesmes bors, ou vne  
inclination bien ordonnée. Si les bors de  
la bande, qui se voyent, sont felon la lar-  
geur d'ycelle, aussi distants & esloignez  
l'un de l'autre qu'il est requis. Quād Hip-  
pocrate a dit simplement, mais honnestem-  
ent & distinctement & cat. Il monstre  
le commun scope des ligatures distinctes.  
Car les membres du corps, semblables, é-  
gaux & vnis ont besoin d'estre liés de bâ-  
des qui soient menées & conduites égale-  
ment & semblablement par toutes leurs  
parties. On peut donc applicquer bandes  
également & semblablement à l'entour du  
haut du bras, mieux qu'on ne scauroit fai-  
re sus vne cuisse, ou vn bras, & encorres vn

h

OANM INSTITUTION DV

peu mieux sus vne jambe. Mais quant a l'espaule & la hanche, nous auons besoin de parties contraires, tout ainsi qu'aux costez de la teste. Car le front & le nais requierent vne ligature & circuit fait en rond egalement & semblablement. Il fait mention de trois ligatures composées: a sçauoir: L'œil, la lozange, & demie lozange. Puis dit apres: Vne chascune des quelles especes se doit tellement adapter qu'elle conuienne a la figure du membre, & au mal qu'il a. Car nous applicons l'espèce de ligature (que nous appelons œil) sus l'œil qui est en danger de tomber, ou pour substenir les choses qu'on a mis dessus ledict œil. Et quant a la lozange, nous l'affeoyons sus la teste tendant a fin de faire ioindre les sutures entreouvertes, ou serrer les leures d'un ylcere, quelques fois aussi pour glutiner & faire reprendre le cuir qui est par trop separé & esloigné l'un de l'autre. Quant a l'ylage de la demie lozange, elle, pour son esgard se mesure & rapporte a l'entiere. Lesquelles choses Hippocrate nous a escrit comme pour exemples. Suiuat lesquels il nous conuient trouver ligatures fortables a vne chascune par-

## M E D E . C H I R V R G .

ste & maladie , ou bien les apprendre de ceux qui les auront trouées , Or ce n'est assez qu'un docteur commande seulement , mais il luy convient declarer le moyen comment il a trouué la ligature . Car en ce faisant il remettra en memoire aux disciples ce qu'ilz auront paraduature oublié . Ioint que cela les fera penser a ce qu'ilz n'auoient encores apprins .

**L**y a deux especes de ligature bien faicte , l'une depend de fermeté . Laquelle fermeté consiste en la compression & multitude de plusieurs morceaux .

**C**oustumierement Hippocrate appelle les especes differences . L'une espece de la susdicta ligature depend du moye qu'on doit tenir en l'appliquant . En laquelle il y a une moderation . Car si vous l'excédez serrant par trop les parties , les patients en endureront douleur . Mais si elle n'est gardée ne les serrant assez , & tant

h ij

DANM INSTITUTION D V  
qu'il est requis, le lien aura vne facon & fi-  
gure trop lasche. Quant a l'autre espece  
de bonne ligature il ne la exprimee: Tou-  
tesfois il l'a aucunement comprise soubz  
ce qu'il a dit apres, de la fermete.

R l'office & vsage d'vne  
**O**ligature est double, Car  
quelquesfois elle seule reme-  
die au mal, & quelquesfois  
elle ayde & fert avec autres  
remedes.

C E n'est icy l'autre espece de la bonne li-  
gature: attedu qu'il copred en gene-  
ral le commun vsage de toute sorte de li-  
gature, & qu'il traict cy apres de la mo-  
deration de ligature. Mais ladict eſpece  
de bonne ligature, opposite a la fermete,  
ſentendra ſoubz lentiere qualite de toute  
ligature. Et d'autant qu'il est difficile de  
comprendre en vn terme general les diffe-  
rences particulières qui font en l'espece  
ſuſdicte, y ſ'eft peu faire que pour cete  
cauſe il ne fe foit voulu amuser de ſpeci-

fier & nommer l'espèce qui est contraire à la fermeté. Or pour plus clairement & succinctement donner à entendre & enseigner, tout le susdit genre de ligature s'appellera qualité de bandage, dépendante de la fermeté, laquelle consiste en compression & multitude de plumaceaux & linges. Comme aussi l'on dit que le terme de pincement s'oppose quelquesfois à l'impuissance & débilité. Ainsi il vise en cest endroit du terme de fermeté. Car il ne fault ne trop serrer, ny trop lâchement enrouler de bandes les membres patients, de façon que le malade n'entre les liens qu'il a autour de luy. La multitude de linges se doit prendre pour qualité non pas qu'elle soit contraire à la paucité. Car la symétrie & moderation fait que la ligature soit bonne. Bien faicte, compréhend le profit & utilité qui reviennent d'icelle ligature. Nous appellerons la ligature la plus forte celle qui presse le plus, & la plus faible, celle qui serre le moins.

**P**arquoy ces choses nous  
doibuent servir de loy, ne

h iij

**INSTITUTION DV  
les transgreſſant en facon  
quelconque.**

**L**es loix & couſtumes des villes ſont certaines raiſons qui nous conſeillent & enioignent de faire ce qu'il conuient faire, & nous empeschent & retiennet que ne facions du contraire. Ainsι donc, il dit que ce qu'il propose icy reſemble a telles loix, d'autant qu'en ce, la coniecture ou double n'a aucun lieu, come en quelques autres parties de l'art de medecine. Il en a dit autat au liure des fractures, ayant toutesfois plus moderé & adoucy la dureté que la ſentence a en soy. Car il n'a pas ſeulement dit Parquoy ces chofes nous doibuent ſeruir de loy, comme il parle maintenant. Mais, Cefte oraison & ſentence nous eſt comme vne loy equitable qui eſt faicte pour la curation des fractures.

**O**R le principal point & premiere conſideration qu'on doibut auoir en la ligature, c'eſt que la compreſſion ſoit tellement faicte que ce

qui est mis sus la partie malade, n'eschappe point, ny aussy soit par trop serré: ains bien soubstenu sans presser, toutesfois les parties, dont les extremes se doibuent moins serrer, & celles du milieu point du tout.

**E**ntre les choses (dit il) qui ont esté enseignées quant a l'espèce appartenant a la fermeté, les principaux enseignemens de ligature sont ceux cy: Que les choses appliquées sus la partie interessée c'est a dire plumaceaux & drappeaux, ne s'éloignent du corps, & ne le serrent, mais soyent bien assises: c'est a dire feurement soubtenues, sans luy faire violence.

Car ~~mo~~olue~~re~~ signific, si fort bander tout autour & lier de linges les parties malades, qu'ilz en font mal. Or ces preceptes de la qualité & moyen de serrer l'endroit ou est le mal, ne se doibuent negliger. Et quāt aux extremes, il y faut fort

h iiiij

prendre garde, moins toutesfois qu'au mi-  
lieu. Car il vaut mieux que l'art soit hors  
de coulpe , & si elle fait quelque faute  
que cela se face a l'endroit des parties &  
maux, d'ou il s'ensuit moins de domma-  
ge. Mais il ne faut iamais faillir ou le do-  
mage vient a grande consequence.

**L**Encud & le fil, ne doit  
laient tendre en bas, mais  
en hault, soyt que le patient  
presente & exhibe la partie  
malade, soyt qu'on y mette  
la main pour le penser, soit  
qu'on y applicue la ligatu-  
re, ou qu'on veuille situer la  
partie en telle forme qu'elle  
doibt demourer.

**A**"uuu veut dire neud, lequel on fait es-  
bandes pour lier & joindre ensem-  
ble leurs bouts & extremitez. P"uuu, si-  
gnifie, fil qui est passé dans le pertuis de  
l'engouille pour coulire & joindre ensem-

ble les parties d'un corps coupé, ou bie, l'extremité & bout du lien a les parties qui ont esté au parauat mises & couchées par dessoubz. Ce présent passage se doibt entendre du fil appresté pour tel vſage. Il appelle *roulou*, comme vous diriez le chemin & train que tiennent les bandes depuis le commencement iusques a la fin qu'on les applicue & enuironne autour du corps du patient. Or il veut qu'en coulſant on tende en haut. Es ligatures esquelleſ nous n'auons besoin de parties coſtraires & diſemblables, comme au coulde, au bras, en la cuiffe, & en la jambe, ou il eſt requis de couldre un bout du lien a l'autre, en tel cas il eſt nécessaire de paſſer l'eſguille, de la dextre a la ſenestre. Aussi il faut tascher qu'en tendant le bout de la bande en haut, nous le ioignions en telle forte avec les parties d'embas, au cas qu'il conuienne uſer de parties contraires comme ſus l'eftaule, & ſus la cuiffe, il faut ſi bie beſoigner qu'en menat & conduisant en haut la bande, elle finiſſe là, & qu'elle y foyt coulus, faisant paſſer l'eſguille par le bas & la couuire en haut, faisant la couſture de telle façon que le haut de la ligature

ture ne soynt tirée en bas, mais le bas en haut, ayant touſiours eſgard a ce que les parties inferieures soyent tirées par les ſuperieures. Les pauures ſont ſouuent bleſſez en cheminant, ou ſus les champs, la ou on ne peut finir des choses neceſſaires pour les penſer, ny aſſemblé les medecins pour faire conſultation. Lors & a celiſt heu re la, l'occation ſe preſentant telle, le chirurgien ſuſpendera la partie, & l'environnera de tels linges qu'il pourra pour lors auoir en main, & fera le tout le plus pro prement qu'il pourra, ſoyt qu'il faille nouer, ou lier ou couldre. Et quand le ma lade ſera venu en la ville il ſe preſentera aux medecins qu'il cognoiſtra, tant pour auoir plus grāde cognoiſſance de ſon mal q̄ pour remettre l'article qui ſera deboitē, ou rabiller les os rōpus, ou pour couldre les playes, ou pour remedier aux cōuſiōs.

**L**es commandemēts du fil & du neud ne ſe doibuent appliquer ny aſſcoir ſus l'yl cere & la playe, mais deca ou dela.

**I**lest a presumer qu'il commande icy  
qu'on n'ayt a mettre le commencement  
du fil & cousture sus la partie ou est la  
playe. Soubz lequel precepte il s'entend  
aussy que le neud ne soyt mis sus l'ylcere.  
Car il seroit pressé non du neud seul, mais  
de la bâde fort serrée par ledit neud. Pour  
autant qu'il cōuiendroit serrer plus estroï  
tement le neud si on veut qu'il tienne le  
lien. Semblablement si sans faire cousture  
on noue les bouts du lien, ou qu'on mette  
par dehors quelque autre chose sus l'ylce-  
re, il ne les faut applicquer sus la playe.  
Car en ceste sorte il aduiendroit que le  
neud mis & assis sus l'ylcere le fouleroit,  
& principalement quand la bande, qui est  
dessus, est fort deliée, & enuironnée sans  
laine. Deça ou dela [c'est a dire des deux  
costez, a dextre ou a senestre. Les cōman-  
cemēts] du fil, c'est a sçauoir, & des ban-  
delettes, voire (si vous voulez) des com-  
presses.

**T**L faut faire le neud nō sus  
l'endroit de l'ylcere, mais  
sus celuy d'o vous pourrez

©ANM INSTITUTION DU  
conduire & mener la bande  
vers la partie haute, prenant  
garde aussi quil ne soit assis  
là ou on s'appuye , ny sus la  
partie de laquelle on trauail-  
le , ny a lendroit auquel y a  
vacuite: de paour quil ne soit  
inutile & ne prouffiste de  
rien.

**L**l enseigne la place sus laquelle le neud  
se doit mettre. Le sens de ces parolles  
est tel. Il convient mettre le neud non à  
lendroit de l'vlcere , mais sus celuy d'où  
vous pourrez conduire & mener le lien  
vers la partie haute, ayat esgard au lieu sus  
lequel le patient se soubstient , & a la par-  
tie qui trauaille, tiercement a lendroit qui  
est vuide & profond . Il appelle *reissov*, ce  
dè la partie qui besoigne soit qu'on la fles-  
chist , ou estende , ou conduist es costez.  
En vn homme qui va, la plante du pied se-  
ra la partie qui trauaille , & a celuy qui se-  
ra couché sus le dos , & ses parties les plus

eminentes, & le derriere de la teste, & le bas des fesses s'il est assis. Il ordonne tres bien que le neud qui doit tenir la ligature, ne soit assis sus la partie qui change de figure en son mouvement. Car il faudra de necessite que les neuds mis sus la ioiniture soient quelquesfois plus lasches que de raison, par foys aussi par trop serrez. Parquoy il veut que les neuds ne soient mis qu'ilz ne seruent.

**L**E neud & le fil doivent estre mols, & non grands.

**L**appelle le fil, ce qui passe avec l'ef-  
fille, lequel est de lin, ou de laine, ou  
d'autre chose semblable. Le neud se fait  
d'habenules & bandes, ou des bouts des  
bandes plier ensemble. Il est tout clair que  
tous deux doivent estre mols si on veut  
qu'ilz ne presquent point. Quant a ce qu'il  
ne doit estre grand, la celerite de laquelle  
il veut qu'on vise en besoignant, en fait  
foi, laquelle celerite la longueur du fil em-  
pesche, ou les bouts des bandes & habenu-  
les qui sont coupeez, ou des choses qui

sont mises dessus pour tenir le lien & bandage. Ces choses donc seront pendantes, & ne serviront d'autre chose que de faire ennuy. Il a mis [non grand] içoit qu'il eut peu dire petit. Car tout ainsi q pour les raisons susdictes il faut eviter qui ilz ne soyent trop grands, il est aussi besoin qu'ilz ne soyent trop petis : a raison qu'on ne les pourroit empoigner des doigtz ce quil retarderoit la besoigne. Il est que pour estre trop courts ilz escapperoient d'avec ce qui est lié. Dauantage le neud se défaict bien tost apres pour ne se pouuoir tenir. Il faut doncques tenir mediocrité, laquelle il a voulu toucher par ce terme [non grand].

IL ne faut ignorer que toute bande & ligature tombe & eschappe aisement qu'ad elle est mise sus parties penchées en bas & aiguées par le bout, comme est le sommet de la teste & le bas de la jambe. Par ainsi on doibt lier.

les parties dextres aux fenestres, & les fenestres aux dextres, le chef excepté, lequel se doibt bander tout droit.

**L** On met principalement en execu-  
tion & vsage le precepte, qu'il nous  
doune icy, es fractures. Ce donc qu'il pro-  
pose a cest' heure icy est tel. Quand nous  
faisons vne ligature, si la partie dextre est  
blesée nous debuons decliner en la partie  
gauche & au contraire, si la fenestre, en la  
dextre. Ce qui se fait quand nous mettos-  
le chef & bout de la bâde sus la partie bles-  
sée, non du tout sus la fracture, ou playe,  
ains deçà ou dela, & avec l'autre bande  
nous tirons ce qui est blesé, vers la partie  
contraire, & le bandons & serrons ainsi.  
Laquelle bande ne se doibt par trop estri-  
dre ny serrer, ny encores moins incliner;  
iusques a tant qu'estant conduicte en cir-  
cuit, elle retourne a son bout. Mais nous ne  
pouons pas ainsi bander la teste en circuit,  
pour ce que le col ne le permet a lendroit  
ou il se joint a la teste. Parquoy si le mal,

Leupich

qui desire d'estre bandé, est en partie gauche, nous menons le lien tout droit par le hault de la teste, & de la nous le faisons descendre a la maschoire basse, puis nous l'amenons & conduissons au lieu malade. Or il faut que ladicte bande a cheue du tout sus le haut de la teste, pour estre fort propre a la tenir seurement.

**E**T quant aux parties opposites & contraires, lon doibt tirer la bande vers les deux costez. Mais si la bande n'a qu'un chef, on la tirera semblable, vers la partie, sus laquelle elle se tiendra plus ferme, comme (pour exemple) est le milieu de la teste.

**L**On peut entendre ce passage en deux sortes le rapportant a toutes les parties du corps, ou a la teste seule. Les bandes a deux chefz sont celles, le milieu desquel-

MEDE. CHIR VRG. <sup>et</sup>  
desquelles nous mettons sus le lieu ou est  
le mal, & menons les deux bouts vers les  
parties contraires. Donc les bouts des ban-  
des ainsi conduites se tiennent plus fer-  
mement s'ilz sont mis au front, qu'au der-  
rière de la teste. Si on veut interpreter ce  
texte , de toutes les parties du corps, nous  
dirons que toutes les parties contraires  
sont celles desquelles la structure est sem-  
blable , Asçauoir la droicté & la gauche,  
l'anterieure & la posterieure. Si elle n'ha-  
[dit il]qu'un chef, il la faut mener tout au-  
tour comme si on la faisoit aller d'un co-  
ste & d'autre, & la faut amener au lieu ou  
elle se tienne bien ferme pour y estre ache-  
vée, & pour exemple dudit lien il a alle-  
gué le milieu de la teste. Ce terme & mot,  
(semblable) se peut entendre de tout le cir-  
cuit de la bande, & de la fin.

**L**es parties qui se menuent  
comme font les ioinctu-  
res a lendroit qu'elles se  
ploient, se doibuent bander  
& enuironner de peu de ban-

INSTITUTION DV  
des, legeres & bien courtes,  
cōme le iarret . Mais sus cel-  
les qui s'estendent, on en ap-  
plicquera de toutes simples  
& bien larges , comme sus la  
palette du genouil.

**C**ourtés] c'est a dire estroictes , Lar-  
ges, ] c'est a dire qui ne soyent point  
serrées ny estroictes . Il dit qu'il faut esten-  
dre sus la palette du genouil , vne bande  
large: de sorte qu'elle comprenne toute  
la dicté partie: car si elle n'est ainsi bandée,  
elle montera en haut , ou tombera en bas,  
ou plustost eschappera des deux costez , a  
cause de sa gibbosité.

**C**E qu'on adiouste d'adua-  
tage sus lesdictes parties,  
soit pour les contenir ou te-  
nir suspendues toutes ban-  
des , es parties du corps qui

M E D E . C H I R V R G . 68  
ne se remuent point, ou en  
celles qui sont creuses & en-  
foncées , se doibt mettre &  
appliquer comme au dessus  
ou dessoubz le genouil.

I l veut dire qu'il faut que les bouts des  
bandes soyent fermement contenuz es-  
iointures en mettant par dessus, vne  
autre bande hors la iointure,nous aduer-  
tissant que nous donnions de garde que  
la bande ne tombe & eschappe vers la par-  
tie qui pance en bas, ny aussi qu'elle tén-  
de en haut aux parties bossues : c'est a dire  
algues au bout. Tout ce qui est hors la  
iointure,la ou deux os sont ioincts ensem-  
ble,est dit ne se mouuoir,comme on veoit  
au genouil,ou a la cuisse,ou a la jambe:car  
ces parties sont enfoncees & contraires a  
celles qui sont eminentes.

L E detour & circuit fait a  
l'entour de l'vne des aixel-  
les, cest seblable, & s'accorde

ij

INSTITVTION DV  
avec la ligature faictte autour  
de la teste de l'os du bras , &  
celle de l'vne des aissnes , a-  
vec celle qui est autour du  
gras de la jambe. Or es par-  
ties la ou la ligature eschap-  
pe & mōte en haut , il la faut  
retirer en bas , & au con-  
traire.

Toute ligature qui se fait pour soy-  
mesme & non pour tenir les autres  
bandes fermes, se fait principalement a fin  
qu'elle contienne la partie blessée immo-  
bile , & en l'estat auquel elle a été habil-  
lée : afin aussi qu'elle empêche l'inflammation. Or de paour que le bandage n'es-  
chappe en bas, ou mōte en haut, nous som-  
mes contraints d'applicquer , les bandes  
sus les parties saines. S'accorde Ceux qui  
consentent aux choses bien faictes nō seu-  
lement ne font & ne disent rien contre:  
ains aydent à les parfaire. Ainsi aucunes

des susdictes parties qui voulent estre bâdées aydent aux autres. Le lieu pres des cheuilles tient bien fort la ligature pour ce qu'il est entre deux parties hautes.

Mais la ou il n'y a rien tel  
comme a l'endroit de la  
teste qui est le plus égal, il y  
fault faire tenir la bande &  
vser de ligature riens moins  
qu'oblique: a fin que la der-  
niere reuolution qui est fort  
ferme retienne les destours  
vagabons.

IL monstre icy comment il faut faire v.  
ne ligature es parties esquelles il ne se  
trouue telle chose qu'en la iambe, &  
es parties qui n'ont point d'opposites &  
contraires a elles comme l'os du bras, &  
l'aïsne ont, ordonnant qu'on face la ligatu-  
re en la plus pleine & égale partie de la  
teste. Ce qui se fera commodement si  
i iij

## INSTITION DV

le bout de la bande est mis & assis tout droit sus le front, ou au milieu de toute la teste nommé *Bregma*, bregma. Il dit sus la fin qu'il ne faut pas que la dernière revolution de la bande soyent oblique pour ce qu'il faut bien s'ouvrir que les premières revolutions soyent obliques pour compredre toute la partie blessee mais la dernière qui tiët les premières faites en forme oblique, la maladie ainsi le requerant, ne doibt estre aucunement oblique.

**M**ais es parties aux quelles on ne peut faire tenir ny prendre les bandes, il les faut applicquer & faire tenir avecques du fil ou couture.

**L**e sens est tel. Quand les bouts des drappeaux se tiennent ou sont suspéduz avec grande difficulté, lors il faut tendre a cette fin, par fil applicqué tout au tour ou par vne cousture faicte au bout du bandage : Afin que la ligature tienne

bien. Si quelcun donc veut faire tenir la ligature par fil & non par suture , il faut preallablement estendre ledict fil soubz le drappeau , car cela ne se doit faire apres le bandage fait.

**V**e les bandes soyēt nettes, legeres, molles & deliées.

**I**l parle maintenant de la matière des bandes voulant quelles soyent nettes de paour que a raison de la salleté elles ne soyent mordicantes & n'empeschent que l'humeur , qu'on iecte par dessus, ne penetre iusques au cuir. **Legeres**] a fin qu'elles ne viennent a charger la partie malade. **Deliées**] a fin qu'elles soyent legeres & molles, & que l'infusion qu'on fait passe aisément. **Molles**] a fin qu'elles ne pressent. Et tout cecy tend a fin que le feu ne se mette aux parties.

**I**l conuient tournoyer les bâdes avec les deux maïs, ou l'yne apres l'autre.

3 iiiij

## INSTITUTION DV

Our depescher & haster la besoigne  
P e la doleur, vne telle execution des  
mains est bien requise. Il faut donc  
tournoyer la bande, qui est tirée es deux  
costez, avec les deux mains ensemble, &  
les autres d'une main seule, taçoit qu'on y  
mette les deux mains successiuement.

A Pres auoir bien considé-  
ré la largeur & grosseur  
des parties, il conuient yser  
de bandes à ce propres & co-  
uenables.

I nous aduertie que nous ayons premie-  
rement esgard à la grosseur & largeur  
des parties qu'il faut bander, pour apres  
appliquer & accommoder vne ligature  
conuenable. Pour exemple, les bâdes que  
nous mettōs sus vn petit enfant sont cour-  
tes & estroictes, comme aussi elles sont  
longues & larges en vn ieune homme de  
grande stature.

L Es chefs des reuolutions  
d'une bande doibuent e-

**L**es deux bandes ont revolution tant celle qui n'est encores mise sus le corps du malade , que celle qui est estendue sus la partie patiente. Les chefs des bandes quelz qui soyent , sont communs a lvn & a l'autre. Or il est certain qu'il faut estoictement tenir la bande auant qu'elle soit mise sus le corps. Car par ce moyen on la peut plus aisement empigner pour estre rendue moins grosse. Par les chefs il faut entendre toutes les extremitez,tant en largeur qu'en longueur. Lesquels chefs sont plus mols pour n'avoit point de tressé & trame aussi iusques au bout. Ausquelz les durs sont contraires, mais qu'ilz soyent conuenablement roullez. Les choses égales sont celles qui sont du tout semblables sans diuersité aucune, n'estans plus durs ou plus larges, ou plus molles ou estoictes que de raison, quand aussi il n'y defaut rien & qu'il ny a rien ridé.

**L**es choses qui doibuent cheoir se portēt plus mal

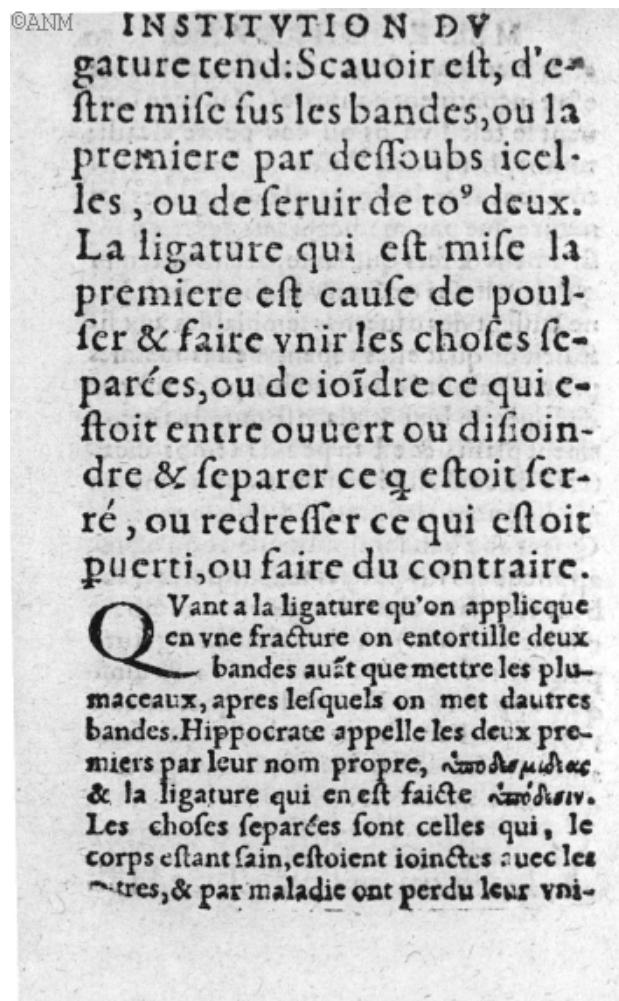
quand elles tombēt tost. Or il les conuient tellement applicquer qu'elles ne pressent ny tombent aussy.

**I**E ne trouue estrange que ces termes soyēt entēduz des tētes & charpies, les quelles sont quelquesfoys applicquées toutes seules comme en vne aimorrhagie ou pour receuoir les medicamēs, ou pour les tenir dessus le mal. Car il est expedient que ces choses tombent du tout: mais non si tost. Aussy les medicamens qui tiennent fermement a la partie, proufficient s'ilz y demeurent long temps, lesquelz ne veulent estre bandez a cause que d'eux mesmes ilz tiennent assez fort. Or il les conuient & cæt.] Comme s'il vouloit dire. Les medicaments, qui ne doibuent pas tomber, veulent estre tellement bandez qu'ilz soyent tenuz par vne ligature sus la partie malade sans estre contraincts violemment. Regardons de rechef si cela se peut véritablement dire & entendre des parties du corps. Il est certain que quand

elles viennent à se pourrir elles doibuent estre incontinent coupées. Car bien souvent le test d'un os ou vne petite escaille tombe, Lesquelles il vaut mieux qu'elles tombent avec le temps estans poussées par nature, que par medicaments acres, ou instrumens & fers qui les séparent. Attendu que les choses tirées d'une force soudaine laissent des cauernes semblables aux fistules. Et qu'à elles tombent d'elles mesmes parvne calosité ou carnosité, qui croist par dessoubz le lieu & place se monstre incontinent plain, & est en peu de temps cicatrisé & consolidé : si on y applicue un medicament desiccatif, & astringent.

Quant aux bandes il vaut mieux qu'etant applicquées sus parties mal disposées, tombent tost (sans attendre qu'elles tombent d'elles mesmes) en defaisant la ligature pour la refaire avec moderation & ainsi qu'il appartient. Il vaut doncques mieux rapporter l'oraison aux choses qui sont applicquées dessus le mal, & aux parties qui doibuent cheoir.

**V**OYCI les choses aux quelles la fin & l'effect de la li-



te & attouchement. L'vnité se perd en toutes fractures, vlcères, fentes, contusions. L'attouchement se perd es abcès, vlcères sinueux, enflures, & tumeurs. Les choses ouuertes sont celles qui sont loing separées d'entre elles. Ce quise fait en deux manieres: Sçauoir est quand la chose est separée toute entierement, ou bien les bors & leures seules. Ou faire du contraire] Il veut dire que quand ces ligatures sont bien applicquées, elles font ce qu'il dit, mais si elles sont mal mises, elles font tout le contraire. Toute sorte de maladie est cause de faire perdre la symmetrie & bonne température qu'auoit le corps auparavant & lors qu'il estoit en sa naturelle & bonne disposition. Lequel quand il a perdu son vnité & attouchement nous disons estre malade & ne se porter selon nature. Et toutes choses qui n'estoient selon leur naturel vnyes & ne s'attoucheoient, si elles viennent a s'assembler & attoucher, rendront le corps malade. Lors il faudra les peruer tir, qui n'est plus l'effect d'une bonne ligature, mais estrange. Car nous voyos que les doigtz blessez se ioignent en quelques, pareillement les leures & paupieres.

L faut preparer & auoir en  
main, des bandes qui soyēt  
legeres deliés, molles, net-  
tes, larges, sans cousture, cmi-  
nences, & si puissantes que  
estans tendues elles ne se  
viennent a rompre, & par-  
ainsi vn peu plus fortes, non  
seiches, mais mouillées de  
tel humeur & suc qui sera  
propre au mal qu'on pense.

[L dit, vn peu plus fortes] Je est a dire pui-  
santes pour tenir plus seurement. Il com-  
mande aussi qu'elles soyent sans cousture  
inegalement prominentes. Non seiches,  
&cæt.] Il a ordonné au liures des fractu-  
res & ioinctures qu'elles fuffent mouil-  
lées d'vn cerot simple auquel y ayt de la  
poix & aussi de quelque gros vin noir &  
rude. Que si on les met toutes seiches, oul-  
tre ce qu'elles ne pourront servir ny faire

prouffiet, elles augmentent la chaleur es parties sus lesquelles on les a assises, les pressant, & par ce moyen attirent les humeurs des lieux prochains au lieu malade, ce qui est dommageable a raison de la douleur qui s'en ensuyt.

**Q**uant aux parties qui se sont separées l'une de l'autre, il les faut tellement traicter que ce qui est haut & sublime vienne toucher le siege ou lieu patient sans le presser toutesfois, & faut en besoignant commencer a la partie saine, & finir là ou l'ulcere est: a fin que la sanie qui est dessoubz cachée soit tirée & se vuide, & qu'il n'en y en amasse plus d'autre.

**S**Illes parties dvn os rompu sont conseruees nature separees lvn de l'autre, ou si vne partie qui estoit vnie vient a s'entreouvrir , ou qu'on se soit faict vne grande playe , elles ont besoing d'estre referrees & iointes tant qu'elles se puissent toucher sans se presser. Car cela ne se pourroit faire sans mettre le feu aux parties ainsi bandees. Et faut en besoignant commencer, &cet.] Il est requis que au temps de cōsolider la sanie s'escoule & nul humeur s'assemble en la partie . Ce qui se fera si nous serrons le sinus , qui est embas, jusques a le presser , laschant peu a peu le lien jusques a l'entrée de la cauite qu'on doibt tenir ouverte. Il appelle le siege, ce qui est au dedans de la partie separee . Or ce qui est mis dessus doibt touloours estre conioinct. Car les parties ne se peuvent reprendre ny glutiner dauant qu'elles se touchent. Les ulcères sinueux qui doivent estre glutinez, ne veulent estre serrez quand on les bande: Attendu qu'il faut premierement les mettre hors du dangier d'inflammation , puis les deterger , purger, ou deseicher , & faire reuevie la chair nouuelle consumant & faisant manger la chais.

chair pourrie & conuerte en boue, si au-  
cune en y a. La partie entre laquelle s'ar-  
reste vn peu desang, est dicté absceder tāt  
qu'elle n'est point ouverte , & le vice se  
nomme absces . Autrement s'y fera vn vl-  
cere sinueux. Quand le sinus est ia faict,  
& la chair croist, alors il faut user d'une  
ligature si moderée que les choses sep-  
rées ne touchent point le lieu . Car il faut  
mettre les purgatifs & deterfifs ensemble  
les aperitifs , par ces sinus , lors qu'il est  
temps de les glutinier.Toutesfois il ne faut  
ainsi bander que celles esquelles il n'y a  
point d'autre mal conioint: Asçauoir quād  
le feu ny est point , ny aucune chair pour-  
rie, ny saleté ou sanie.

L faut bâder a droict, les vl-  
ceres qui seront droicts, les  
obliques obliquement , leur  
dōnat figure qui ne leur cau-  
se doleur , laquelle aussy ne  
les serre ny lasche par trop.  
Laquelle figure ilz ne chan-

## INSTITUTION DV

geront point quand ce viendra a les remuer pour les suspendre , ou asseoir en leur lieu. Mais toutes ces parties a scauoir les muscles, veines, nerfs & os se porteront semblables , bien contenues & suspendues.

**D**roicts & obliques s'entendent icy non des parties patientes du corps mais des apostumes, desquelles il a parlé amenant pour exemple vn sinus d'icelles, lequel est droit ou oblique rapporté a la longueur de celuy qui l'a. Le sin<sup>e</sup> droit est celuy qui pâche en bas & qui a sa bouche située en la partie inferieure & le fond est en haut. L'oblique, la bouche duquel tend a costé. Toutesfoys y se fait des sinus tous contraires au susdits ayant leur fond en bas & la bouche en haut. Mais nous ouvrirons ceux cy a l'endroit du fond pour en faire sortir l'ordure. Que si la bouche n'est du tout au bas du membre, lors il faut trou-

uer moyen de donner telle figure cōmode  
a la partie malade, & luy applicquer vne  
ligature si propre que leur sanie en sorte.  
Car en tels accidens la vertu de la figure  
est si grande que bien souuent nous l'auons  
tellemēt changēe que la bouche qui estoit  
en haut a estē mise en bas. Quand les ban-  
des se laschēt, les parties offendēes ne sont  
contrainctes de se mouuoir. Si lors qu'on  
fait la ligature nous auons seulement es-  
gard au finus oblique, nous appliquerons  
vn lien de figure oblique. En laquelle les  
parties malades ne peuuent durer quand  
elles sont contenues ou suspendues. Quād  
les parties bandées ont mouvement, les v-  
nes seront serrées, les autres lasches. Il a  
nommement spécié qui sont celles qui  
ont mouemēt a sçauoir les muscles, vei-  
nes, nerfs & os, Dont le corps est compo-  
sé. Par les veines il faut, a l'imitation des  
anciens, entendre les arteres. Il vſe du ter-  
me [suspendre] ce qui s'entend du bras, le-  
quel apres estre bandé on met en eschar-  
pe, qui le soubstient depuis le coulde ius-  
ques a la main. Contenir & asseoir en leur  
lieu s'entend de la cuisse. [Bien cōtenues]  
cela se refere aux iambes. [Bien suspen-  
k ij

dues] aux bras.

**O**R on les doibt suspédre  
& asseoir en telle forme  
& figure qui ne face dolur  
& qui soyt au naturel.

**N**NE blesser point & estre selon nature.  
c'est tout vn.

**Q**VANT AUX VLCERES QUI  
N'OT ENCORES DU TOUR  
APOSTUMÉ, IL LES FAUT AUTRE-  
MENT PENSER.

**I**Ne parle pas icy des choses que nous  
taschos de faire apostumer, mais de cel-  
les qui apostument, & ne sont pas enco-  
res parfaictement apostumées, toutesfois  
ne sont pas encores changées en vlcere si-  
nueux: Attendu qu'en tel cas il est premie-  
rement requis d'vser de curation lenitive  
de la douleur & qui face la concoction  
& suppuration. Mais apres qu'elles sont  
venues à suppuration, il les conuient ou-  
vrir à fin de faire ouverture à la boue.  
Et si reste quelque inflammation au lieu

ou est la boue qui se vuidre, il la faut estendre, puis desleicher, & sarcotizer, en apres glutiner & consolider. Ce n'est doncques de merueille s'il veut qu'es choses qui apostument on face au contraire. Car vn chascun sçauant en medecine & bien exercé & experimenté en l'art, sçayt qu'il ny a rien plus contraire a vn absces qu'on peut faire venir a maturité, si on fait premirement escouler l'humeur couertie en boue: Attendu qu'il est mieux requis & plus expedient d'ayder au reste qui est dedans. La curation doncques des choses qui veulent apostumer est dissemblable a celle des ulcères sinueux. Parainsi il n'est besoin que les absces ayent ouuerture: mais le sinus en doibuent auoir & estre ouuerts. Au surplus les absces doibuent estre maturez avec vn cataplasme chaleureux, & ayant vertu d'humecter, mais il faut nettoyer & desleicher les ulcères cauerneux avec medicaments qui desleichent & detergēt fort. En outre, les sinus sont curez par la ligature susdicté. Les apostumes & absces ne demandent pour autre fin vne ligature sason pour rendre plus commodes les remedes qu'on applicue dessus.

k iij

Vant a faire ioindre les  
parties entreouvertes,  
il faut au reste faire ainsi  
qu'il a esté dit cy dessus, ame-  
nat toutesfois de plus loing,  
& peu a peu faire la compres-  
sion , pour le commencemēt  
le moins du monde , puis vn  
peu plus grande iusques a  
telle limite & discretion que  
les leures & bors se viennent  
a bien toucher ensemble.

L faut entendre qu'il appelle les choses  
entreouvertes, lequelles outre ce qu'el-  
les sont fort loing séparées l'vne de l'au-  
tre, elles ont aussi les deux bors tournez  
au dehors. Ce qui se veoyt es playes ou il y  
a grande inflammation, quand le muscle  
est couppé de trauers, & la chair est fort  
auant trenchée, & ledict muscle n'est pas  
glutiné, ny ioint apres : De sorte que le

cuir des deux costez baalle & la playe aussi est entreouverte. La ligature d'oc des parties entreouvertes est (quant aux autres cōditōs) semblable a celle qui vienēt a suppuration. Car elle cōmance a la partie saine, & vient peu a peu a la peau qui est manifestement blessée. Mais la différence est telle. Es parties entreouvertes il faut commencer de plus loing, & faire la compression iusques aux parties entreouvertes. Faisant donc la ligature sus vn sinus on commandoit au fond. Mais es entreouvertures il convient commencer non ou est la racine: mais plus loing : a scauoir des les parties saines amenant le cuir tout belllement a la playe. [Pour le commancemēt] Les aucuns entendent cecy d'vne feule ligature, les autres, de diuerse. Si on le rapporte a l'vne, il signifiera le cōmancement du lien, & si a plusieurs il entendra le premier lien. [Iusques a ce que les leures & bors se viennent a toucher ensemble] Il a adiousté sus la fin ces mots, pour ce qu'on peut quelquesfoys amener plus qu'il ne faut les parties distantes: de sorte que non seulement elles se touchent : mais sont si contrainctes & serrées l'vne a l'encontre

k. iiiij.

## INSTITUTION DV

de l'autre que la doleur s'en ensuyt, & l'inflammation s'en augmente. Parquoy les parties entreouvertes se doibuent amener & ioindre de telle sorte qu'elle puisse toucher & baiser entre elles, & ne passer outre ceste limite.

**N**ous opererons au contraire, quād il faudra separer les parties qui se ferōt ioītes & retirées, au cas qu'il y ayt inflammation. Sans laquelle on vsera d vn mesme & susdit preparatif, toutes foyes de ligature contraire.

**C**ontraction & entreouverture sont contraires. Car en vne entreouverture les bors sont beaucoup estoignez l'un de l'autre, & tendent a coster diuers & contraires. Les parties retirées sont tellement asssemblées que l'une cheuauche sus l'autre, ou elles sont doubles, ou implicquées en façon de choses enuelouppées. Ce que parfoys est cause d'inflammation. Nous a-

pererons au contraire] c'est a dire, nous abstiendrons de bander s'il n'y a grande nécessité: comme pour faire tenir ce que nous auons mis sus les parties enflammées, Sus lesquelles nous n'appliquons point de ligature quand les medicaments peuvent tenir dessus sans bande: Mais nous prenons des drappeaux fort deliez & legers estans contens de faire vn tour de bande sans presser la partie. Pour parfaire icy ce que Hippocrate a laissé nous y adiousterons ce qui reste a dire. En separant les parties qui s'estoient traistes & prises, il faut remplir de charpies ou de quelque medicament, le lieu auquel les bors s'estoient asséblez: Jusques a ce que les parties retirées soyent égales au cuir voisini. Puis nous verserons de la maniere de bander qu'il nous propose.

Fin du second commentaire  
de Gallien.



LE TROISIEME  
COMMENTAIRE DE  
*Galien sus le liure d'Hippocra-*  
*te, intitulé l'institution du Chi-*  
*rurgien, Aultrement des choses*  
*qui se font en la boutique du Me-*  
*decin chirurgien.*

OVR remettre  
**P**& redresser les  
choses demises,  
On fera ainsi que  
dessus. Mais pour  
faire ioindre les choses se-  
parées, il conuient vser de li-  
gature qui s'applique toute

M E D E . C H I R V R G . 78  
la premiere sus le mal, d'ag-  
glutination & de suspension.  
Quant aux choses contrai-  
res il y faudra vster de con-  
traires.

L E S dislocations se font quelques-  
fois pour estre la partie sortie hors  
de sa boite , par fois aussi quand elle en-  
tre en vn autre lieu interieur du corps  
qui se trouue plus spacieux, comme pour  
exemple aux nais. Or le commun scope  
de toute cure , est de remedier aux con-  
traires par leurs contraires. Par ainsi il  
faut amener & faire ioindre ensemble les  
choses disloquées,tant par autres remedes  
que par ligatures . Car posons le cas que  
le coulde soit demis hors de son lieu , &  
forty vers le haut , nous le suspendrons  
luy mettant par dessoubz vne bande bien  
estroicte qui le tiendra en escharpe. Mais  
s'il est demis vers le bas , nous vferons  
d'une maniere de suspendre & soubste-  
nir , laquelle tourne vers le bas. Par la-  
quelle , l'escharpe tiendra tant les par-

## INSTITVTION DV

ties proches du coulde , que le coulde  
mesme: de sorte que le milieu ne sera au-  
cunement appuyé. Bref , pour le faire  
court , les mesmes choses qui disloquent  
les parties qui premièrement estoient na-  
turellement bien mises , sont celles la qui  
les peuuent par moyen contraire redres-  
ser & mettre en leur lieu . Soubz le ter-  
me de suspension on doibt entendre le ge-  
sir ou coucher . Quant a ce qu'il a dit sus-  
sus la fin du texte [ Quant aux choses con-  
traires ] cela se peut dire & entendre des  
des ligatures contraires. Car elles se trou-  
ueront contraires aux susdictes maladies,  
quand elles redresseront les choses qui  
seront liées au rebours & au contraire,  
c'est a dire : qui pervertissent ce qui est  
contre nature redressé.

P O V R l'egard de la lon-  
gueur, largeur , espesseur ,  
& du nombre des compres-  
ses, elles doibuent estre lon-  
gues a la raison & proportio-

de la ligature. Larges , de  
troyes ou quatre doigts. Espes-  
ses , en troyes ou quatre dou-  
bles. Quant au nombre, qu'il  
y en ayt autant qui suffira  
pour seulement enuironner  
& faire vn tour par dessus les  
bandes: De sorte qu'il ne de-  
moure rien de superflu , &  
aussi ny manque rien.

P Arlant icy Hippocrate des fractures,  
Il fait premierement mention des susdi-  
ctes cōpresses ordonat qu'elle soyēt  
de mesme logueur que la bande pour la-  
quelle elles se doibuent applicquer, tant  
pour la serrer & engarder de remuer ou  
tomber, & larges de troyes doigts : asçauoir  
de celuy qu'on lie , & espesses de troyes  
doubles quand il n'est de besoing qu'elles  
soyent si fermes , ou de quatre, au cas que  
la ligature ayt mestier d'estre plus ferme.

ment liée. Ce que demandent les os qui sont fort rompus & brisez, Il dit qu'il faut mettre tant de compresses que le membre qu'on bande en soit enuironné tout a l'entour.

**O**R au cas qu'on s'en vueil le seruir pour remplir, il les faudra faire longues pour enuironner , mesurant leur largeur & grosseur selon que la nécessité le requerra, ne remplissant tout a vn tas ce qui se doit remplir.

**L**'Usage des compresses est double: A l'sçauoir d'affermir les premières bandes, & remplir les parties qui sont déliées & aigues par le bout, comme est celle partie du bras qui est située pres le carpus, & de la jambe, pres & iouxte le pied. Car il veut qu'on applicue des compresses tout a l'entour des susdictes parties a fin qu'a-

pres auoir mis & assis par dehors les bandes, la ligature se trouve toute egale quant en grosseur . Il veut qu'elles soyent si longues qu'elles viennent enuironner le corps qu'on bande , & larges & grosses selon ce qu'il faut remplir. Attendu que si elles sont si longues: lvn des bouts cheuauchera sus l'autre: ensorte que la ligature sera inegale & par consequent plus lasche. Si on les fait si courtes qu'elles ne se puise toucher : le lieu sera de necessité vuide & caue , & au cas qu'elles soyent trop longues, bossu & eminent. Il veut aussi qu'on les mette peu a peu, cest a dire les plus delices & moins grosses , en la partie plus grosse & haute , & les plus grosses sus la plus creuse, & basse partie . Car si vous en mettez vne tout en vn tas, le lieu aura telle forme que de son naturel le membre auoit.

I L y a deux bandes qui entre autres se mettent par dessoubz. Par la premiere vous commencez au mal, & finissez en haut. - Par la se-

INSTITUTION DV  
conde, commençant au haut  
du mal vous allez finir en  
bas.

**L**a premiere bande ne se met pas seulement pour empêcher la descente & fluxion : mais aussi pour repousser en haut vne partie de ce qu'est ia receu au lieu malade. La seconde tire & exprime le sang si perflu, de la partie offensée & le senuoyt au bout du membre. Toutes les deux seruent d'une mesme chose en ce qu'elles tiennent ferme l'os que lon a rabillé.

**I**l les faut principalement serrer a l'endroit du mal, non pas sus les extremitez, & quant ailleurs on s'y gouvernera selon raison.

**G**énéralement en toute ligature au cas qu'on vienne a serrer par trop la chair de dessoubz, l'humeur qui y est contenue

M E D E . C H I R V R G .  
St  
tenue est tirée au prochain lieu, & au cas  
qu'on la ferre moins qu'il ne faut, ce qui  
est renouoyé des parties serrées , y est  
receu.

L E lien comprendra vne  
grande partie de la partie  
faine.

L A raison de cecy est manifeste tendat  
a fin que le lien tienne plus ferme, &  
l'humeur loyt mieux repoussé de la par-  
tie patiente aux lieux circonuoisins , &  
ce qui descend d'en haut soyt renouoyé  
plus fort,

V ant au nôbre des ban-  
des, leur lôgueur & lar-  
geur, elles doibuent estre en  
si grand nombre que le mal  
ne vienne a les surmonter.&  
qu'elles ne permettent que  
1

les attelles facent compres-  
sion , & pour leur pesanteur  
ne blescent,& ne soyent cau-  
se de panchement,ny d'effe-  
miner la partie.

**I**l veut qu'il y ayt tant de bandes qu'el-  
les tiennent l'os ferme. [ Que le mal ne  
vienne a les surmonter] lon pourra dire  
que les bandes seront surmótées si la par-  
tie qui est rabillée, se vîet remuer en quel-  
que sorte. [Les attelles facent cōpression]  
c'est a dire serrent & contraignent le mē-  
bre. Ce qui est fort nuisible a vne partie  
blessee. [Lon doibt aussy prendre garde a  
ce que le nombre des bandes ne soyent cau-  
se de faire pancher la ligature a dextre ou  
a senestre. [ D'effeminer.] Les vns prennēt  
& interpretent ce terme des parties offen-  
sées, lesquelles deuiennent debiles & mol-  
les pour la quantité de drappeaux mis sus  
elles. Les autres le rapporte au lien qui  
sera rendu imbecille pour estre les attel-

**Q**uant à la longeur, elles serót lōgues de troys ou quatre, ou cinq, ou six couldées, & larges d'autant de doigts.

**A**ssauoir de celuy qu'on bande, de terminant le nombre, la longeur & largeur des bandes selon la grandeur de la fracture.

**I**l conuient doncques faire autāt de circuitz de cō-  
presses quelles ne viennent  
a ferrer.

**L**E S plumaceaux se doibuent avec  
telle moderation ferrer sus les ban-  
des quilz demeurent fermes sans  
1 ij

INSTITVTION DV  
presser.

**E**T doibuent estre molles  
& non grosses.

**C**Est a fin que les corps mis dessoubz  
elles ne soyent comprimez.

**T**Outes lesquelles choses  
susdictes se rapporteront  
a la longueur , largeur , &  
grosseur de la partie ma-  
lade.

**T**out ce qui a este cy dessus propose  
de la longueur,largeur , grosseur &  
du nombre des drappeaux se rappor-  
te a la longueur,largeur , & espeſſeur de la  
partie patiente.

**Q**Vant aux atelles , elles  
doibuent estre plai-

M E D E . C H I R V R G . 83  
nes & égales , & courbes par  
les deux bouts , des deux co-  
stez vn peu plus larges tant  
dvn costé que d'autre , que  
n'est la bande , & fort espes-  
ses a l'endroit qui se met sus  
la fracture.

**L**Es atelles aussi bien que les compres-  
ses seruent de tenir ferme & stable  
vne ligature. Mais les compresses tieant  
les bandes mises les premières , & les atel-  
les munissent toutes les choses qui sont  
dessoubz elles. Ce qui est rude & scabreux  
est contraire a l'vn & poli , & l'egal appo-  
site a l'inegal. Il ne s'ensuit pas néanmoins  
que ce qui est inegal , soit aspre : comme  
vn chemin n'est pas aspre pour estre in-  
egal. Aussi les atelles pourront estre vnyes  
& polies sans estre égales . Les atelles per-  
uerties & entorses rendent le lieu tors.  
Lequel estant vne foys depraué , aussi la  
partie , ou est la fracture , sera deprauée &

1 iij

INSTITUTION DV  
diformée. Il commande que lesdites atelles soyent courbes au bout, cest à dire râclées & attenurées par le bout, afin qu'elles ne tiennent pas si bien par ledit bout que par ailleurs, entendant que le milieu soit plus serré, & lasche vers les bouts, & quât au bout, fort lasche. Il ordonne d'autantage que les atelles soyent plus courtes que la bande, laquelle si elle ne les surpasserent elles ne toucheront le cuir, lequel s'enfle par foys pour receuoir les humeurs que les bandes poussent. Il conseille quelles soyent plus espesses à lendroit de la fracture: Attendu que ce lieu requiert principalement estre ainsi bandé & affermi par lesdites atelles.

**O**R il se faut bien donner de garde de les appliquer dessus les parties qui sont voulées, & de leur naturel desgarnies de chair, & éminentes, comme pour ex-

emple, sont les doigts , & les cheuilles des pieds: de paour que pour estre trop courtes ou longues , elles ne viennent toucher les susdictes parties.

**I**l commande qu'on se donne garde que les atelles n'attoucheut les eminences des os, Ce qui peut aduenir en deux sortes, ou quand nous les mettons sus les susdictes parties couvertes de bandes , ou quand elles sont trop courtes : Tellement qu'elles ne puissent toucher la partie vouloee, prenant fin deuant que de la toucher. Ce qui est le meilleur de faire.

**O**N doibt assermir par cōpresses premietement que serrer.

1 iiii

**A**ffermir] c'est a dire rendre fermes  
& stables dauant que presler<sup>1</sup>. Ce  
qu'on peut cognoistre par le recit du  
malade interrogé lus ce fait.

**L**E cerat duquel on vsera  
doibt estre clair , liquide  
& pur.

**C**Ar il n'entend pas que le cuir seul de  
la partie malade soit oint de cerat  
apres que les bandes seiches seront mises:  
mais aussi tous les tours des bandes. Car si  
oignant le cuir vous venez puis apres ap-  
plicquer dessus, les bandes toutes seiches,  
Vous priurez en peu de temps la partie  
patiente de l'ayde qu'elle eut recette du cer-  
rat, retirantes & bennantes lesdites ban-  
des toute l'humeur & rendant par conse-  
quent le cuir tout sec & aride. [Clair &  
liquide] pour ce qu'il s'en sert au lieu de  
foméation. Ce qui est le plus sEUR de faire:  
Attendu nommement qu'il est impossible  
que le medecin soyt tousiours pres du ma-  
lade, & quād nous cognoissions que le ser-

uitour n'est soigneux a seruir & penser diligemment le malade. [Pur] C'est a dire no meslé ny mixtionné, ny de propolis, ny de salleté, ny de matiere terrestre sablonneuse meslée parmy la cire.

**I**L y a deux choses a considerer en l'eaue de laquelle on veut vser a faire quelque fomentation. C'est ascauoir, La chaleur, & la quantité. La chaleur s'appertcoit & espreuve pour l'endurer en y tenant la main. La quantité sera grande au cas qu'on vucille relascher & extenuer. Mediocre, quand se vient a sarcotizer, ou remolir.

**P**our la cure des fractures il est necessaire de parler de l'eaue. En faisant la

INSTITVTION DIV  
ligature tous Medecins fomentent ordinairement d'eaue chaulde les fractures s'estant manifestement appercevez du bien qui y en reuient. Mais bien souuent ilz failent en deux choses. Asçauoir en la qualité & quantité d'ycelle. Quant a la qualité, comme quand le medecin la préd plus chaude ou froide qu'il ne faut, ne pechant moins en la quantité en estuyant le mal plus long temps ou moins de temps qu'il n'est de besoin. Quant a la moderation de la qualité, il en faict iuge la main du medecin. Apres donc que vous aurez faict le premier estuyement sus le patient, vous luy pourrez demander s'il ne trouve point l'eaue trop plus chaude ou froide que de raison. Ainsi en y versant vn peu d'eaue chaud ou froide par dessus, vous la rendrez temperée a l'appetit & sentiment du patient. Par ainsi nostre main sera premierelement iuge de la température de l'eaue: toutesfois le sentiment du patient sera le souuerain & principal iuge. L'eaue chaud est de contraire effect a raison du long ou bref vsage d'icelle & de la disposition du corps. Car quād il est vuide, elle resoul

dra plus quelle n'euoquera & attirera. Au contraire quand le corps est replet, elle attire plus quelle ne resoult. Aussi en ystant d'elle plus de temps, nous remplissons plus que n'espissons. Et si nous en ysons long temps nous resouldrons plus que ne remplirons. Les choses vuides sont incontinent extenuées : toutesfois les tendues ne sont pas aisément relaschées: mais par autres moyens entretenues. Le moderé estuement d'eaue chaude rempliera la partie eschauffée, d'humeur qui habondera en vn corps maigre & plein d'humeurs peccantes. Mais s'il est maigre sans estre abondant en humeurs, il sarcotizera & remollierat tout ensemble. Car la chair s'engendre es parties temperées en froid & chaleur, & quand vn sang pur conflu en iuste quantité, a icelle. Qui est l'effect du moderé estuement d'eaue chaude: Attendu quelle fait courir le sang a la partie ainsi arrouisée, & tempere la chair qui y estoit premierement, l'eschaufant si elle estoit au parauant froide, & au contraire, Dauantage l'eaue chaude remplit de chair vn ylcere, & la rend plus mol-

## INSTITVTION DV

le , comme volontiers elle est quand elle commence a venir : a raison qu'il n'y a pas long temps que le sang est la amassé,s'engendrant comme le fromage nouuellement figé.

**P**our tenir mesure en faisant vne fomentation , y conuient cesser dauant que la partie qui s'est enflée, soyt abaissée . Car premierement elle s'enfle , puis s'abaisse.

**L**a mesure qu'il faut tenir en faisant vne fomentation d'eaue chaude,c'est de desister d'estuuer la partie fomentée,dauant qu'elle s'abaisse.Car elle s'esleue premièrement deuenant plus grosse & enflée que son naturel , pour ce que son sang vient a se fondre,ioint aussy qu'il en descend la des parties d'en haut. Cela fait, la partie s'abaisse pour la grande resolu-

M E D E . C H I R V R G . 87  
tion dudit sang, c'est a dire de celuy qui  
estoit la descendu, & de celuy qui s'estoit  
espandu tout a l'entour.

C E qu'on mettra sus les  
parties du corps, qui se-  
ront eminentes, comme le ta-  
lon & la cuisse ou hanche,  
doibt estre mol, egal, & haut  
esleue: a fin qu'elles ne soyent  
corbees ny peruerties.

M Ol]a fin que le patient de soit pref-  
fe en ce lieu, & que la partie ne to-  
be en inflammation pour estre serrée, ou  
qu'estant constraint de changer de situa-  
tion, il ne vienne a peruerter le membre  
qu'on ne doibt aucunement remuer. Egale-  
ment a fin qu'elles n'endurent doleur pour estre  
tenues inégales, c'est a dire n'estant appu-  
yées en vne part, & pressées de l'autre.  
Haut esleuées] pour resister a la defluxion  
& descente d'humeurs. A laquelle estant  
les parties basses subiectes, tombet aissee-

INSTITUTION DV  
ment en inflammation. Courbées ny per-  
uerties.] Si les parties sont esleuées plus  
hautes qu'elles ne doibuent, elles seront  
courbées, & si elles sont plus basses que de  
raison elles seront peruerties. On peut a-  
mener a ce propos ce qu'il dict au liure des  
fractures: Il faut mettre ordre que le bout  
du talon soit bien contenu.

ON doibt faire entrer das  
le canal toute la iambe  
entierement, & ne se conté-  
ter d'y en mettre la moytié,  
ayant esgard a la maladie, &  
autres inconueniens manife-  
stes qui en peuuēt aduenir.

PAR ces parolles il veut & entend que  
l'usage du canal n'est point nécessaire.  
Toutesfoys s'il est appliqué, il convient le  
mettre soubz toute la iambe iusques aux  
aisnes, non seulement iusques aux genouilx.  
Il comande qu'on ayt a confiderer la mala-  
die a cause de laquelle le canal est appli-

que, & aussi toutes autres choses qui peuvent blesser. Or la maladie est vne grande fracture de l'os de la iambe pour laquelle guerir il convient tenir la iambe im nobile. En quoy aucuns trouuent bon le canal qui le mettent dessoubz la iambe quand le patient se leue du liet: comme pour aller a ses affaires, ou se remuer dvn liet dur en vn autre plus mol. Quand le canal fait plus de mal que de bien, lors il convient le repudier : Au contraire s'il fait plus de prouffit, il sera bon de mettre la iambe dans le susdit canal iusques aux aissnes.

**E**N outre il faut prendre garde a l'exhibition, l'extension par le bas, la diductio a diuers costez, a la conformatio & autres choses selon nature.

**L**'Exhibitio n'est autre chose que quand le malade se presente au medecin pour fe faire penser. Or la partie malade doit

siz

## INSTITUTION DV

estre contenue selon son naturel. Cotre lequel si elle estoit mise, elle seroit non me diocrement offensée. Après que la partie a esté présentée, on la doit seulement estendre par le bas, & mesmement quand elle est si tendre qu'il suffit de la tenir par en haut, ou bien estre tirée vers diuers costez quand elle est plus forte. Et autres choses selon nature.] Il entend apres qu'on sera rabillé, on garde vne mesme figure & telle que le membre offensé aura naturellement, puis s'enfuit qu'il soit contenu & suspendu.

**Q**uant a nature, il faut se conduire & gouverner par elle en besoignant, faisant ce que le faict requiert. A quoy fert de considerer le repos, le moyen, & la coustume. Par le repos on aduisera a la figure, comme, pour exemple

MEDE. CHIRVRG. 89  
ple, du bras. Par le moyen.  
comme l'extension & cōtra-  
ction comme quand le coul-  
de est tellement figuré avec  
l'os du bras qu'il faiſt vn an-  
glet droict. Il conuient aussi  
auoir eſgard a la couſtume  
d'autāt que telles figures qui  
ſont naturelles & accouſtu-  
mées ſont faciles a mainte-  
nir & garder, comme eſt d'a-  
uoit les iambes eſtendues.  
Car de là il aduient qu'on  
peut long temps & aifeemēt  
tenir les membres ſans les  
remuer.

**C**est comme ſ'il diſoit. La figure natu-  
relle es actions des parties du corps  
m

## INSTITVTION DV

se monstre par la fin pour laquelle l'ac-  
tion est faicte , & par l'vsage auquel elle  
est dediee. Par le repos il entend quand  
l'homme est du tout en oyfiueté , dont on  
collige le figure droicte. Par l'<sup>es</sup>cuiv, il en-  
tend vne figure faicte comme vn anglet  
droict. Quise fait quand le coulde est tel-  
lement coposé avec le haut du bras qu'ilz  
font vn anglet droict. En pensant & ha-  
billant vne partie blesſée , on doibt escrire  
les manieres de les colloquer ainsi qu'el-  
les ont accoustumé de gefir & estre cou-  
chées lors qu'elles ne font rien : tendant a  
fin quelles soyent sans douleur. Tout hō-  
me lassé de trauail eslit pour mettre a l'a-  
isse son bras , vne situation moyenne entre  
celle qui est prone , c'est a dire quand la  
main est renuersée en bas , & celle par la-  
quelle la main est tournée contre mont , à  
raison que telle situation est la moins dou-  
loureuse. En laquelle maniere le malade  
estant couché en est fort soulagé. Et ne pl<sup>e</sup>  
ne moins que celle figure qui est la moyē-  
ne, est moins douloureuse que toute autre,  
laquelle tous ont accoustumé la plus part  
de leur aage. Ainsi est il des iambes esten-

dues , qui par ce moyen peuvent gesir long temps immobiles. En la ioincture du coulde avec le haut du bras , la figure naturelle est celle qui est moyenne entre les deux extremitez : Scauoir est , entre celle , outre laquelle on ne peut estendre le bras , & celle outre laquelle on ne le peut fleschir. Or tout ainsi que la conformatiōn des ioinctures ne se ressemble pas en tous , aussi la limitation d'estendre est dissemblable en tous : parquoy il ne se trou uerra vn mesme moyen en tous. Lequel moyen Hippocrate appelle κοιδη , cest a dire commun. Coustume] L'acoustume a en l'art de Medecine vne grande vertu : de sorte que plusieurs grands personnages medecins l'ont nommée vn autre nature acquise. Aussi Hippocrate la met entre les choses les plus necessaires a considerer luy donnant le second lieu entre les indications. La maniere de situer qu'on prend de la susdict'e coustume , est inferieure a la naturelle : en ce qu'elle ne peut estre semblable en tous se changeant selon la coustume d'un chascun. Parquoy il faut situer les iambes du patient selon qu'il les aura

m ij

## INSTITUTION DV

acconstumé de tenir. Et quant aux bras  
on les figurera en forte & façon qu'ilz fa-  
cent vn anglet droict , ayant toutesfois es-  
gard à la coustume , qui nous enseignera  
si nous debuons plus pres apptocher de  
telle figure, ou nous en esloigner le plus.  
Il est doncques a iugor qu'Hippocrate ayt  
voulu dire que la figure representant l'an-  
glet droict est changée selon la coustume:  
Toutesfois qu'il n'ya pas grād changemēt:  
tellement qu'elle approche bien pres du  
susdict anglet droict.

**Q** Vand ce viēda a remuer  
& changer la partie que  
au parauant on auoit tēduc,  
il faut prendre garde que  
(quant appartient a leur fi-  
gure & situation) les mus-  
cles,venes,nerfs & os soyent  
fort bien contenuz,dressez,  
& figurez.

Comme s'il vouloit dire. Nous auons dit qu'il faut considerer plusieurs temps en pensant vn malade. Premierement quand il se vient presenter au medecin en quelque figure qu'il ayt situe son membre malade. Secondelement quand il se met entre les mains des medecins : a fin qu'ilz cognoscent quel est l'accident & mal qui luy est suruenu, & de quel appareil il a befoin pour estre guery. Puis le temps de faire l'appareil. En apres, de faire l'extéision. Consequemment le temps de rabiller les os s'ilz sont rompuz, & de les remettre s'ilz sont deboitez. Apres de les bander. Enfin, de suspendre & mettre en escharpe le bras, & de bien contenir la iambe, l'espine du dos, & la teste. Il vcut qu'on ayt esgard a l'estat naturel des parties, quand on a délibéré de garder le lien qu'on a appliqué sus la fin. Car si le membre est autrement figuré en le bandant, la situation des muscles, veines, & nerfs viendra a se changer au dernier temps, & ne se trouueront bien contenuz ny suspenduz.

m iij

IL faut bien fort estendre les parties qui sont grandes & grosses, & au cas que les deux os soyent rompus: moins toutesfoys quand l'os de desfoubz est rompu, & legerement, la ou il aduiet que l'os de dessus le soyt.

IL dit qu'il faut estendre les parties qui ont de grands & gros os, & les corps qui les enuironnent, c'est a dire les muscles. Car ce sont ceux la qui ont besoin d'estre estenduz & tirez a raison qu'ilz peuvent de leur naturel se retirer vers leurs principes. Telle partie est la cuisse, apres le haut du bras & la iambe, puis le bras, finalement les prochaines parties du pied & de la main, exceptees pour le present, les porties de l'espine du dos. Les deux os] c'est a dire du cubitus & radius. L'os de dessus] c'est a dire le radius du bras.

OR d'estédre plus que de raison, cela feroit tort, les enfans exceptez. Et faut esleuer vn peu plus hautes les parties.

NEstendant & tirant les parties si on leur fait trop grand effort, s'en ensuit doleur, puis inflammation, fiebure, convulsion, & bien souuent vne paralysie. Touesfoys les enfans pour estre fort tirez sont moins blessez que les autres, pour ce qu'ilz ont le corps tendre & humide. Car tout ainsi qu'on peut tirer sans luy faire tort vn cuir mouillé & humide: Aussy les muscles & nerfs humides & mols obeissent, & ne causent doleur & ne se rompent. Mais quand ilz sont durs, on leur faict grand doleur tant peu qu'on les puisse tirer & estendre. Car lors les fibres des nerfs & muscles viennent a se rompre. Ce qui n'aduient point aux enfants. Ce qui se doit aussy rapporter aux euneuques & femmes, & a tous ceux qui naturellement, ou

m iiiij

de coustume sont humides, ou ont la chair molle. Plus hautes] a fin qu'elles soyent mieux contenues. Car les choses basses coulent: A fin ausy qu'elles n'endurent deleur.

POUR BIEN REMETTRE VN OS  
deboité, on se doibt proposer d'autant les yeux & pour exemple le pareil de nom & le semblable qui luy sera tout conforme & sain.

C Ecy est de grande consequence en Medecine. Comme quand le haut d'un bras est rapporté avec ques le haut de l'autre bras, le bas du bras avec le bas de l'autre bras, la cuisse avec la cuisse, & la jambe avec la jambe. Pareil] s'entend en vn mesme homme, & non en vn autre. Il a adiousté [le semblable qui sera tout pareil.] Car cest os avecques lequel on le rapporte, peut estre pareil, non tou-

tesfoys semblable, Pour ce que biē souuet  
le haut du bras peut estre emmaigri par  
quelque vice, ou bien peut auoir esté ma-  
lade de quelque absces, ou vne iambe peut  
estre courbée en dehors ou tortue en de-  
dans. Ce qui l'a auſſy induit d'adiouster  
[Sain] pour donner le tout mieux a en-  
tendre.

**F I N .**

*Extraict du priuilege  
du Rey.*

**P**ar grace & priuilege du Roy, donné a maistre Frāçoys le Feure, docteur en medecine a Bourges, a la requeste de nostre trescher & tresamé cousin, le cardinal de Lorraine, est permis faire imprimer a qui bo luy semblera (cōme depuis il ha faict a Iaques Keruer, mar chāt libraire iuré en l'vniuersité de Paris) ce present liure intitulé: *Le Medecin Chirurgien d'Hippocrate le grand, traduit par ledict Françoys le Febure: Et de fenses a tous libraires & au-*,

tres marchans quelz cōques  
de ce royaume, de nō imprimer,  
vendre & distribuer au-  
tres que ceux imprimez par  
ledict Keruer, iusques au ter-  
me de quatre ans a cōpter du  
jour & d'acheve q ledict liure se-  
ra acheué d'imprimer sur les  
peines cōtenues audict priu-  
lege. Donnè a Paris le xj. de  
Fevrier, L'an de grace , mil  
cinq cés cinquante & trois. Et  
de nostre regne le septiesme.

Ainsi signé.

Par le Roy, Monseigneur  
le Cardinal de Lorraine  
présent.

Bochetel.



CANM C. Beguyer Angeuin en  
faueur de F. le F.

Cent & cent fois nostre siecle est heu-  
reux  
De veoir encor' Hippocrate reuiure,  
Ores françoy's à bon droit peuvent dire  
Auoir le prix sur les Grecz glorieux:  
Et ce par toy ô feure ingenieux  
Qui l'as voulu de Grec en françoy's  
mettre,  
Voire si bien qu'on te iugeroit estre  
La vray auteur, ou lui venu des cieux.  
La donc françoy's que de triple corone  
Le chef diuin du feure on enuironne,  
Puis que par lui otieux nous voions  
Du viel Charon & la rame & la  
barque,  
Et que par luy mal gré la noire par-  
que  
Nous ia, ia mortz bien reuiure pouuōs.

Éditeur : Éditeur : moi

